APRILIA SOUHAITE VOUS REMERCIER

d'avoir choisi un de ses produits. Ce manuel a été conçu et préparé par nos soins afin que vous puissiez en apprécier pleinement la qualité. Nous vous recommandons de bien lire chaque partie avant de vous mettre à la conduite du véhicule. Ce manuel contient des informations, des conseils et des avertissements liés à l'utilisation de votre véhicule ; ainsi, vous découvrirez des caractéristiques, des détails et des solutions qui vous persuaderont de votre excellent choix. Convaincus du fait que vous en tiendrez compte, l'utilisation de votre nouveau véhicule en sera d'autant plus harmonieuse et satisfaisante. Le présent manuel d'instructions fait partie intégrante du véhicule et en cas de transfert de propriété de celui-ci, il doit être remis au nouvel acquéreur.

APRILIA DESEA AGRADECERLE

por haber elegido uno de sus productos. Hemos preparado este manual para permitirle apreciar todas sus cualidades. Le aconsejamos que lea todo su contenido antes de conducir por primera vez. Contiene información, consejos y advertencias para el uso de su vehículo; asimismo, descubrirá características, detalles y soluciones que lo convencerán de lo acertado de su elección. Estamos seguros de que teniendo todo esto en cuenta, le resultará fácil conocer su nuevo vehículo, el cual podrá disfrutar por mucho tiempo con total satisfacción. La presente publicación es parte integrante del vehículo y en caso de venderlo debe ser entregado al nuevo propietario.

RS 125



Ed. 01 2007

Les instructions contenues dans ce manuel ont été compilées pour fournir surtout un guide d'utilisation simple et clair. Ce manuel aborde également les opérations de petit entretien et les contrôles périodiques auxquels le véhicule doit être soumis chez les **Concessionnaires ou Garages agréés Aprilia**. Le livret contient, en outre, les instructions pour effectuer de petites réparations. Les opérations non décrites de manière explicite dans cette publication exigent des outillages particuliers et/ou de connaissances techniques spécifiques. Pour leur exécution, il est donc conseillé de s'adresser aux **Concessionnaires ou Garages Agréés Aprilia**.

Las instrucciones de este manual han sido preparadas principalmente para suministrar una guía simple y clara para el uso; también se indican las pequeñas operaciones de mantenimiento básico y los controles periódicos a los que debe someterse al vehículo en los **Concesionarios o Talleres autorizados aprilia**. Además, el manual contiene las instrucciones para que pueda realizar algunas reparaciones simples. Las operaciones que no se describen explícitamente en esta publicación requieren la disponibilidad de herramientas especiales y/o de conocimientos técnicos específicos. para su realización recomendamos dirigirse a los **Concesionarios o Talleres autorizados aprilia**.



Securite des personnes

Le non respect total ou partiel de ces prescriptions peut comporter un danger grave pour la sécurité des personnes.



Sauvegarde de l'environnement

Il indique les comportements corrects à suivre afin que le véhicule n'entraîne aucune conséquence à la nature.



Bon etat du vehicule

Le non respect total ou partiel de ces prescriptions provoque de sérieux dégâts au véhicule et dans certains cas l'annulation de la garantie.

Les signaux indiqués ci-dessus sont très importants. Ils servent en effet à mettre en évidence des parties de ce livret sur lesquelles il est nécessaire de s'attarder avec une plus grande attention. Comme on peut le voir, chaque signal est constitué par un symbole graphique différent qui rendra plus facile et évidente la position des sujets dans les différentes parties. Avant de démarrer le moteur, lire attentivement ce manuel, et en particulier le paragraphe "CONDUITE EN SÉCURITÉ". Votre sécurité comme celle d'autrui ne dépendent pas uniquement de la rapidité de vos réflexes ni de votre dextérité, mais également de la connaissance du véhicule, de votre état d'efficacité et de la connaissance des règles fondamentales pour une CONDUITE EN SÉCURITÉ. Nous vous conseillons donc de vous familiariser avec le véhicule de façon à vous déplacer dans la circulation routière avec maîtrise et sécurité. IMPORTANT Ce manuel fait



Seguridad de las personas

El no-cumplimiento total o parcial de estas prescripciones puede comportar peligro grave para la incolumidad de las personas.

Salvaguardia del ambiente

Indica el comportamiento correcto para que el uso del vehículo no cause ningún daño a la naturaleza.

Integridad del vehículo

El no-cumplimiento total o parcial de estas prescripciones comporta el peligro de serios daños al vehículo e incluso la caducidad de la garantía.

Las señales indicadas previamente son de gran importancia. Sirven para evidenciar las partes del manual que requieren de más atención. Como se puede observar, cada señal está compuesta por un símbolo gráfico diferente, para facilitar y agilizar la búsqueda de los temas en las diversas áreas. Antes de arrancar el motor, leer atentamente este manual, especialmente el apartado "CONDUCCIÓN SEGURA". Su seguridad y la de los demás no depende solamente de la rapidez de sus reflejos y agilidad, sino también del conocimiento del vehículo, de su eficiencia y del conocimiento de las reglas fundamentales para la CONDUCCIÓN SEGURA. Por lo tanto, le recomendamos familiarizarse con el vehículo lo suficiente como para circular por la carretera con total control y seguridad. IMPORTANTE Este manual se debe considerar como parte integrante del vehículo y debe acompañarlo en caso de venta.

partie intégrante du véhicule et doit toujours accompagner ce dernier même en cas de revente.

RS 125





INDEX

INDICE

INDEX

Chap. 01 .... Règles générales
Chap. 02 .... Vehicule
Chap. 03 .... L'utilisation
Chap. 04 .... L'entretien
Chap. 05 .... Donnees techniques
Chap. 06 .... L'entretien programme
Chap. 07 .... Equipements spéciaux

INDICE

Cap. 01 .... Normas generales
Cap. 02 .... Vehìculo
Cap. 03 .... El uso
Cap. 04 .... El mantenimiento
Cap. 05 .... Datos técnicos
Cap. 06 .... El mantenimiento programado
Cap. 07 .... Preparaciones especiales

RS 125





Chap. 01
Règles générales

Cap. 01
Normas generales

Prémisses

N.B.

EFFECTUER LES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN À LA MOITIÉ DES INTERVALLES PRÉVUS SI LE VÉHICULE EST UTILISÉ DANS DES ZONES PLUVIEUSES, POUSSIÉREUSES, SUR DES PARCOURS ACCIDENTÉS, OU EN CAS DE CONDUITE SPORTIVE.

Introducción

NOTA

EL TIEMPO PREVISTO PARA REALIZAR LAS OPERACIONES DE MANTENIMIENTO, DEBE SER REDUCIDO A LA MITAD SI EL VEHÍCULO SE UTILIZA EN ZONAS LLUVIOSAS, POLVORIENTAS, EN RECORRIDOS ACCIDENTADOS O EN CONDUCCIÓN DEPORTIVA.

Monoxyde de carbone

S'il est nécessaire de faire fonctionner le moteur pour pouvoir effectuer quelques opérations, s'assurer que cela soit fait dans un espace ouvert ou dans un local bien ventilé. Ne jamais faire fonctionner le moteur dans des espaces clos. Si l'on opère dans un espace clos, utiliser un système d'évacuation des fumées d'échappement.

ATTENTION



LES FUMÉES D'ÉCHAPPEMENT CONTIENNENT DE L'OXYDE DE CARBONE, UN GAZ NOCIF QUI PEUT PROVOQUER LA PERTE DE CONNAISSANCE, VOIRE LA MORT.

Monóxido de carbono

Si es necesario hacer funcionar el motor para poder efectuar alguna operación, asegurarse de que esto ocurra en un espacio abierto o en un ambiente ventilado de manera adecuada. Nunca hacer funcionar el motor en espacios cerrados. Si se trabaja en un espacio cerrado, utilizar un sistema de evacuación de los humos de escape.

ATENCIÓN



LOS HUMOS DE ESCAPE CONTIENEN ÓXIDO DE CARBONO, UN GAS VENENOSO QUE PUEDE PROVOCAR LA PÉRDIDA DE CONOCIMIENTO E INCLUSO LA MUERTE.

Carburant

Combustible

ATTENTION





LE CARBURANT UTILISÉ POUR LA PROPULSION DES MOTEURS À EXPLOSION EST EXTRÊMEMENT INFLAMMABLE ET PEUT DEVENIR EXPLOSIF SOUS CERTAINES CONDITIONS. IL EST PRÉFÉRABLE D'EFFECTUER LE RAVITAILLEMENT ET LES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN DANS UNE ZONE VENTILÉE ET MOTEUR ÉTEINT. NE PAS FUMER LORS DU RAVITAILLEMENT NI À PROXIMITÉ DES VAPEURS DE CARBURANT, ÉVITER ABSOLUMENT LE CONTACT AVEC DES FLAMMES NUES, DES ÉTINCELLES ET TOUTE AUTRE SOURCE SUSCEPTIBLE D'EN PROVOQUER L'ALLUMAGE OU L'EXPLOSION.

NE PAS RÉPANDRE DE CARBURANT DANS L'ENVIRONNEMENT.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.



LA CHUTE OU L'INCLINAISON

ATENCIÓN





EL COMBUSTIBLE UTILIZADO PARA LA PROPULSIÓN DE LOS MOTORES DE EXPLOSIÓN ES EXTREMADAMENTE INFLAMABLE Y PUEDE RESULTAR EXPLOSIVO EN DETERMINADAS CONDICIONES. CONVIENE REALIZAR EL REABASTECIMIENTO Y LAS OPERACIONES DE MANTENIMIENTO EN UNA ZONA VENTILADA Y CON EL MOTOR APAGADO. NO FUMAR DURANTE EL REABASTECIMIENTO NI CERCA DE LOS VAPORES DE COMBUSTIBLE, Y EVITAR ABSOLUTAMENTE EL CONTACTO CON LLAMAS DESNUDAS, CHISPAS Y CUALQUIER OTRA FUENTE QUE PODRÍA HACER QUE EL COMBUSTIBLE SE ENCIENDA O EXPLOTE.

NO ARROJAR EL COMBUSTIBLE AL MEDIO AMBIENTE.

MANTENER FUERA DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS.



LA CAÍDA O LA EXCESIVA INCLINACIÓN

EXCESSIVE DU VÉHICULE PEUVENT PROVOQUER L'ÉCOULEMENT DU CARBURANT.

Composants chauds

Le moteur et les composants du système d'échappement deviennent très chauds et restent ainsi pendant une certaine période après l'arrêt du moteur. Avant de manipuler ces composants, mettre des gants isolants ou attendre que le moteur et le système d'échappement refroidissent.

Liquide de refroidissement

Le liquide de refroidissement contient du glycol éthylène qui, sous certaines conditions, devient inflammable. En brûlant, il produit des flammes invisibles qui provoquent toutefois des brûlures.

ATTENTION





PRÊTER ATTENTION À NE PAS VERSER DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT SUR LES PARTIES BRÛLANTES DU MOTEUR ET DU SYSTÈME D'ÉCHAPPEMENT ; IL

DEL VEHÍCULO PUEDEN PRODUCIR DERRAMES DE COMBUSTIBLE.

Componentes calientes

El motor y los componentes de la instalación de escape alcanzan altas temperaturas y permanecen calientes durante un cierto período, incluso después de apagar el motor. Para manipular estos componentes, utilizar guantes aislantes o esperar hasta que el motor y la instalación de escape se hayan enfriado.

Refrigerante

El líquido refrigerante contiene glicol etilénico que, en ciertas condiciones, se torna inflamable. Al quemar produce llamas invisibles que igualmente provocan quemaduras.

ATENCIÓN





PRESTAR ATENCIÓN A NO DERRAMAR EL LÍQUIDO REFRIGERANTE SOBRE LAS PARTES INCANDESCENTES DEL MOTOR Y DE LA INSTALACIÓN DE ESCAPE; PODRÍA INCENDIARSE EMITIENDO LLAMAS

POURRAIT S'INCENDIER EN ÉMETTANT DES FLAMMES INVISIBLES. AU COURS DES INTERVENTIONS D'ENTRETIEN, IL EST CONSEILLÉ DE PORTER DES GANTS EN LATEX. LE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT A UNE SAVEUR SUCRÉE, CE QUI ATTIRE BEAUCOUP LES ANIMAUX, MAIS IL RESTE TOXIQUE. NE JAMAIS LAISSER LE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT DANS DES RÉCIPIENTS OUVERTS ET À LA PORTÉE DES ANIMAUX QUI POURRAIENT LE BOIRE.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

NE PAS RETIRER LE BOUCHON DU RADIATEUR LORSQUE LE MOTEUR EST ENCORE CHAUD. LE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT ÉTANT SOUS PRESSION, IL POURRAIT REJAILLIR ET PROVOQUER DES BRÛLURES.

Huile moteur et huile boîte de vitesses usées

ATTENTION





AU COURS DES INTERVENTIONS D'ENTRETIEN, IL EST RECOMMANDÉ DE

INVISIBLES. EN CASO DE INTERVENCIONES DE MANTENIMIENTO, SE RECOMIENDA EL USO DE GUANTES DE LÁTEX. AUNQUE ES TÓXICO, EL LÍQUIDO REFRIGERANTE POSEE UN SABOR DULCE QUE LO TORNA EXTREMADAMENTE ATRAYENTE PARA LOS ANIMALES. NUNCA DEJAR EL LÍQUIDO REFRIGERANTE EN RECIPIENTES ABIERTOS O EN POSICIONES ACCESIBLES PARA ANIMALES QUE PODRÍAN BEBERLO.

MANTENER FUERA DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS.

NO RETIRAR EL TAPÓN DEL RADIADOR CUANDO EL MOTOR ESTÁ CALIENTE. EL LÍQUIDO REFRIGERANTE ESTÁ BAJO PRESIÓN Y PODRÍA PROVOCAR QUEMADURAS.

Aceite motor y aceite cambio usados

ATENCIÓN





EN CASO DE INTERVENCIONES DE MANTENIMIENTO, SE RECOMIENDA EL USO

PORTER DES GANTS EN LATEX. L'HUILE DU MOTEUR OU DE LA BOÎTE DE VITESSES PEUT ENDOMMAGER SÉRIEUSEMENT LA PEAU SI MANIPULÉE LONGTEMPS ET QUOTIDIENNEMENT. IL EST RECOMMANDÉ DE SE LAVER SOIGNEUSEMENT LES MAINS APRÈS CHAQUE MANIPULATION. LA REMETTRE OU LA FAIRE RETIRER PAR LE PLUS PROCHE CENTRE DE RÉCUPÉRATION D'HUILES USÉES OU PAR LE FOURNISSEUR. AU COURS DES INTERVENTIONS D'ENTRETIEN, IL EST RECOMMANDÉ DE PORTER DES GANTS EN LATEX.

NE PAS RÉPANDRE D'HUILE DANS L'ENVIRONNEMENT.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

Liquide de freins et d'embrayage

Liquide de frein et d'embrayage



LES LIQUIDES DE FREIN ET D'EMBRAYAGE PEUVENT ENDOMMAGER LES SURFACES PEINTES, EN PLASTIQUE OU EN CAOUTCHOUC. LORS DE L'ENTRETIEN DU SYSTÈME DE FREINAGE OU D'EMBRAYAGE, PROTÉGER CES

DE GUANTES DE LÁTEX. EL ACEITE MOTOR O DEL CAMBIO DE VELOCIDADES PUEDE PROVOCAR SERIOS DAÑOS EN LA PIEL SI SE MANIPULA POR MUCHO TIEMPO Y COTIDIANAMENTE. SE RECOMIENDA LAVAR CUIDADOSAMENTE LAS MANOS DESPUÉS DE HABERLO MANIPULADO. ENTREGARLO O HACERLO RETIRAR POR LA EMPRESA DE RECUPERACIÓN DE ACEITES USADOS MÁS CERCANA O POR EL PROVEEDOR. EN CASO DE INTERVENCIONES DE MANTENIMIENTO, SE RECOMIENDA EL USO DE GUANTES DE LÁTEX.

NO ARROJAR EL ACEITE AL MEDIO AMBIENTE

MANTENER FUERA DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS.

Líquido frenos y embrague

Líquido frenos y embrague



LOS LÍQUIDOS DE FRENOS Y DEL EMBRAGUE PUEDEN DAÑAR LAS SUPERFICIES PINTADAS, DE PLÁSTICO O DE GOMA. CUANDO SE REALIZA EL MANTENIMIENTO DEL SISTEMA DE FRENOS O DEL EMBRAGUE, PROTEGER ESTOS COMPONENTES CON UN PAÑO LIMPIO. UTILIZAR SIEMPRE ANTIPARRAS DE PROTECCIÓN PARA REALIZAR EL MAN-

COMPOSANTS AVEC UN CHIFFON PROPRE. TOUJOURS METTRE DES LUNETTES DE PROTECTION QUAND ON EFFECTUE L'ENTRETIEN DE CES SYSTÈMES. LES LIQUIDES DE FREIN ET D'EMBRAYAGE SONT EXTRÊMEMENT NOCIFS POUR LES YEUX. EN CAS DE CONTACT ACCIDENTEL AVEC LES YEUX, RINCER IMMÉDIATEMENT ET ABONDAMMENT AVEC DE L'EAU FRAÎCHE ET PROPRE, ET CONSULTER AU PLUS VITE UN MÉDECIN.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

Electrolyte et gaz hydrogène de la batterie

ATTENTION



L'ÉLECTROLYTE DE LA BATTERIE EST TOXIQUE, CAUSTIQUE ET EN CONTACT AVEC L'ÉPIDERME PEUT CAUSER DES BRÛLURES CAR IL CONTIENT DE L'ACIDE SULFURIQUE. PORTER DES GANTS BIEN ADHÉRENTS ET DES VÊTEMENTS DE PROTECTION LORS DE LA MANIPULATION DE L'ÉLECTROLYTE DE LA BATTERIE. SI LE LIQUIDE ÉLECTROLYTIQUE ENTRE EN CONTACT AVEC LA PEAU, LAVER ABONDAMMENT À L'EAU FRAÎCHE ET PROPRE. IL EST

TENIMIENTO DE ESTOS SISTEMAS. EL LÍQUIDO DE FRENOS Y DEL EMBRAGUE SON SUMAMENTE DAÑINOS PARA LOS OJOS. EN CASO DE CONTACTO ACCIDENTAL CON LOS OJOS, ENJUAGAR INMEDIATAMENTE CON ABUNDANTE AGUA FRÍA Y LIMPIA, Y CONSULTAR INMEDIATAMENTE A UN MÉDICO.

MANTENER FUERA DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS.

Electrolito y gas hidrógeno de la batería

ATENCIÓN



EL ELECTROLITO DE LA BATERÍA ES TÓXICO, CÁUSTICO Y EN CONTACTO CON LA EPIDERMIS PUEDE CAUSAR QUEMADURAS, YA QUE CONTIENE ÁCIDO SULFÚRICO. USAR GUANTES ADHERENTES E INDUMENTARIA DE PROTECCIÓN AL MANIPULAR EL ELECTROLITO DE LA BATERÍA. SI EL LÍQUIDO ELECTROLÍTICO ENTRA EN CONTACTO CON LA PIEL, LAVAR CON ABUNDANTE AGUA FRÍA. ES MUY IMPORTANTE PROTEGER LOS OJOS, YA QUE INCLUSO

PARTICULIÈREMENT IMPORTANT DE PROTÉGER LES YEUX, CAR UNE QUANTITÉ MÊME INFIME D'ACIDE DE LA BATTERIE PEUT PROVOQUER LA CÉCITÉ. S'IL ENTRE EN CONTACT AVEC LES YEUX, LAVER ABONDAMMENT À L'EAU PENDANT CINQ MINUTES ET CONSULTER RAPIDEMENT UN OCULISTE. S'IL EST INGÉRÉ ACCIDENTELLEMENT, BOIRE DE GRANDES QUANTITÉS D'EAU OU DE LAIT, CONTINUER AVEC DU LAIT DE MAGNÉSIE OU DE L'HUILE VÉGÉTALE, ET CONSULTER AU PLUS VITE UN MÉDECIN. LA BATTERIE ÉMANE DES VAPEURS EXPLOSIVES : TENIR ÉLOIGNÉES LES FLAMMES, ÉTINCELLES, CIGARETTES ET TOUTE AUTRE SOURCE DE CHALEUR. PRÉVOIR UNE AÉRATION ADÉQUATE LORS DE L'ENTRETIEN OU DE LA RECHARGE DE LA BATTERIE.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

LE LIQUIDE DE LA BATTERIE EST CORROSIF. NE PAS LE VERSER OU LE RÉPANDRE, NOTAMMENT SUR LES PARTIES EN PLASTIQUE. S'ASSURER QUE L'ACIDE ÉLECTROLYTIQUE EST SPÉCIFIQUE POUR LA BATTERIE À ACTIVER.

Bequille

UNA PEQUEÑÍSIMA CANTIDAD DE ÁCIDO DE LA BATERÍA PUEDE PRODUCIR CEGUERA. SI EL LÍQUIDO ENTRA EN CONTACTO CON LOS OJOS, LAVAR CON ABUNDANTE AGUA DURANTE QUINCE MINUTOS, LUEGO DIRIGIRSE INMEDIATAMENTE A UN OCULISTA. SI SE INGIERE LÍQUIDO ACCIDENTALMENTE, BEBER ABUNDANTE CANTIDAD DE AGUA O LECHE, CONTINUAR CON LECHE DE MAGNESIA O ACEITE VEGETAL, LUEGO DIRIGIRSE INMEDIATAMENTE A UN MÉDICO. LA BATERÍA EMANA GASES EXPLOSIVOS: CONVIENE MANTENERLA ALEJADA DE LLAMAS, CHISPAS, CIGARRILLOS Y CUALQUIER OTRA FUENTE DE CALOR. PREVER UNA AIREACIÓN ADECUADA AL REALIZAR EL MANTENIMIENTO O LA RECARGA DE LA BATERÍA.

MANTENER FUERA DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS.

EL LÍQUIDO DE LA BATERÍA ES CORROSIVO. NO DERRAMARLO NI DESPARRAMARLO, ESPECIALMENTE SOBRE LAS PARTES DE PLÁSTICO. ASEGURARSE DE QUE EL ÁCIDO ELECTROLÍTICO SEA EL ESPECÍFICO PARA LA BATERÍA QUE SE DESEA ACTIVAR.

Soporte



AVANT LE DÉPART, S'ASSURER QUE LA BÉQUILLE EST COMPLÈTEMENT RENTRÉE EN POSITION.

NE PAS CHARGER SON POIDS NI CELUI DU PASSAGER SUR LA BÉQUILLE LATÉRALE.

Communication des défauts qui influent sur la sécurité

PRÉCAUTIONS ET INFORMATIONS GÉNÉRALES

Lors de la réparation, le démontage ou le remontage du véhicule, s'en tenir scrupuleusement aux recommandations suivantes.

AVANT LE DÉMONTAGE DES COMPOSANTS

- Retirer la saleté, la boue, la poussière et les corps étrangers du véhicule avant le démontage des composants. Employer, si prévu, les outils spécialement conçus pour ce véhicule.

DÉMONTAGE DES COMPOSANTS



ANTES DE PARTIR, ASEGURARSE QUE EL CABALLETE HAYA REGRESADO COMPLETAMENTE A SU POSICIÓN.

NO CARGAR SOBRE EL CABALLETE LATERAL EL PESO DEL CONDUCTOR NI EL DEL PASAJERO.

Comunicación de los defectos que influyen en la seguridad

PRECAUCIONES E INFORMACIÓN GENERAL

Al realizar la reparación, el desmontaje y el montaje del vehículo, se deben respetar con exactitud las siguientes recomendaciones.

ANTES DE DESMONTAR LOS COMPONENTES

- Eliminar suciedad, barro, polvo y cuerpos extraños del vehículo antes de desmontar los componentes. Utilizar, en los casos previstos, las herramientas especiales diseñadas para este vehículo.

DESMONTAJE DE LOS COMPONENTES

- Ne pas desserrer et/ou serrer les vis et les écrous en utilisant des pinces ou d'autres outils mais toujours employer la clé respective.
- Marquer les positions sur tous les joints de connexion (tuyaux, câbles, etc.) avant de les séparer et les identifier par des signes distinctifs différents.
- Chaque pièce doit être clairement signalée pour pouvoir être identifiée en phase d'installation.
- Nettoyer et laver soigneusement les composants démontés, avec du détergent à faible degré d'inflammabilité.
- Regrouper les pièces accouplées entre elles, car elles se sont "adaptées" l'une à l'autre suite à leur usure normale.
- Certains composants doivent être utilisés ensemble ou bien entièrement remplacés.
- Se tenir loin des sources de chaleur.

REMONTAGE DES COMPOSANTS

ATTENTION

LES COUSSINETS DOIVENT TOURNER LIBREMENT SANS RÉSISTANCE ET/OU BRUITS, AUTREMENT ILS DOIVENT ÊTRE REMPLACÉS.

- No aflojar y/o apretar los tornillos y las tuercas utilizando pinzas u otras herramientas, utilizar siempre la llave adecuada.
- Marcar las posiciones en todas las uniones de conexiones (tubos, cables, etc.) antes de separarlas, e identificarlas con marcas distintivas diferentes.
- Cada pieza se debe marcar con claridad para que pueda ser identificada en la fase de instalación.
- Limpiar y lavar cuidadosamente los componentes desmontados, con detergente de bajo grado de inflamabilidad.
- Mantener juntas las piezas acopladas entre sí, ya que se han "adaptado" una a otra como consecuencia del desgaste normal.
- Algunos componentes se deben utilizar juntos o sustituirlos por completo.
- Mantener lejos de fuentes de calor.

MONTAJE DE LOS COMPONENTES

ATENCIÓN

LOS COJINETES DEBEN GIRAR LIBREMENTE, SIN ATASCAMIENTOS NI RUIDOS, DE LO CONTRARIO SE DEBEN SUSTITUIR.

- Utiliser exclusivement des PIÈCES DE RECHANGE D'ORIGINE Aprilia.
- Employer uniquement des lubrifiants et des consommables recommandés.
- Lubrifier les pièces (quand c'est possible) avant de les remonter.
- Au moment de serrer les vis et les écrous, commencer par ceux de diamètre plus important ou bien ceux qui sont internes, en procédant en diagonale. Effectuer le serrage par passages successifs, avant d'appliquer le couple de serrage.
- Si le filetage des écrous autobloquants, des joints, des bagues d'étanchéité, des bagues élastiques, des joints toriques, des goupilles et des vis est endommagé, les remplacer toujours par d'autres neufs.
- Lors du montage des coussinets, les lubrifier abondamment.
- Contrôler que chaque composant a été monté de façon correcte.
- Après une intervention de réparation ou d'entretien périodique, effectuer les contrôles préliminaires et essayer le véhicule dans une propriété privée ou dans une zone à faible densité de circulation.
- Nettoyer toutes les surfaces d'assemblage, les bords des

- Utilizar exclusivamente PIEZAS DE REPUESTO ORIGINALES aprilia.
- Usar sólo los lubricantes y el material de consumo recomendados.
- Lubricar las piezas (en los casos en que sea posible) antes de montarlas.
- Al apretar los tornillos y las tuercas, comenzar con los de diámetro mayor o con los internos y proceder en diagonal. Apretar en varios pasos antes de aplicar el par de apriete indicado.
- Si las tuercas autoblocantes, las juntas, los anillos de estanqueidad, los anillos elásticos, las juntas tóricas, los pasadores y los tornillos presentan daños en la rosca, sustituir siempre por otros nuevos.
- Cuando se montan los cojinetes, lubricarlos abundantemente.
- Controlar que todos los componentes se hayan montado correctamente.
- Después de una intervención de reparación o de mantenimiento periódico, realizar los controles preliminares y probar el vehículo en una propiedad privada o en una zona de baja intensidad de circulación.
- Limpiar todas las superficies de acoplamiento, los bordes de los retenes de aceite y las juntas antes

pare-huiles et les joints avant le remontage. Appliquer une légère couche de graisse à base de lithium sur les bords des pare-huiles. Remonter les pare-huiles et les coussinets avec la marque ou le numéro de fabrication orientés vers l'extérieur (côté visible).

de montarlos. Aplicar una ligera película de grasa a base de litio en los bordes de los retenes de aceite. Montar los retenes de aceite y los cojinetes con la marca o número de fabricación orientados hacia afuera (lado visible).

CONNECTEURS ÉLECTRIQUES

Les connecteurs électriques doivent se débrancher de la manière suivante. Le manquement à ces procédures provoque des dommages irréparables au connecteur et au câblage :

Si présents, presser les crochets de sécurité respectifs.

- Saisir les connecteurs et les débrancher en les tirant dans le sens opposé l'un de l'autre.
- En présence de saleté, rouille, humidité, etc., nettoyer soigneusement l'intérieur du connecteur en utilisant un jet d'air comprimé.
- S'assurer que les câbles sont correctement attachés aux bornes internes des connecteurs.
- Insérer ensuite les deux connecteurs en s'assurant du correct accouplement (si les crochets opposés sont présents, on

CONECTORES ELÉCTRICOS

Los conectores eléctricos se deben desconectar del siguiente modo (el incumplimiento de estos procedimientos provoca daños irreparables en el conector y en el mazo de cables):

Si existen, presionar los respectivos ganchos de seguridad.

- Aferrar los dos conectores y extraerlos tirando en sentido opuesto uno del otro.
- Si hay suciedad, herrumbre, humedad, etc., limpiar cuidadosamente el interior del conector utilizando un chorro de aire comprimido.
- Asegurarse de que los cables estén correctamente fijados a los terminales interiores de los conectores.
- Luego introducir los dos conectores, cerciorándose de que queden bien acoplados (si poseen los ganchos opuestos, se oirá el típico "clic").

entendra le "déclic" typique).

ATTENTION

POUR DÉBRANCHER LES DEUX CONNECTEURS, NE PAS TIRER DES CÂBLES.

N.B.

LES DEUX CONNECTEURS ONT UN SEUL SENS D'INSERTION, LES PRÉSENTER À L'ACCOUPLEMENT DANS LE BON SENS.

ATENCIÓN

NO TIRAR DE LOS CABLES PARA DESENGANCHAR LOS DOS CONECTORES.

NOTA

LOS DOS CONECTORES POSEEN UN SOLO SENTIDO DE INSERCIÓN: PRESENTARLOS PARA EL ACOPLAMIENTO EN EL SENTIDO CORRECTO.

COUPLES DE SERRAGE

ATTENTION

NE PAS OUBLIER QUE LES COUPLES DE SERRAGE DE TOUS LES ÉLÉMENTS DE FIXATION SITUÉS SUR LES ROUES, LES FREINS, LES PIVOTS DE ROUE ET LES AUTRES COMPOSANTS DES SUSPENSIONS JOUENT UN RÔLE FONDAMENTAL DANS LA SÉCURITÉ DU VÉHICULE ET DOIVENT ÊTRE MAINTENUS AUX VALEURS PRESCRITES. CONTRÔLER RÉGULIÈREMENT LES COUPLES DE SERRAGE DES ÉLÉMENTS DE FIXATION ET UTILISER TOUJOURS UNE CLÉ DYNAMOMÉTRIQUE LORS DU REMONTAGE. EN CAS DE MANQUEMENT À CES AVERTISSEMENTS, UN DE CES

PARES DE APRIETE

ATENCIÓN

NO OLVIDAR QUE LOS PARES DE APRIETE DE TODOS LOS ELEMENTOS DE FIJACIÓN SITUADOS EN RUEDAS, FRENOS, PERNOS DE RUEDA Y OTROS COMPONENTES DE LAS SUSPENSIONES CUMPLEN UN ROL FUNDAMENTAL PARA GARANTIZAR LA SEGURIDAD DEL VEHÍCULO Y SE DEBEN MANTENER EN LOS VALORES PRESCRITOS. CONTROLAR CON REGULARIDAD LOS PARES DE APRIETE DE LOS ELEMENTOS DE FIJACIÓN Y UTILIZAR SIEMPRE UNA LLAVE DINAMOMÉTRICA AL MONTARLOS. EN CASO DE INCUMPLIMIENTO DE ESTAS ADVERTENCIAS, UNO DE ESTOS COMPONENTES PODRÍA AFLOJARSE, SALIRSE Y BLOQUEAR UNA RUEDA O PROVO-

COMPOSANTS POURRAIT SE DESSERRER, SE DÉTACHER ET BLOQUER UNE ROUE OU PROVOQUER D'AUTRES PROBLÈMES QUI COMPROMETTRAIENT LA MANOEUVRABILITÉ, PROVOQUANT DES CHUTES COMPORTANT LE RISQUE DE LÉSIONS GRAVES OU MORTELLES.

CAR OTROS PROBLEMAS QUE PERJUDICARÍAN LA MANIOBRABILIDAD, CAUSANDO CAÍDAS CON EL RIESGO DE GRAVES LESIONES O DE MUERTE.

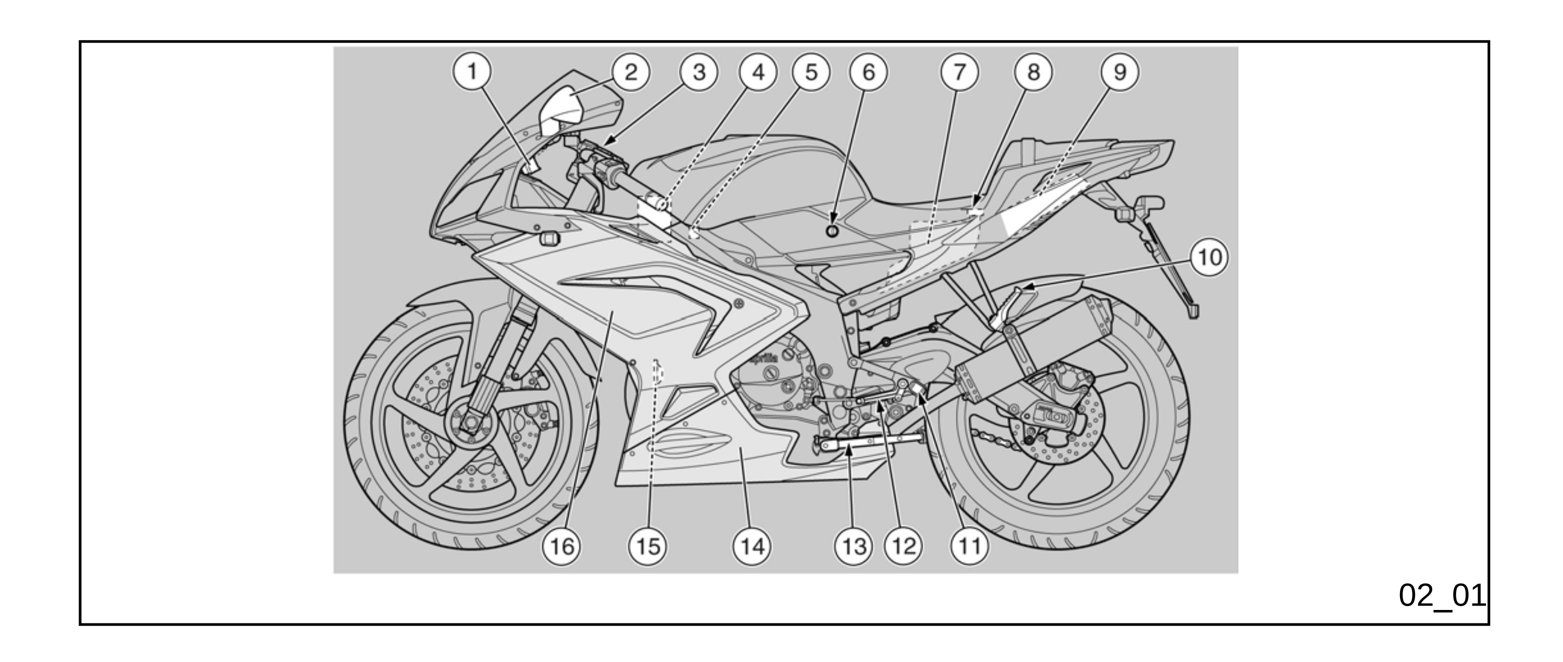
RS 125

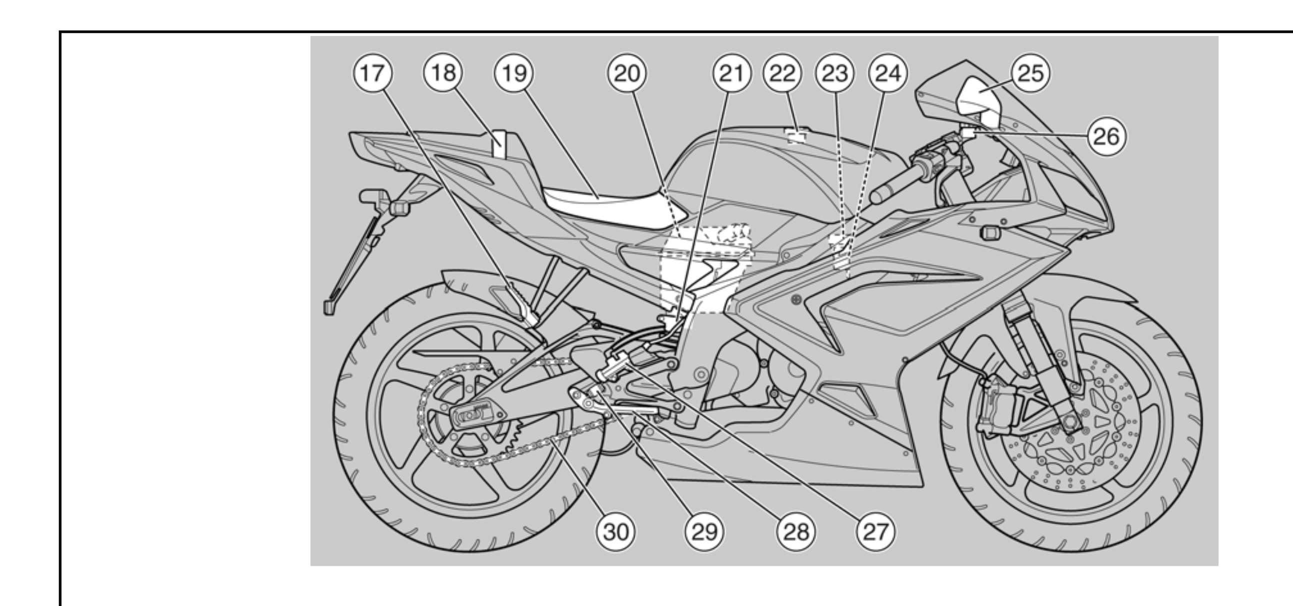




Chap. 02
Vehicule

Cap. 02
Vehìculo


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
02_01



02_02

Emplacement composants principaux (02_01, 02_02)

LÉGENDE

1. Tableau de bord
2. Rétroviseur gauche
3. Interrupteur d'allumage / antivol de direction
4. Batterie
5. Porte-fusibles
6. Serrure de la selle
7. Réservoir d'huile du mélangeur
8. Bouchon di réservoir d'huile du

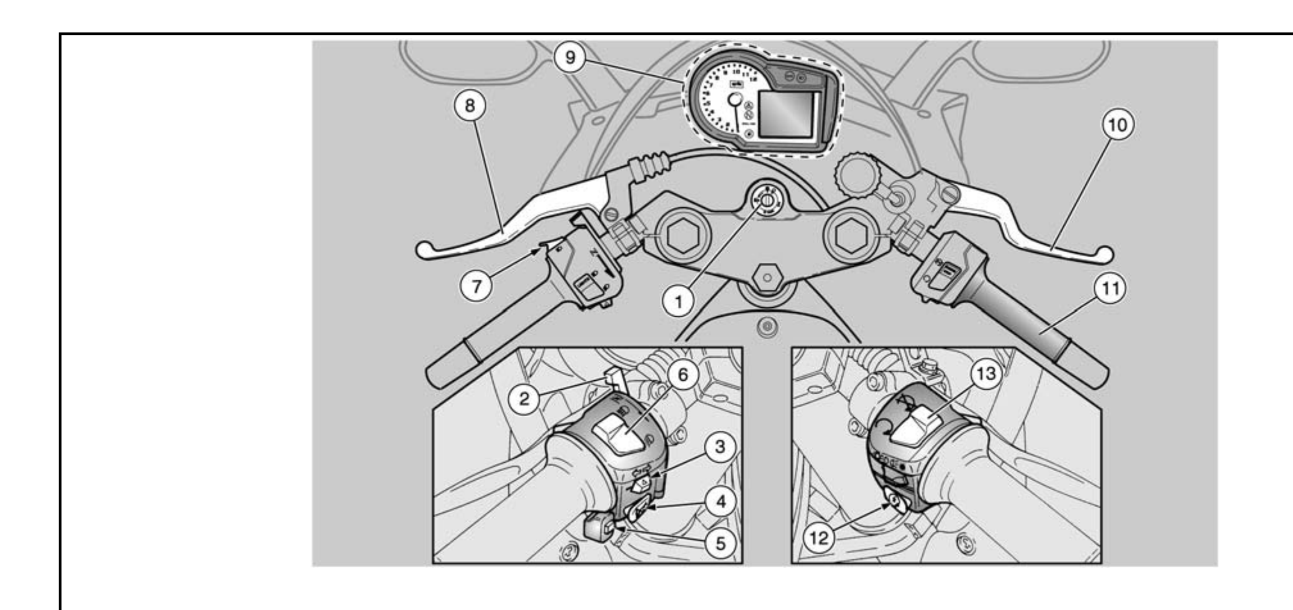
Ubicación componentes principales (02_01, 02_02)

LEYENDA

1. Tablero
2. Espejo retrovisor izquierdo
3. Interruptor de encendido / bloqueo del manillar
4. Batería
5. Portafusibles
6. Cerradura del asiento
7. Depósito de aceite del mezclador
8. Tapón del depósito de aceite del

mélangeur
9. Coffre porte-documents / kit d'outils
10. Repose-pied gauche passager (repliable, fermé / ouvert)
11. Repose-pied gauche pilote (à ressort, toujours ouvert)
12. Levier de commande de la boîte de vitesses
13. Béquille latérale
14. Carénage inférieur
15. Klaxon
16. Carénage latéral gauche
17. Repose-pied droit passager (repliable, fermé / ouvert)
18. Sangle de maintien passager
19. Selle du pilote
20. Filtre à air
21. Réservoir de liquide du frein arrière
22. Bouchon du réservoir de carburant
23. Bouchon du vase d'expansion du liquide de refroidissement
24. Vase d'expansion
25. Rétroviseur droit
26. Réservoir de liquide du frein avant
27. Pompe du frein arrière
28. Levier de commande du frein arrière
29. Repose-pied droit pilote (à ressort, toujours ouvert)
30. Chaîne de transmission

mezclador
9. Compartimiento portadocumentos / kit de herramientas
10. Estribo izquierdo pasajero (plegable, cerrado / abierto)
11. Estribo izquierdo piloto (con muelle, siempre abierto)
12. Palanca de mando del cambio
13. Caballete lateral
14. Carenado inferior
15. Claxon
16. Carenado lateral izquierdo
17. Estribo derecho pasajero (plegable, cerrado / abierto)
18. Cincha de agarre pasajero
19. Asiento del piloto
20. Filtro de aire
21. Depósito de líquido del freno trasero
22. Tapón del depósito de combustible
23. Tapón del depósito de expansión del líquido refrigerante
24. Depósito de expansión
25. Espejo retrovisor derecho
26. Depósito de líquido del freno delantero
27. Bomba del freno trasero
28. Palanca de mando del freno trasero
29. Estribo derecho piloto (con muelle, siempre abierto)
30. Cadena de transmisión



02_03

Les compteur (02_03)

LÉGENDE

1. Interrupteur d'allumage / antivol de direction
2. Levier pour le démarrage à froid
3. Interrupteur des clignotants
4. Bouton du klaxon
5. Bouton MODE
6. Inverseur feux
7. Bouton d'appel de phares du feu de route
8. Levier de commande de

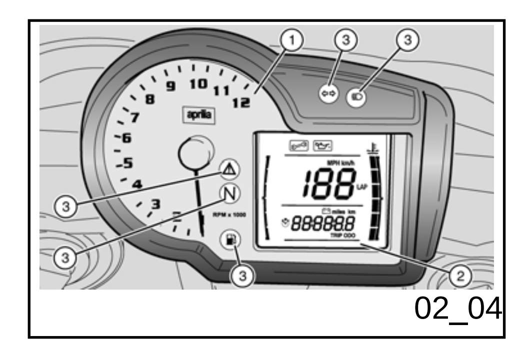
Tablero de instrumentos (02_03)

LEYENDA

1. Interruptor de encendido / bloqueo del manillar
2. Palanca para arranque en frío
3. Interruptor de intermitentes
4. Pulsador del claxon
5. Pulsador MODE
6. Conmutador de luces
7. Pulsador de destello de la luz de carretera

l'embrayage
9. Tableau de bord et indicateurs
10. Levier du frein avant
11. Poignée d'accélérateur
12. Bouton de démarrage
13. Interrupteur d'arrêt moteur

8. Palanca de mando del embrague
9. Instrumentos e indicadores
10. Palanca del freno delantero
11. Puño del acelerador
12. Pulsador de arranque
13. Interruptor de parada del motor


02_04

Instruments de bord analogiques (02_04)

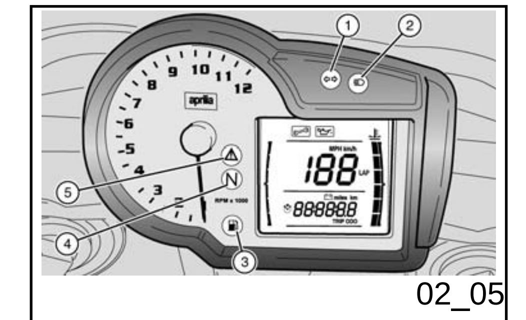
LÉGENDE

1. Compte-tours
2. Afficheur numérique multifonction
3. Voyants

Cuadro instrumentos analógico (02_04)

LEYENDA

1. Cuentarrevoluciones
2. Pantalla digital multifunción
3. Testigos


02_05

Groupe témoins (02_05)

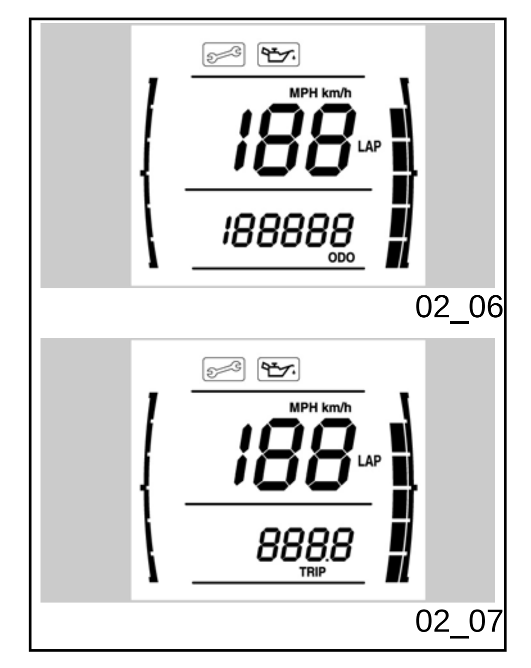
LÉGENDE

1. Voyant clignotants (couleur verte)
2. Voyant feu de route (couleur bleue)
3. Voyant réserve de carburant (couleur jaune ambre)
4. Voyant boîte de vitesses au point mort (couleur verte)
5. Voyant warning général (couleur rouge)

Grupo testigos (02_05)

LEYENDA

1. Testigo de intermitentes (color verde)
2. Testigo de luz de carretera (color azul)
3. Testigo de reserva de combustible (color amarillo ámbar)
4. Testigo de cambio en punto muerto (color verde)
5. Testigo warning general (color rojo)



02_06

02_07

Activation totalisateur et partiel (02_06, 02_07)

ODOMÈTRE TOTAL (ODO)

La donnée visualisée sur l'afficheur indique la distance totale parcourue par le véhicule.

Il n'est pas possible de mettre à zéro cette donnée.

Regulacion cuentakilometros y parciales (02_06, 02_07)

ODÓMETRO TOTAL (ODO)

El dato visualizado en la pantalla indica la distancia total recorrida por el vehículo.

El dato no se puede poner a cero.

ODOMÈTRE PARTIEL (TRIP)

Lorsque la fonction ODO est visualisée, une courte pression sur le bouton MODE visualise sur l'afficheur la donnée relative à la distance partielle de voyage.

Lorsque la valeur TRIP est visualisée, appuyer de manière prolongée sur le bouton MODE pour le remettre à zéro.

ODÓMETRO PARCIAL (TRIP)

Si se presiona brevemente el pulsador MODE mientras se visualiza la función ODO, la pantalla muestra el dato relativo a la distancia parcial de viaje.

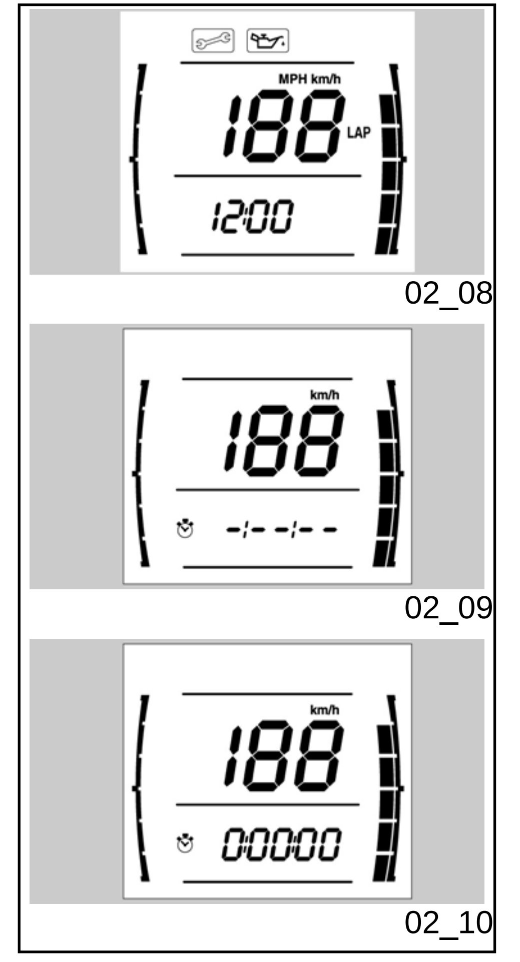
Mientras se visualiza el valor de TRIP, presionar de modo prolongado el pulsador MODE para ponerlo a cero.

Activation fonction heures/minutes (02_08)

Lorsque la fonction TRIP est visualisée, une courte pression sur le bouton MODE visualise l'heure sur l'afficheur.

Ajuste funcion hora/minutos (02_08)

Si se presiona brevemente el pulsador MODE mientras se visualiza la función TRIP, la pantalla muestra la hora.



RÉGLAGE DE L'HEURE

La moto arrêtée et l'horloge visualisée, maintenir appuyé longuement le bouton MODE pour atteindre la modalité de réglage de l'horloge. L'afficheur visualise les deux chiffres relatifs à la valeur de l'heure : chaque fois qu'on appuie sur le bouton MODE, la donnée augmente d'une unité ; une fois arrivée à 12, la pression successive sur MODE fait recommencer à partir de 1.

Une pression prolongée sur le bouton MODE mémorise la donnée et passe à la fonction de réglage des minutes : l'afficheur ne visualise alors que les chiffres indiquant les minutes. Chaque fois qu'on appuie sur le bouton MODE, la donnée augmente d'une unité ; une fois arrivée à 59, la pression successive sur le bouton MODE fait recommencer à partir de 0.

La procédure finit après trois secondes d'inactivité, l'afficheur visualise alors l'heure programmée.

AJUSTE DE LA HORA

Con la moto detenida y visualizando el reloj, si se mantiene presionado de modo prolongado el pulsador MODE, se accede a la modalidad de ajuste del reloj. En la pantalla se visualizan las dos cifras relativas al valor de la hora: con cada presión del pulsador MODE se aumenta en uno dicho valor; al llegar a 12, si se presiona nuevamente el pulsador MODE se vuelve a 1.

Una presión prolongada del pulsador MODE memoriza el dato y pasa a la modalidad de ajuste de los minutos. En la pantalla sólo se visualizan las cifras que indican los minutos: con cada presión del pulsador MODE se aumenta en uno dicho valor; al llegar a 59, si se presiona nuevamente el pulsador MODE se vuelve a 0.

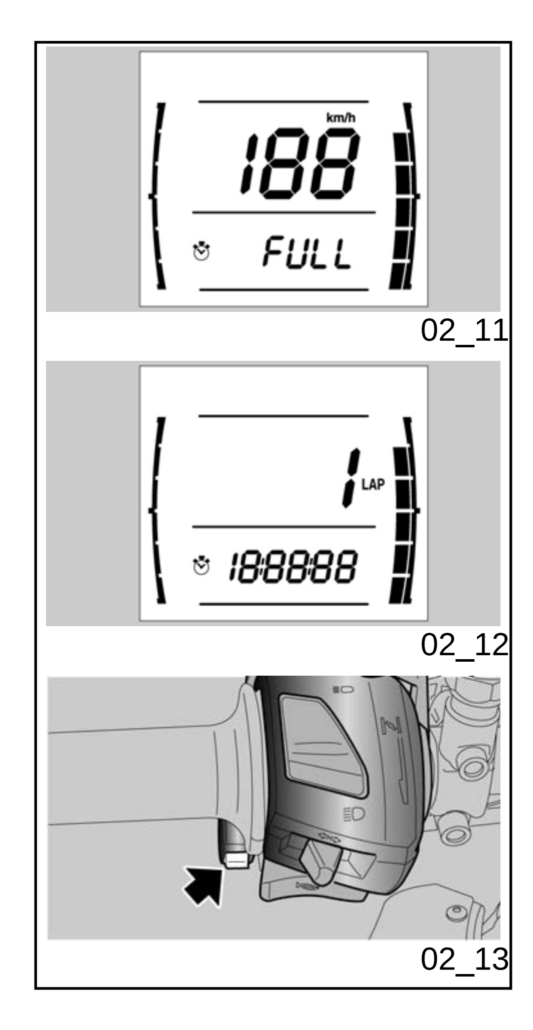
El procedimiento termina si no se presiona ningún pulsador durante tres segundos, luego de los cuales la pantalla visualiza la hora establecida.

Installation du chronomètre (02_09, 02_10, 02_11, 02_12)

Lorsque la fonction Horloge est visualisée, une courte pression sur le bouton MODE visualise la fonction Chronomètre sur l'afficheur. Une pression prolongée sur le bouton MODE, lorsque la moto est en

Regulacion de la funcion cronometro (02_09, 02_10, 02_11, 02_12)

Visualizando la función Reloj, al presionar brevemente el pulsador MODE se visualiza en pantalla la función Cronómetro. Una presión prolongada del pulsador MODE, con la moto en movimiento, permite acceder a la



mouvement, permet d'accéder à la modalité d'acquisition des mesures, alors que si la moto est arrêtée, il permet d'accéder à la modalité de visualisation des mesures.

ACQUISITION DES MESURES

Lorsque le véhicule est en mouvement, le départ du chronomètre se produit à travers une courte pression sur la touche MODE. La première pression fait démarrer le comptage, la pression successive, pendant les dix premières secondes depuis le début du comptage, fait repartir le chronomètre de zéro. Après cette période, la pression successive permet de mémoriser la donnée et faire partir la mesure suivante. Pendant les dix premières secondes, on visualise la donnée à peine mémorisée ; après cette période, la mesure courante sera visualisée.

En appuyant de manière prolongée sur le bouton MODE, la mesure est annulée, la dernière donnée mémorisée apparaît sur l'afficheur et la session repart comme cela est décrit précédemment.

Après avoir acquis 16 comptages, l'afficheur montre le message FULL : les nouvelles mesures ne seront pas mémorisées.

Le débranchement de la batterie provoque la perte des mesures acquises.

modalidad de adquisición de las mediciones; con la moto detenida, permite acceder a la modalidad de visualización de las mediciones.

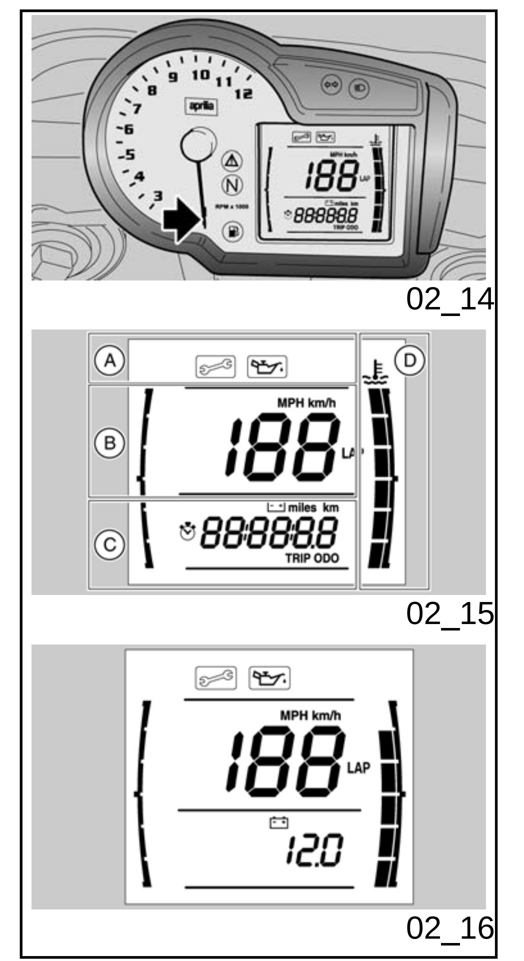
ADQUISICIÓN DE MEDICIONES

Con el vehículo en movimiento, el inicio del cronómetro se efectúa presionando brevemente el botón MODE. La primera presión inicia el recuento, las presiones siguientes durante los primeros diez segundos a partir del comienzo del recuento reinician el cronómetro de cero. Después de este período, con la presión siguiente se memoriza el dato y se inicia la medición siguiente. Durante los diez primeros segundos, se visualiza el dato que se acaba de memorizar, después de lo cual se visualizará la medición en curso.

Con una presión prolongada del pulsador MODE, la medición es cancelada; en la pantalla aparece el último dato memorizado y la sesión vuelve a comenzar como descrito precedentemente.

Después de haber adquirido 16 recuentos, la pantalla muestra la palabra FULL: las nuevas mediciones no se memorizarán.

La desconexión de la batería hace perder las mediciones adquiridas.



02_14

02_15

02_16

VISUALISATION DES MESURES

En entrant dans la fonction Chronomètre avec le véhicule arrêté, on accède à la modalité de visualisation des mesures acquises.

Dans la zone centrale de l'afficheur, consacrée normalement à la vitesse courante, apparaît le numéro de session LAP et dans la zone inférieure, la mesure respective.

Le reprise de la moto ou une pression prolongée sur le bouton MODE font quitter la modalité de visualisation des chronométrages.

SUPPRESSION DES MESURES

Lorsque la fonction ODO est affichée, appuyer de manière prolongée sur le bouton MODE pour supprimer toutes les mesures acquises.

Touches de commande (02_13, 02_14, 02_15)

Bouton MODE :

une pression courte : commute les fonctions ;

VISUALIZACIÓN DE MEDICIONES

Al entrar en la función Cronómetro con el vehículo detenido, se accede a la modalidad de visualización de las mediciones adquiridas.

En la zona central de la pantalla, normalmente dedicada a la velocidad actual, aparece el número de sesión LAP y en la zona inferior, la medición respectiva.

Una nueva partida de la moto o una presión prolongada del pulsador MODE, hacen salir de la modalidad de visualización de los cronometrajes.

BORRADO DE MEDICIONES

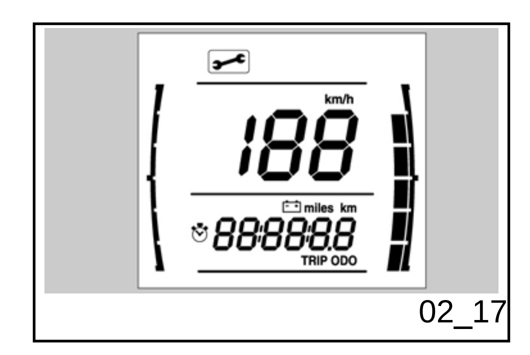
Visualizando la función ODO, una presión prolongada del pulsador MODE borra todas las mediciones adquiridas.

Teclas de mando (02_13, 02_14, 02_15)

Pulsador MODE:

presión breve conmuta las funciones;

presión prolongada (por más de tres segun-



une pression prolongée (plus de trois secondes) : effectue les réglages.

Tourner la clé de contact sur 'key on' : sur le tableau de bord s'allument pendant deux secondes :

- Tous les voyants ;

- Le rétroéclairage ;

- Tous les segments de l'afficheur.

L'aiguille du compte-tours atteint le fond de la graduation et retourne à sa position d'origine.

Après la vérification initiale, tous les instruments indiqueront immédiatement la valeur courante des grandeurs mesurées. Les programmations standard visualisées sur l'afficheur seront :

- Icônes d'alarme (zone A) ;

- Vitesse instantanée (zone B) ;

- Odomètre total / odomètre partiel / horloge / tension de batterie / chronomètre (zone C) (*) ;

- Température du liquide de refroidissement (zone D).

(*) La fonction visualisée sera celle qui était programmée lors de la dernière extraction de

dos), efectúa los ajustes.

Al girar la llave de encendido a la posición 'key on', en el tablero se encienden durante dos segundos:

- todos los testigos;

- la retroiluminación;

- todos los segmentos de la pantalla.

La aguja del cuentarrevoluciones llega hasta el final de la escala y regresa a la posición inicial.

Después del control inicial, todos los instrumentos indicarán instantáneamente el valor actual de las magnitudes medidas y las programaciones estándar visualizadas en pantalla:

- icono de alarma (zona A);

- velocidad actual (zona B);

- odómetro total / odómetro parcial / reloj / tensión de batería / cronómetro (zona C) (*);

- temperatura del líquido refrigerante (zona D).

(*) La función visualizada es la que se programó la última vez que se extrajo la llave.

Descripción de las funciones

la clé.

Description des fonctions

- Lorsqu'on appuie en séquence sur le bouton MODE, on visualise de manière cyclique dans la zone C de l'afficheur les fonctions suivantes :

- ODOMÈTRE TOTAL (ODO)

- ODOMÈTRE PARTIEL (TRIP)

- HORLOGE

- TENSION DE BATTERIE

- CHRONOMÈTRE

- Presionando en secuencia el pulsador MODE, se visualizan cíclicamente, en la zona C de la pantalla, las siguientes funciones:

- ODÓMETRO TOTAL (ODO)

- ODÓMETRO PARCIAL (TRIP)

- RELOJ

- TENSIÓN DE BATERÍA

- CRONÓMETRO

Fonctions avancées (02_16, 02_17)

Lorsque la fonction Horloge est visualisée, une courte pression sur le bouton MODE fait apparaître sur l'afficheur l'icône de la batterie et son état de charge.

Si le système retrouve une tension anomale (non comprise entre 10 et 16 V), le symbole 'batterie' clignote sur l'afficheur.

Funciones avanzadas (02_16, 02_17)

Visualizando la función Reloj, al presionar brevemente el pulsador MODE, la pantalla visualiza el icono de la batería y el estado de carga respectivo.

Si el sistema detecta una tensión anómala (no comprendida entre 10 y 16 V), en la pantalla aparece el símbolo 'batería' parpadeante.

SEUIL DE SERVICE

À l'approche de la distance prévue pour les interventions d'entretien, l'afficheur fait

UMBRAL SERVICE

Al aproximarse la distancia prevista para las intervenciones de mantenimiento, en la pan-

clignoter pendant cinq secondes l'icône représentant une clé anglaise.

Une fois cette distance atteinte, l'icône est visualisée de manière permanente.

La réalisation des interventions d'entretien programmée au soin des Concessionnaires et des Garages Agréés **Aprilia** permet d'éliminer cette indication.

talla parpadea durante cinco segundos el icono de la llave inglesa.

Al alcanzar la distancia, el icono se visualiza permanentemente.

La realización de las intervenciones de mantenimiento programado a cargo de los Concesionarios y Talleres Autorizados **aprilia** permite eliminar esta indicación.

SÉLECTION KILOMÈTRES OU MILLES

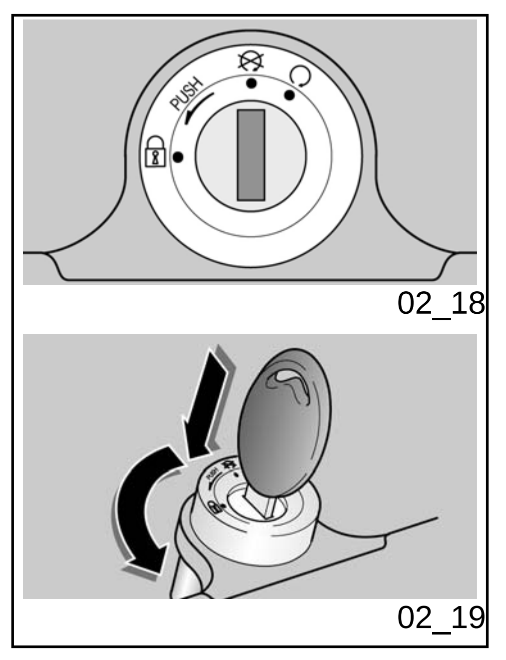
Lors de l'activation de la batterie avec la clé sur 'key on', en appuyant sur le bouton MODE pendant plus de dix secondes, on commute la lecture en kilomètres (km) ou en milles (mi), soit pour l'odomètre (ODO) que pour le compteur de vitesse.

Pendant les cinq premières secondes le tableau de bord ne présente aucune signalisation, ensuite l'indication de l'unité de mesure courante clignote. Si le bouton MODE est relâché avant que ces dix secondes s'écoulent, l'unité de mesure n'est pas modifiée.

SELECCIÓN DE KILÓMETROS O MILLAS

Al activarse la batería con la llave en 'key on', si se mantiene presionado el pulsador MODE por más de diez segundos, se conmuta la lectura de kilómetros (km) o millas (mi), tanto del odómetro (ODO) como del velocímetro.

Durante los primeros cinco segundos, el tablero de instrumentos no da ninguna indicación; en los segundos siguientes, la sigla de la unidad de medida en curso parpadea. Si el pulsador MODE se libera antes de que concluyan los diez segundos, la unidad de medida no se modifica.



02_18

02_19

Commutateur d'allumage (02_18)

L'interrupteur d'allumage se trouve sur la plaque supérieure du fourreau de direction.

Deux clés sont livrées avec le véhicule (l'une de réserve).

L'extinction des feux est subordonnée au positionnement de l'interrupteur d'allumage sur «**KEY OFF**»

N.B.

LA CLÉ ACTIONNE LE COMMUTATEUR D'ALLUMAGE/ANTIVOL DE DIRECTION, LA SERRURE DU BOUCHON DU RÉSERVOIR CARBURANT ET LA SERRURE DE LA SELLE.

N.B.

LES FEUX S'ALLUMENT AUTOMATIQUEMENT EN POSITIONNANT L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE SUR ON.

LOCK : La direction est bloquée. Il n'est pas possible de démarrer le moteur ni d'actionner les feux. Il est possible d'enlever la clé.

OFF : Le moteur et les feux ne peuvent pas être mis en fonctionnement. Il est possible d'enlever la clé.

ON : Le moteur peut être mis en marche. Il

Conmutador de encendido (02_18)

El interruptor de encendido se encuentra en la placa superior del manguito de dirección.

Con el vehículo se entregan dos llaves (una de reserva).

Las luces se apagan cuando el interruptor de arranque está en «**OFF**»

NOTA

LA LLAVE ACCIONA EL CONMUTADOR DE ARRANQUE/BLOQUEO DEL MANILLAR, LA CERRADURA DE LA TAPA DEL DEPÓSITO DEL COMBUSTIBLE Y LA CERRADURA DEL ASIENTO

NOTA

LAS LUCES SE ENCIENDEN AUTOMÁTICAMENTE AL POSICIONAR EL INTERRUPTOR DE ENCENDIDO EN ON.

LOCK: La dirección está bloqueada. No es posible arrancar el motor y accionar las luces. Se puede sacar la llave

OFF: El motor y las luces no se pueden poner en funcionamiento. Se puede sacar la llave.

ON: El motor se puede poner en funcionamiento. No se puede sacar la llave

n'est pas possible d'enlever la clé.

Activation verrou de direction (02_19)

ATTENTION

NE JAMAIS TOURNER LA CLÉ SUR «LOCK» PENDANT LA MARCHE, AFIN D'ÉVITER DE PERDRE LE CONTRÔLE DU VÉHICULE.

Pour bloquer la direction :

• Tourner complètement le guidon vers la gauche.

• Tourner la clé sur la position «**OFF**».

• Appuyer sur la clé et la tourner dans le sens contraire des aiguilles d'une montre (vers la gauche), braquer lentement le guidon jusqu'à ce que la clé soit placée sur «**LOCK**».

• Extraire la clé.

Bloqueo del volante (02_19)

ATENCIÓN

NUNCA GIRAR LA LLAVE A LA POSICIÓN «LOCK» DURANTE LA MARCHA, PARA EVITAR LA PÉRDIDA DEL CONTROL DEL VEHÍCULO.

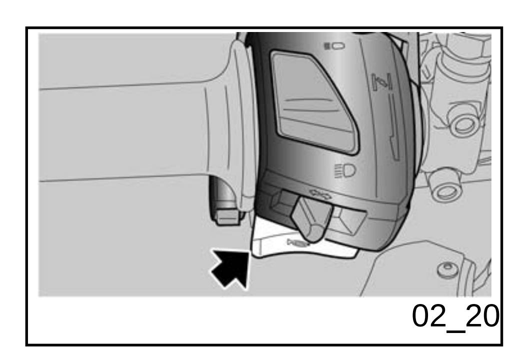
Para bloquear la dirección:

• Girar el manillar completamente hacia la izquierda.

• Girar la llave a la posición «**OFF**».

• Presionar y girar la llave en sentido antihorario (hacia la izquierda), virar lentamente el manillar hasta colocar la llave en «**LOCK**».

• Sacar la llave.

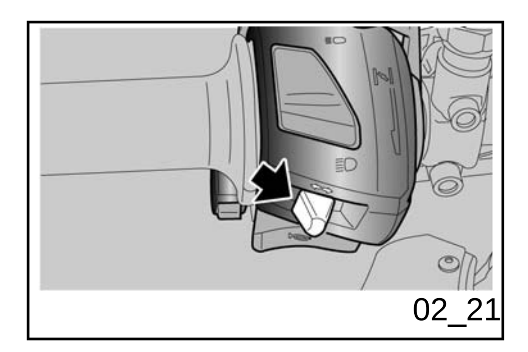


Poussoir du klaxon (02_20)

Sa pression active le klaxon.

Pulsante claxon (02_20)

Presionado, pone en funcionamiento el avisador sonoro.



Contacteur des clignotants (02_21)

Déplacer l'interrupteur vers la gauche, pour indiquer le virage à gauche ; déplacer l'interrupteur vers la droite, pour indiquer le virage à droite. Appuyer sur l'interrupteur pour désactiver le clignotant.

ATTENTION

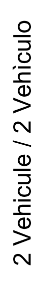
SI LE VOYANT DES FEUX DE DIRECTION CLIGNOTE RAPIDEMENT, CELA VEUT DIRE QU'UNE OU PLUSIEURS AMPOULES DES CLIGNOTANTS SONT GRILLÉES.

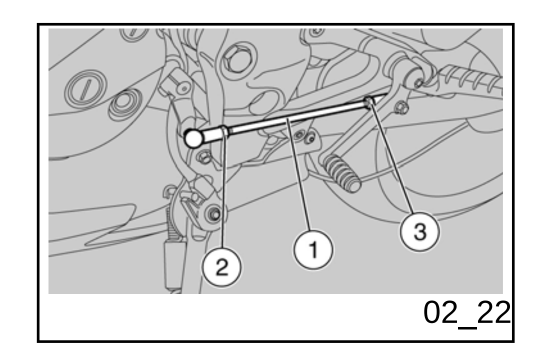
Conmutador intermitentes (02_21)

Para girar hacia la izquierda, desplazar el interruptor hacia la izquierda; para girar hacia la derecha, desplazar el interruptor hacia la derecha. Presionar el interruptor para desactivar el intermitente.

ATENCIÓN

SI EL TESTIGO DE INTERMITENTES PARPADEA RÁPIDAMENTE, SIGNIFICA QUE UNA O AMBAS BOMBILLAS DE LOS INTERMITENTES ESTÁN QUEMADAS.





02_22

Pédale de la boîte de vitesses (02_22)

Il est possible de régler la position du levier de vitesses, en agissant sur la tige de renvoi (1) de la manière suivante :

- Desserrer les écrous (2, 3).
- Tourner la tige de renvoi et régler la hauteur du levier de vitesses.
- Serrer les écrous (2, 3).

Le pivot du levier de vitesses est toujours graissé grâce à la fente appropriée et aux deux bagues d'étanchéité.

En cas de démontage, lubrifier et faire attention à ne pas endommager les bagues d'étanchéité.

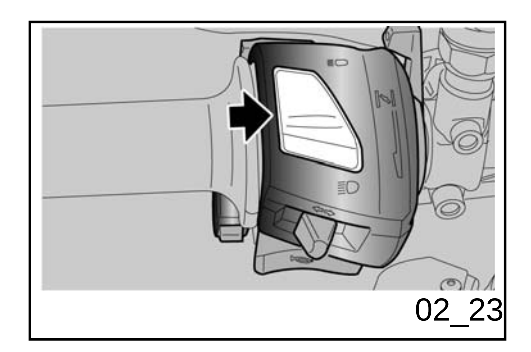
Pedal del cambio de velocidades (02_22)

Es posible regular la posición de la palanca de cambios accionando la varilla de reenvío (1) de la siguiente manera:

- Aflojar las tuercas (2, 3).
- Girar la varilla de reenvío y regular la altura de la palanca de cambios.
- Apretar las tuercas (2, 3).

El perno de la palanca de cambios se mantiene engrasado gracias a la ranura específica y a los dos anillos de estanqueidad.

En caso de desmontaje, lubricar y prestar atención a no dañar los anillos de estanqueidad.

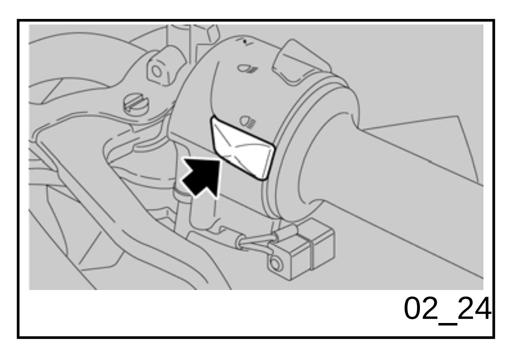

02_23

Commutateur d'éclairage (02_23)

Il permet de commuter le faisceau lumineux de feu de croisement à feu de route et vice-versa.

Commutador luces (02_23)

Permite conmutar el haz luminoso de luz de cruce a luz de carretera y viceversa.


02_24

Bouton appel de phares (02_24)

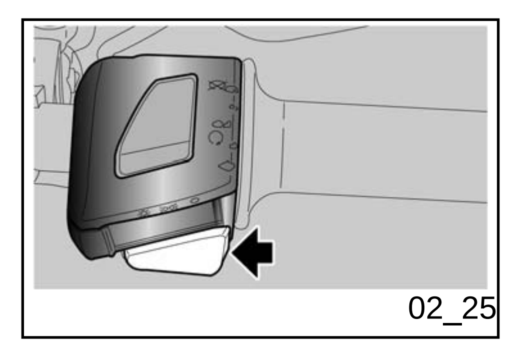
Il permet d'utiliser l'appel de phares du feu de route en cas de danger ou d'urgence.

Une fois le bouton relâché, l'appel de phares du feu de route se désactive.

Pulsador ráfaga luz de carretera (02_24)

Permite utilizar el destello de la luz de carretera en casos de peligro o emergencia.

Al soltar el pulsador se desactiva el destello de la luz de carretera.

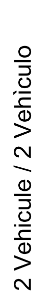

02_25

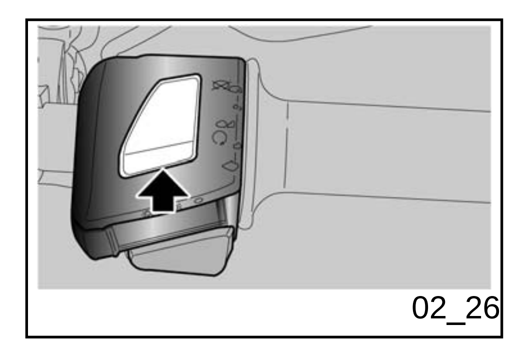
Bouton du demarreur (02_25)

En appuyant sur ce bouton, le démarreur fait tourner le moteur.

Pulsante arranque (02_25)

Presionando el pulsador, el arrancador pone en funcionamiento el motor.




02_26

Interrupteur d’arret moteur (02_26)

Il fonctionne comme interrupteur de sécurité ou d'urgence.

Appuyer sur l'interrupteur pour arrêter le moteur.

ATTENTION



NE PAS INTERVENIR SUR L'INTERRUPTEUR D'ARRÊT MOTEUR DURANT LA MARCHE.

Interruptor parada motor (02_26)

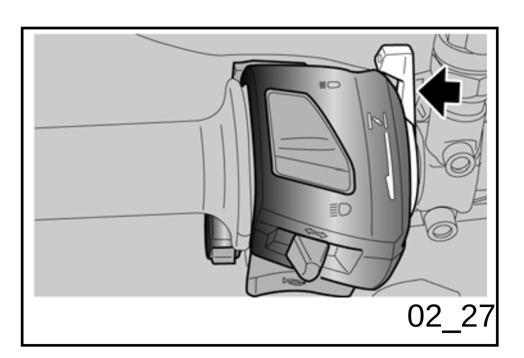
Cumple la función de interruptor de seguridad o de emergencia.

Presionar el interruptor para parar el motor.

ATENCIÓN



NO UTILIZAR EL INTERRUPTOR DE PARADA DEL MOTOR DURANTE LA MARCHA.


02_27

Commande starter manuel (02_27)

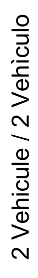
En tournant vers le bas le levier "pour le démarrage à froid", le starter pour le démarrage à froid du moteur commence à fonctionner.

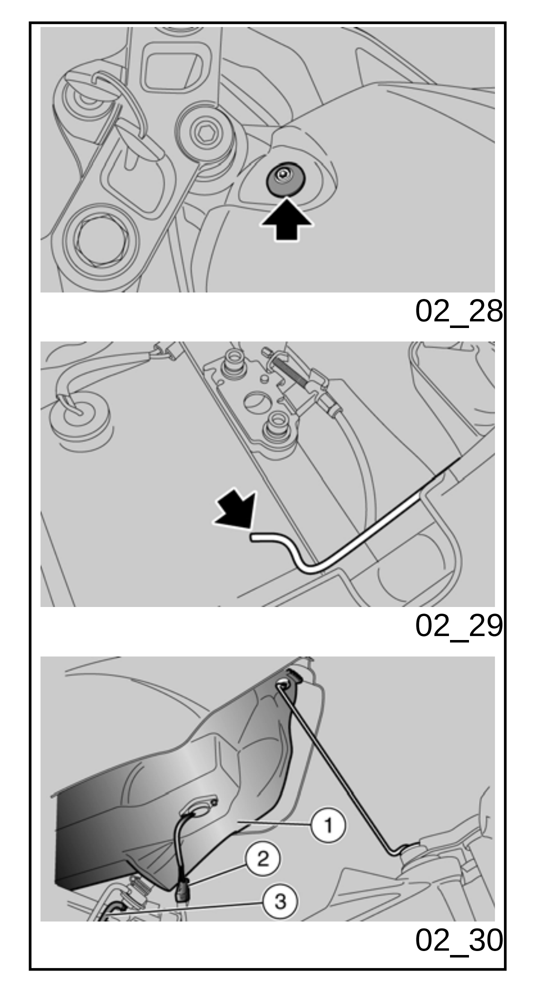
Pour désactiver le starter, reporter le levier "pour le démarrage à froid" à sa position initiale.

Mando del starter manual (02_27)

Al girar hacia abajo la palanca "para el arranque en frío", entra en funcionamiento el starter para el arranque en frío del motor.

Para desactivar el starter, llevar la palanca "para el arranque en frío" a la posición inicial.





Réservoir essence (02_28, 02_29, 02_30)



DANGER D'INCENDIE.

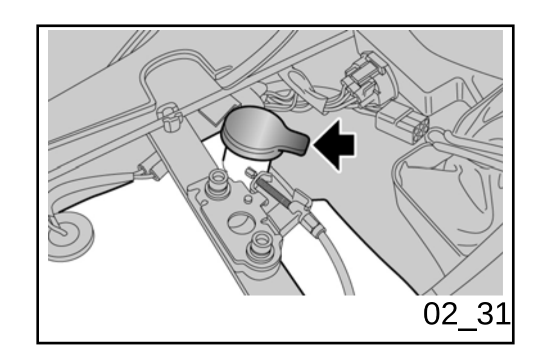
- Déposer la selle du conducteur.
- Dévisser et enlever la vis et récupérer la douille.
- Déposer la tige de support du réservoir de carburant des logements d'ancrage respectifs.
- Soulever légèrement le réservoir de carburant (1) par l'avant et débrancher le connecteur (2) et le tube de carburant (3).
- Soulever complètement le réservoir de carburant (1) et introduire la tige comme indiqué sur la figure.

Deposito gasolina (02_28, 02_29, 02_30)



PELIGRO DE INCENDIO.

- Retirar el asiento del conductor.
- Desenroscar y sacar el tornillo, y recuperar el buje.
- Retirar de los alojamientos de anclaje respectivos la varilla de soporte del depósito de combustible.
- Levantar ligeramente el depósito de combustible (1) por la parte delantera y desenchufar el conector (2) y el tubo de combustible (3).
- Levantar completamente el depósito de combustible (1) e introducir la varilla como se indica en la figura.


02_31

Réservoir d'huile mélangeur (02_31)

Le véhicule est pourvu d'un mélangeur séparé qui permet le mélange de l'essence avec l'huile pour la lubrification du moteur.

L'entrée en réserve est indiquée par l'allumage du logo de réserve d'huile du mélangeur sur l'afficheur multifonction.



L'UTILISATION DU VÉHICULE SANS HUILE DU MÉLANGEUR CAUSE DE GRAVES DOMMAGES AU MOTEUR.

S'IL N'Y A PLUS D'HUILE DANS LE RÉSERVOIR DU MÉLANGEUR OU SI LE TUYAU D'HUILE DU MÉLANGEUR EST ENLEVÉ, IL FAUT S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL Aprilia, QUI EFFECTUERA LA PURGE.

CETTE OPÉRATION EST INDISPENSABLE CAR LE FONCTIONNEMENT DU MOTEUR AVEC D'AIR DANS L'INSTALLATION DE L'HUILE DU MÉLANGEUR POURRAIT CAUSER DE GRAVES DOMMAGES AU MOTEUR.

Pour introduire de l'huile du mélangeur dans le réservoir :

Depósito de aceite mezclador (02_31)

El vehículo está provisto de un mezclador separado que permite mezclar la gasolina con el aceite para lubricar el motor.

El uso de la reserva es indicado por el encendido del logo reserva de aceite del mezclador en la pantalla multifunción.

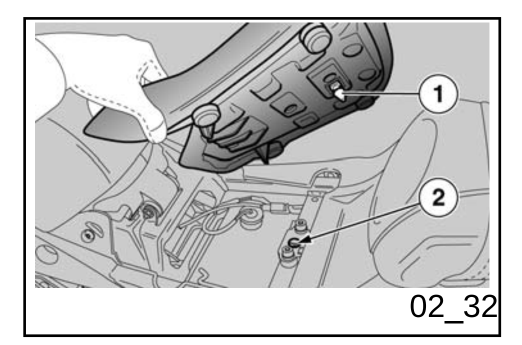


LA UTILIZACIÓN DEL VEHÍCULO SIN ACEITE MEZCLADOR CAUSA GRAVES DAÑOS AL MOTOR.

EN CASO DE QUE SE AGOTE EL ACEITE CONTENIDO EN EL DEPÓSITO MEZCLADOR O SI SE RETIRA EL TUBO DE ACEITE DEL MEZCLADOR, ES NECESARIO DIRIGIRSE A UN CONCESIONARIO OFICIAL aprilia PARA EFECTUAR LA PURGA.

ESTA OPERACIÓN ES INDISPENSABLE YA QUE EL FUNCIONAMIENTO DEL MOTOR CON AIRE EN LA INSTALACIÓN DEL ACEITE MEZCLADOR PODRÍA CAUSAR GRAVES DAÑOS AL MOTOR.

Para introducir el aceite mezclador en el depósito:



- Déposer la selle du conducteur.
- Déposer le bouchon.

Caractéristiques techniques

Capacité du réservoir d'huile du mélangeur

1,70 l (0.45 gal US)

Réserve du réservoir d'huile du mélangeur

0,60 l (0.16 gal US)

La selle (02_32)

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Insérer la clé dans la serrure.
- Tourner la clé dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.
- Soulever et déposer la selle.



AU REMONTAGE :

AVANT DE BAISSER ET BLOQUER LA SELLE, CONTRÔLER DE NE PAS AVOIR OUBLIÉ LA CLÉ DANS LE COFFRE PORTE-DOCUMENTS / KIT D'OUTILS.

- Insérer le pion (1) de la selle dans

- Retirar el asiento del conductor.
- Retirar el tapón.

Características Técnicas

Capacidad del depósito de aceite del mezclador

1,70 l (0.45 gal US)

Reserva del depósito de aceite del mezclador

0,60 l (0.16 gal US)

El sillin (02_32)

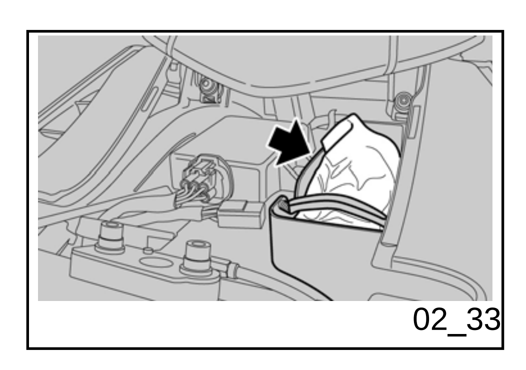
- Colocar el vehículo sobre el caballete.
- Introducir la llave en la cerradura.
- Girar la llave en sentido antihorario.
- Levantar y retirar el asiento.



EN EL MONTAJE:

ANTES DE BAJAR Y BLOQUEAR EL ASIENTO, CONTROLAR NO HABER OLVIDADO LA LLAVE EN EL COMPARTIMIENTO PORTADOCUMENTOS / KIT DE HERRAMIENTAS.

- Insertar el enganche (1) del asiento


02_33

son logement (2).

- Baisser et appuyer sur la selle, en déclenchant la serrure.



AVANT D'ENTREPRENDRE LA CONDUITE, S'ASSURER QUE LA SELLE SOIT POSITIONNÉE ET BLOQUÉE CORRECTEMENT.

Bac vide-poches/trousse à outils (02_33)

Le coffre porte-documents / kit d'outils se trouve sous la selle du conducteur. pour y accéder :

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Déposer la selle du conducteur.
- Déposer la paroi en plastique.

Poids maximum admissible : 1,5 kg (3.3 lb)

en el alojamiento respectivo (2).

- Bajar y presionar el asiento, hasta que se bloquee la cerradura.



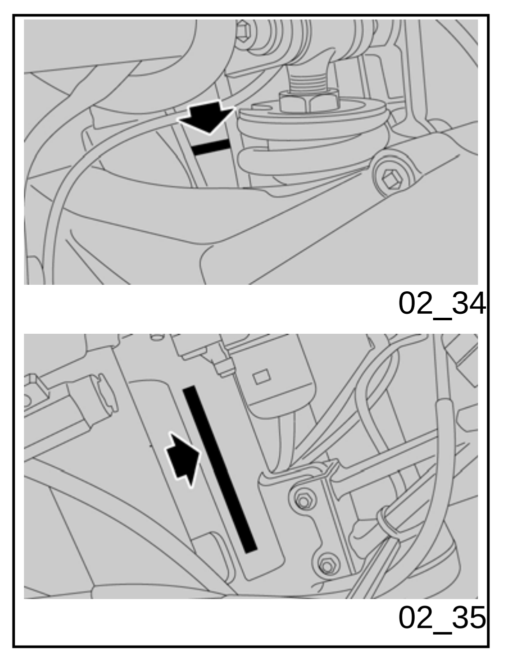
ANTES DE CONDUCIR, ASEGURARSE DE QUE EL ASIENTO QUEDE CORRECTAMENTE POSICIONADO Y BLOQUEADO.

Compartimiento porta-doc./kit herramientas (02_33)

El compartimiento portadocumentos / kit de herramientas está situado bajo el asiento del conductor. Para acceder al mismo:

- posicionar el vehículo sobre el caballete.
- retirar el asiento del conductor.
- Retirar el tabique plástico.

Peso máximo permitido: 1,5 kg (3.3 lb)



L’identification (02_34, 02_35)

Il convient d'inscrire les numéros de cadre et de moteur dans l'espace réservé à cette fin dans ce livret. Le numéro de cadre peut être utilisé pour l'acquisition de pièces de rechange.

ATTENTION



L'ALTÉRATION DES NUMÉROS D'IDENTIFICATION PEUT FAIRE ENCOURIR DE GRAVES SANCTIONS PÉNALES ET ADMINISTRATIVES ; NOTAMMENT LA FALSIFICATION DU NUMÉRO DE CADRE MET FIN IMMÉDIATEMENT À LA GARANTIE

Le numéro du moteur est estampillé sur la partie supérieure du carter. Moteur nº

NUMÉRO DE CADRE

Le numéro de cadre est estampillé sur le fourreau de direction, côté droit.

Cadre nº....................

La identificación (02_34, 02_35)

Es conveniente tomar nota de los números del chasis y del motor, en el espacio reservado para los mismos en el presente manual. El número de chasis puede ser útil para adquirir piezas de repuesto.

ATENCIÓN



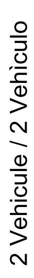
LA ALTERACIÓN DE LOS NÚMEROS DE IDENTIFICACIÓN PUEDE ACARREAR GRAVES SANCIONES PENALES Y ADMINISTRATIVAS. EN PARTICULAR, LA ALTERACIÓN DEL NÚMERO DE CHASIS IMPLICA LA INMEDIATA CADUCIDAD DE LA GARANTÍA

El número de motor está estampillado en la parte superior del cárter. Motor nº

NÚMERO DE CHASIS

El número de chasis está estampillado en el manguito de dirección, lado derecho.

Chasis nº....................



RS 125





Chap. 03
L’utilisation

Cap. 03
El uso

Controles

ATTENTION



AVANT LE DÉPART, EFFECTUER TOUJOURS UN CONTRÔLE PRÉLIMINAIRE DU VÉHICULE, AFIN D'OBTENIR UN FONCTIONNEMENT CORRECT ET SÛR. LE MANQUE D'EXÉCUTION DE CES OPÉRATIONS PEUT PROVOQUER DES LÉSIONS CORPORELLES GRAVES OU DES DOMMAGES GRAVES AU VÉHICULE. SI L'ON NE COMPREND PAS LE FONCTIONNEMENT DE CERTAINES COMMANDES OU SI L'ON RETROUVE DES ANOMALIES DE FONCTIONNEMENT OU SOUPÇONNE LEUR EXISTENCE, NE PAS HÉSITER À S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL Aprilia. LE TEMPS NÉCESSAIRE À UNE VÉRIFICATION EST INSIGNIFIANT ET LA SÉCURITÉ QUI EN DÉCOULE EST CONSIDÉRABLE.

Controles

ATENCIÓN



ANTES DE LA PARTIDA, REALIZAR SIEMPRE UN CONTROL PRELIMINAR DEL VEHÍCULO PARA OBTENER UNA CORRECTA Y SEGURA FUNCIONALIDAD. EL HECHO DE NO REALIZAR DICHAS OPERACIONES PUEDE CAUSAR GRAVES LESIONES PERSONALES O DAÑOS GRAVES AL VEHÍCULO. CUANDO NO SE COMPRENDA EL FUNCIONAMIENTO DE ALGÚN MANDO O EN CASO DE QUE SE ENCUENTREN ANOMALÍAS DE FUNCIONAMIENTO O SE SOSPECHE DE SU EXISTENCIA, NO VACILAR EN DIRIGIRSE A UN CONCESIONARIO OFICIAL aprilia. EL TIEMPO NECESARIO PARA UN CONTROL ES MUY BREVE Y RESULTA MUY VENTAJOSO PARA LA SEGURIDAD.

CONTRÔLES PRÉLIMINAIRES

Caractéristique	Description/valeur
Frein à disque avant et arrière	Contrôler le fonctionnement, la course à vide des leviers de

CONTROLES PRELIMINARES

Característica	Descripción/Valor
Freno de disco delantero y trasero	Controlar el funcionamiento, la carrera en vacío de las palancas

	commande, le niveau de liquide et les fuites éventuelles. Vérifier l'usure des plaquettes. Si nécessaire, effectuer le remplissage du liquide de frein.
Accélérateur	Contrôler qu'il fonctionne doucement et qu'on puisse l'ouvrir et le fermer complètement, dans toutes les positions de la direction. Régler et/ou lubrifier, si nécessaire.
Huile du mélangeur	Contrôler et/ou remplir, si nécessaire.
Huile boîte de vitesses	Contrôler et / ou remplir, si nécessaire.
Roues/pneus	Contrôler l'état des surfaces des pneus, la pression de gonflage, l'usure et les éventuels dommages. Retirer des sculptures de la bande de roulement les éventuels corps étrangers encastrés.
Leviers de frein	Contrôler qu'ils fonctionnent doucement. Lubrifier les articulations et régler la course, si nécessaire.
Direction	Contrôler que la rotation soit

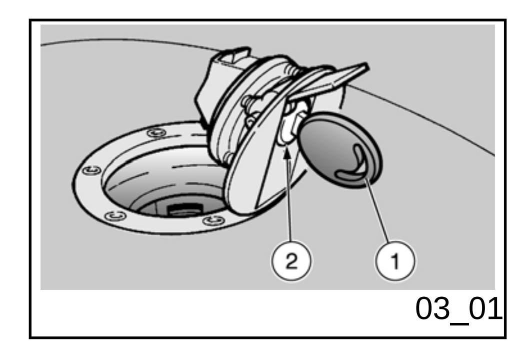
	de mando, el nivel del líquido y eventuales pérdidas. Controlar el desgaste de las pastillas. Si es necesario efectuar el llenado del líquido de frenos.
Acelerador	Controlar que funcione con suavidad y que se pueda abrir y cerrar completamente, en todas las posiciones de la dirección. Regular y/o lubricar si es necesario.
Aceite mezclador	Controlar y/o restaurar el nivel si es necesario.
Aceite del cambio de velocidades	Controlar y/o llenar si es necesario
Ruedas/neumáticos	Controlar el estado superficial de los neumáticos, la presión de inflado, el desgaste y eventuales daños. Retirar eventuales cuerpos extraños encastrados en las esculturas de la banda de rodadura.
Palancas del freno	Controlar que funcionen con suavidad. Lubricar las articulaciones y regular la carrera si es necesario.

	homogène, fluide et exempte de jeu ou de relâchements.
Embrayage	La course à vide à l'extrémité du levier de commande de l'embrayage doit être de 10 - 15 mm (0.40 - 0.60 in) . L'embrayage doit fonctionner sans broutages et / ou patinages.
Béquille latérale	Contrôler le glissement et que la tension des ressorts la ramène en position normale. Lubrifier les joints et articulations, si nécessaire. Contrôler le bon fonctionnement de l'interrupteur de sécurité de la béquille latérale.
Eléments de fixation	Vérifier que les éléments de fixation ne soient pas desserrés. Le cas échéant, procéder au réglage ou au serrage.
Chaîne de transmission	Contrôler le jeu.
Réservoir de carburant	Contrôler le niveau et ravitailler, si nécessaire. Contrôler les éventuelles fuites ou occlusions dans le circuit. Contrôler la correcte fermeture du bouchon de carburant.

Dirección	Controlar que la rotación sea homogénea, fácilmente deslizable y sin juego ni aflojamientos.
Embrague	La carrera en vacío en el extremo de la palanca de mando del embrague debe ser de 10 - 15 mm (0.40 - 0.60 in). El embrague debe funcionar sin tironeos ni deslizamientos.
Caballete lateral	Controlar su desplazamiento y que la tensión de los muelles lo regrese a la posición normal. Lubricar los acoplamientos y las articulaciones si es necesario. Controlar el correcto funcionamiento del interruptor de seguridad del caballete lateral.
Elementos de fijación	Controlar que los elementos de fijación no se estén flojos. Eventualmente, regular o apretar.
Cadena de transmisión	Controlar el juego.
Depósito combustible	Controlar el nivel y reabastecer si es necesario. Controlar las eventuales pérdidas u oclusiones del circuito. Controlar que el tapón del combustible esté correctamente

Interrupteur d'arrêt du moteur (ON - OFF)	Contrôler le bon fonctionnement.
Liquide de refroidissement	Le niveau de liquide dans le vase d'expansion doit être compris entre les repères «**MIN**» et «**MAX**».
Feux, voyants, klaxon, interrupteurs feu du stop arrière et dispositifs électriques	Contrôler le fonctionnement correct des dispositifs sonores et visuels. Remplacer les ampoules ou intervenir en cas de panne.

	cerrado.
Interruptor de parada del motor (ON - OFF)	Controlar el funcionamiento correcto.
Líquido refrigerante	El nivel del líquido en el depósito de expansión debe estar comprendido entre las referencias «**MÍN**» y «**MÁX**».
Luces, testigos, avisador sonoro, interruptores luz de stop trasera y dispositivos eléctricos	Controlar el funcionamiento correcto de los dispositivos sonoros y visuales. Sustituir las bombillas o intervenir en caso de avería.



03_01

Ravitaillements (03_01)

Pour le ravitaillement en carburant :

- Insérer la clé (1) dans la serrure du bouchon du réservoir (2).
- Tourner la clé dans le sens des aiguilles d'une montre, tirer et ouvrir le volet du carburant.

Caractéristiques techniques

Capacité du réservoir de carburant

14 + / - 0,5 l (3.70 + / - 0.14 gal US)

Réserve de carburant

3,5 l (0.92 gal US)

Abastecimiento (03_01)

Para el reabastecimiento de combustible:

- Introducir la llave (1) en la cerradura del tapón del depósito (2).
- Girar la llave en sentido horario, ti-rar y abrir la tapa del combustible.

Características Técnicas

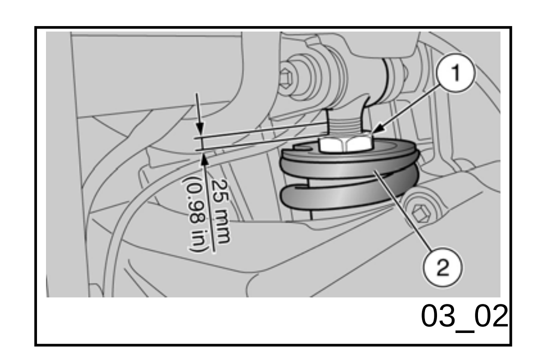
Capacidad del depósito de combustible

14 + / - 0,5 l (3.70 + / - 0.14 gal US)

Reserva de combustible

3,5 l (0.92 gal US)





03_02

Réglage amortisseurs arrière (03_02)

La suspension arrière est composée d'un groupe ressort-amortisseur fixé au cadre au moyen d'un silentbloc et à la fourche arrière par les biellettes. Pour ajuster l'assiette du véhicule, l'amortisseur est équipé d'un écrou (1) pour le réglage de la précharge du ressort (2).



IL EST POSSIBLE DE PERSONNALISER L'ASSIETTE DU VÉHICULE EN VARIANT LA HAUTEUR DU TRAIN AVANT.

POUR CE TYPE DE RÉGLAGE, S'ADRESSER À UN Concessionnaire Officiel Aprilia.

La configuration standard de l'amortisseur arrière est réglée de façon à satisfaire la plupart des conditions de conduite du véhicule, à basse et à haute vitesse, à faible charge et à pleine charge.



ON NE DOIT PAS VISSER L'ÉCROU DE RÉGLAGE PLUS DE 25 mm (0.99 in) À PARTIR DU DÉBUT DU FILETAGE. SI UNE

Regulación amortiguadores traseros (03_02)

La suspensión trasera esta compuesta por el grupo muelle-amortiguador, que se conecta mediante silent-block, al chasis y por medio de articulaciones de levas, a la horquilla trasera. Para configurar el ajuste del vehículo, el amortiguador está provisto de una tuerca (1) que permite regular la precarga del muelle (2).



ES POSIBLE PERSONALIZAR EL AJUSTE DEL VEHÍCULO VARIANDO LA ALTURA DEL TREN DELANTERO.

PARA ESTE TIPO DE REGULACIÓN, DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial aprilia.

La configuración estándar del amortiguador trasero está regulada para satisfacer la mayoría de las condiciones de conducción del vehículo, a baja y a alta velocidad, con poca carga o con carga plena.



LA TUERCA DE REGULACIÓN NO DEBE ENROSCARSE MÁS DE 25 mm (0.99 in) DESDE EL INICIO DE LA ROSCA. SI SE

TELLE MESURE EST DÉPASSÉE, PENDANT LA CONDUITE ON AURA DES REBONDS IMPRÉVUS À LA MOINDRE ASPÉRITÉ DU TERRAIN.

Agir sur l'écrou de réglage (1)



TOURNER GRADUELLEMENT L'ÉCROU DE RÉGLAGE (1) D'UN TOUR À LA FOIS.

TESTER PLUSIEURS FOIS LE VÉHICULE SUR ROUTE, JUSQU'À OBTENIR LE RÉGLAGE OPTIMAL.

SUPERA ESTA MEDIDA, LA MÍNIMA ASPEREZA DEL TERRENO PRODUCIRÁ REBOTES IMPREVISTOS DURANTE LA CONDUCCIÓN.

Utilizar la tuerca de regulación (1)



GIRAR GRADUALMENTE LA TUERCA DE REGULACIÓN (1), DE UN GIRO POR VEZ.

PROBAR REPETIDAMENTE EN VEHÍCULO EN CARRETERA HASTA OBTENER LA REGULACIÓN OPTIMA.

RÉGLAGE DE L'AMORTISSEUR ARRIÈRE

Caractéristique	Description/valeur
En vissant l'écrou de réglage (1)	Augmentation de la précharge du ressort (2) L'assiette du véhicule est plus rigide Il est conseillé pour les routes lisses ou normales et avec passager.
En dévissant l'écrou de réglage (1)	Diminution de la précharge du ressort (2)

REGULACIÓN DEL AMORTIGUADOR TRASERO

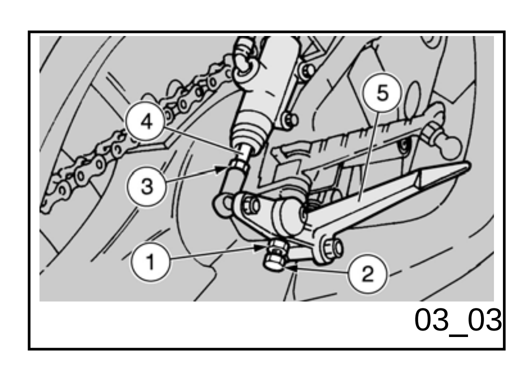
Característica	Descripción/Valor
Enroscando la tuerca de regulación (1)	Aumento de la precarga del muelle (2) El ajuste del vehículo es más rígido Es aconsejado en carreteras lisas o normales y con pasajero
Desenroscando la tuerca de regulación (1)	Disminución de la precarga del muelle (2) La suspensión del vehículo es

L'assiette du véhicule est plus souple.

Il est conseillé pour les routes avec la chaussée défoncée et sans passager

más suave.

Es aconsejado en carreteras con firme irregular sin pasajero



03_03

Réglage pédale de frein arrière (03_03)

La pédale de frein (5) a été positionnée de manière ergonomique en phase d'assemblage du véhicule. Si nécessaire, on peut toutefois personnaliser la hauteur de la position de la pédale de frein (5) :

- Desserrer le contre-écrou (1).
- Dévisser complètement le régulateur du frein (2).
- Visser complètement le contre-écrou (3) sur la tige de commande de la pompe (4).
- Visser complètement la tige de commande de la pompe (4) puis la dévisser de 3 - 4 tours.
- Visser le régulateur du frein (2) jusqu'à ce que la pédale de frein (5) se trouve à la hauteur souhaitée.
- Bloquer le régulateur du frein (2) à l'aide du contre-écrou (1).
- Dévisser la tige de commande de la pompe (4) et la porter en contact avec le piston de la pompe.

Regulación pedal freno trasero (03_03)

El pedal del freno (5) se posiciona ergonómicamente en fase de ensamblaje del vehículo. De ser necesario, se puede personalizar la altura de la posición del pedal del freno (5):

- Aflojar la contratuerca (1).
- Desenroscar completamente el regulador del freno (2).
- Enroscar completamente la contratuerca (3) en la varilla de mando de la bomba (4).
- Enroscar completamente la varilla de mando de la bomba (4) y luego desenroscarla 3 - 4 vueltas.
- Enroscar el regulador del freno (2) hasta llevar el pedal del freno (5) a la altura deseada.
- Bloquear el regulador del freno (2) mediante la contratuerca (1).
- Desenroscar la varilla de mando de la bomba (4) y ponerla en contacto con el pistón de la bomba.

- Revisser la tige pour garantir un jeu minimum de 0,5 - 1 mm (0.020 - 0.040 in) entre la tige de commande de la pompe (4) et le piston de la pompe.



S'ASSURER DE LA PRÉSENCE DE COURSE À VIDE DANS LE LEVIER, POUR ÉVITER QUE LE FREIN RESTE ACTIONNÉ EN CAUSANT UNE USURE PRÉMATURÉE DES ÉLÉMENTS DE FREINAGE.

JEU ENTRE LE RÉGULATEUR DU FREIN ET LA BUTÉE : 0,5 - 1 mm (0.020 - 0.040 in)

- Bloquer la tige de commande de la pompe à l'aide du contre-écrou (3).



CONTRÔLER L'EFFICACITÉ DE FREINAGE. EN CAS DE NÉCESSITÉ, S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL Aprilia.

APRÈS LE RÉGLAGE, CONTRÔLER QUE LA ROUE TOURNE LIBREMENT AU RELÂCHEMENT DU FREIN.

- Enroscar la varilla para garantizar un juego mínimo de 0,5 - 1 mm (0.020 - 0.040 in) entre la varilla de mando de la bomba (4) y el pistón de la bomba.



CERCIORARSE DE LA PRESENCIA DE CARRERA EN VACÍO EN LA PALANCA, PARA EVITAR QUE EL FRENO QUEDE ACCIONADO CON EL CONSIGUIENTE DESGASTE PREMATURO DE LOS ELEMENTOS FRENANTES.

JUEGO ENTRE EL REGULADOR DEL FRENO Y EL TOPE: 0,5 - 1 mm (0.020 - 0.040 in)

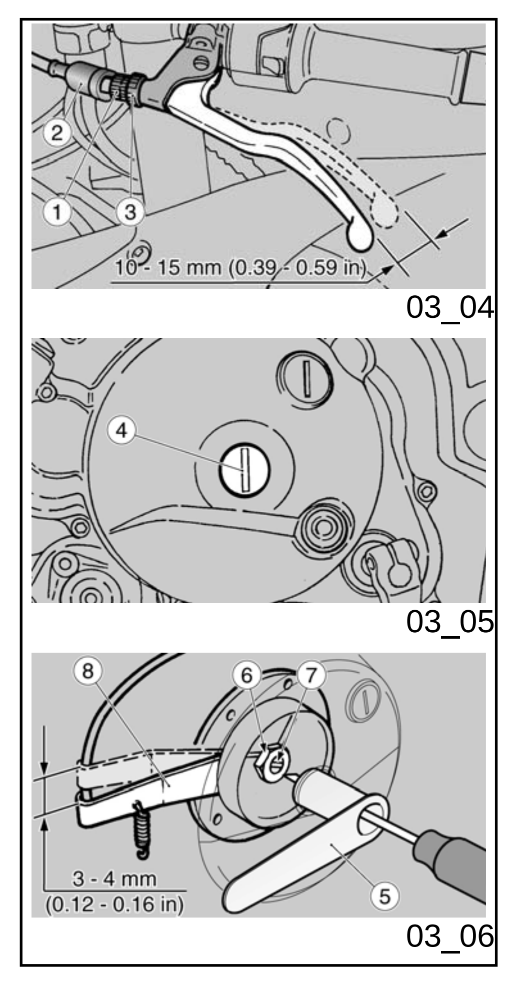
- Bloquear la varilla de mando de la bomba mediante la contratuerca (3).



CONTROLAR LA EFICIENCIA DEL FRENADO. EN CASO DE NECESIDAD, DIRIGIRSE A UN CONCESIONARIO OFICIAL aprilia.

DESPUÉS DE LA REGULACIÓN, CONTROLAR QUE LA RUEDA GIRE LIBREMENTE CUANDO SE LIBERA EL FRENO.





Réglage levier d'embrayage (03_04, 03_05, 03_06)

Régler l'embrayage lorsque le moteur s'arrête ou le véhicule tend à avancer avec le levier d'embrayage actionné et la vitesse enclenchée, ou bien si l'embrayage "patine", en causant un retard dans l'accélération par rapport au nombre de tours du moteur.

Les réglages de faible importance peuvent être effectués à l'aide du régulateur (1) :

- Extraire la coiffe de protection (2).
- Desserrer l'écrou (en le vissant) (3).
- Tourner le régulateur (1) jusqu'à ce que la course à vide à l'extrémité du levier d'embrayage soit d'environ 10 - 15 mm (0.39 - 0.59 in) (voir figure).
- Serrer l'écrou (en le dévissant) (3) et bloquer le régulateur (1).
- Contrôler la course à vide à l'extrémité du levier d'embrayage.
- Repositionner la coiffe de protection (2).
- Si le régulateur (1) est complètement vissé, complètement dévissé ou s'il n'est pas possible d'obtenir la course à vide correcte :
- Extraire la coiffe de protection (2).
- Visser complètement l'écrou (3) du régulateur (1).
- Visser complètement le régulateur (1).
- Déposer le carénage latéral gauche.
- À l'aide d'un tournevis plat (ou d'une

Regulación leva embrague (03_04, 03_05, 03_06)

Regular el embrague cuando el motor se detenga o cuando el vehículo tienda a avanzar con la palanca del embrague accionada y la marcha acoplada, o bien cuando el embrague "patine", causando un retardo de la aceleración respecto del número de revoluciones del motor.

Las regulaciones de menor importancia se pueden efectuar mediante el regulador (1):

- Extraer la cubierta de protección (2).
- Aflojar (enroscándola) la tuerca (3).
- Girar el regulador (1) hasta que la carrera en vacío en el extremo de la palanca del embrague sea de aproximadamente 10 - 15 mm (0.39 - 0.59 in) (ver figura).
- Apretar (desenroscándola) la tuerca (3) y bloquear el regulador (1).
- Controlar la carrera en vacío en el extremo de la palanca del embrague.
- Reposicionar la cubierta de protección (2).
- Si el regulador (1) está completamente enroscado, completamente desenroscado o no es posible obtener la carrera en vacío correcta:
- Extraer la cubierta de protección (2).
- Enroscar completamente la tuerca

pièce de monnaie), dévisser et enlever le bouchon (4).

- Insérer la clé spéciale (5), présente dans le kit d'outils fournis, et desserrer l'écrou interne (6).
- Insérer un tournevis plat dans la clé spéciale (5) et visser complètement la vis de réglage (7).
- Desserrer la vis de réglage (7) d'un demi-tour, correspondant à **3 - 4 mm** (**0.12 - 0.16 in**) de course du levier (8).
- À l'aide du tournevis, maintenir la vis de réglage (7) bloquée, agir sur la clé spéciale (5) et serrer l'écrou interne (6).
- Revisser le bouchon (4).
- Contrôler la course à vide à l'extrémité du levier d'embrayage**(10 - 15 mm, 0.39 - 0.59 in).**
- Remonter le carénage latéral gauche.
- Démarrer le moteur.
- Actionner complètement l'embrayage et enclencher la première vitesse.

S'assurer que le moteur ne s'arrête pas ou

(3) en el regulador (1).

- Enroscar completamente el regulador (1).
- Retirar el carenado lateral izquierdo.
- Con un destornillador plano (o una moneda), desenroscar y quitar el tapón (4).

- Insertar la llave especial (5), presente en el kit de herramientas provistas, y aflojar la tuerca interna (6).
- Insertar un destornillador plano en la llave especial (5) y enroscar completamente el tornillo de regulación (7).
- Aflojar media vuelta el tornillo de regulación (7), correspondiente a **3 - 4 mm** (**0.12 - 0.16 in**) de la carrera de la palanca (8).
- Mediante el destornillador, mantener bloqueado el tornillo de regulación (7), y con la llave especial (5) apretar la tuerca interna (6).
- Enroscar el tapón (4).
- Controlar la carrera en vacío en el extremo de la palanca del embrague **(10 - 15 mm, 0.39 - 0.59 in).**
- Montar el carenado lateral izquierdo.
- Arrancar el motor.
- Accionar completamente el embrague y acoplar la primera marcha.

Asegurarse de que el motor no se detenga,

que le véhicule ne tend pas à avancer ou bien que l'embrayage ne "patine" pas pendant la phase d'accélération ou pendant la marche.

ATTENTION

S'IL N'EST PAS POSSIBLE D'OBTENIR UN RÉGLAGE CORRECT OU EN CAS DE FONCTIONNEMENT IRRÉGULIER DE L'EMBRAYAGE, S'ADRESSER À UN Concessionnaire Officiel Aprilia.

AVERTISSEMENT

CONTRÔLER L'INTÉGRITÉ DU CÂBLE DE COMMANDE D'EMBRAYAGE : IL NE DOIT PAS Y AVOIR D'ÉCRASEMENTS OU D'USURE DE LA GAINE SUR TOUTE SA LONGUEUR.

- Lubrifier périodiquement le câble de l'embrayage avec un lubrifiant approprié, pour éviter son usure prématurée et sa corrosion.

Rodage

Le rodage du moteur est fondamental pour en garantir la durée de vie et le bon fonctionnement.

Parcourir, si possible, des routes sinueuses et/ou vallonnées, où le moteur, les

el vehículo no tienda a avanzar y el embrague no "patine" durante la fase de aceleración o durante la marcha.

ATENCIÓN

SI NO FUERA POSIBLE REGULARLA CORRECTAMENTE O EN EL CASO DE FUNCIONAMIENTO IRREGULAR DEL EMBRAGUE, DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial aprilia.

AVVERTENZA

CONTROLAR LA INTEGRIDAD DEL CABLE DE MANDO DEL EMBRAGUE: NO DEBE PRESENTAR APLASTAMIENTOS O DESGASTE DE LA FUNDA EN TODA SU LONGITUD.

- Lubricar periódicamente el cable del embrague con un lubricante apropiado para evitar su desgaste prematuro y corrosión.

Rodaje

El rodaje del motor es fundamental para garantizar su duración y su correcto funcionamiento.

Recorrer en lo posible, carreteras con muchas curvas y/o con colinas en donde el mo-

suspensions et les freins soient soumis à un rodage plus efficace. Varier la vitesse de conduite durant le rodage. Cela permet de "charger" le travail des composants et successivement de le "décharger" en refroidissant les pièces du moteur. Bien qu'il soit important de solliciter les composants du moteur pendant le rodage, faire très attention à ne pas exagérer.

ATTENTION

UNIQUEMENT APRÈS AVOIR EFFECTUÉ LA RÉVISION DE FIN DE RODAGE, IL EST POSSIBLE D'OBTENIR LES MEILLEURES PERFORMANCES DU VÉHICULE.

Suivre les indications suivantes :

- Ne pas accélérer brusquement et complètement lorsque le moteur tourne à un bas régime, aussi bien pendant qu'après le rodage.
- Agir avec précaution sur les freins pendant les 100 premiers km (62 mi), en évitant des freinages brusques et prolongés. Cela permet l'ajustement correct du matériel de frottement des plaquettes sur les disques de frein.
- Ne jamais dépasser les 6 000 tr/min (rpm) pendant les premiers 800 km (500 mi) de parcours.

tor, las suspensiones y los frenos sean sometidos a un rodaje más eficaz. Variar la velocidad de conducción durante el rodaje. De esta manera, se permite "recargar" el trabajo de los componentes y luego "aliviarlo", enfriando las partes del motor. Si bien es importante someter a esfuerzo los componentes del motor durante el rodaje, tener mucho cuidado de no excederse.

ATENCIÓN

SÓLO DESPUÉS DE HABER EFECTUADO EL CONTROL PERIÓDICO DE FINALIZACIÓN DEL RODAJE ES POSIBLE OBTENER LAS MEJORES PRESTACIONES DEL VEHÍCULO.

Atenerse a las siguientes indicaciones:

- No acelerar bruscamente y completamente cuando el motor está funcionando en un régimen de revoluciones bajo, tanto durante como después del rodaje.
- Durante los primeros 100 km (62 mi), accionar con cuidado los frenos y evitar frenadas bruscas y prolongadas. Esto permite un ajuste correcto del material de fricción de las pastillas en los discos de freno.
- Durante los primeros 800 km (500 mi) de recorrido, nunca superar las 6000 rev/min (rpm).



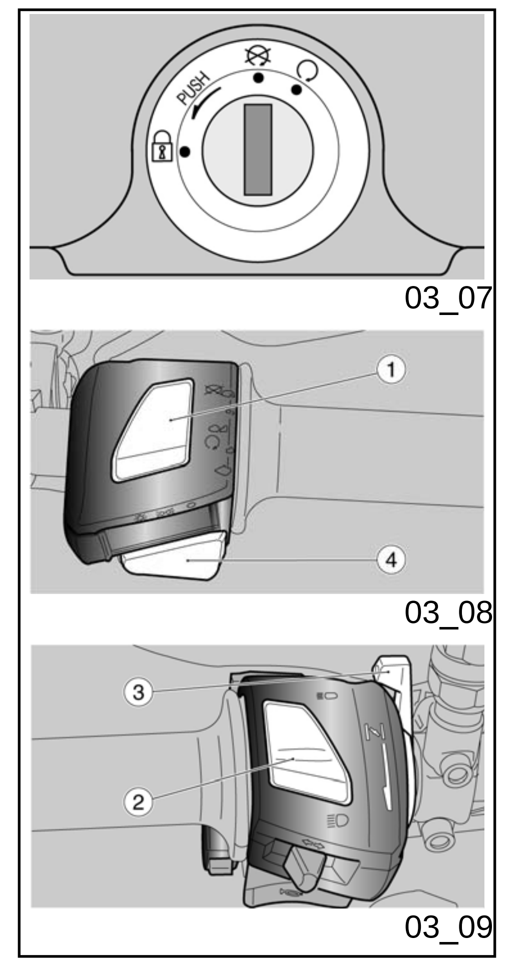
AU KILOMÉTRAGE PRÉVU, FAIRE EXÉCUTER PAR UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL Aprilia LES CONTRÔLES PRÉVUS DANS LE TABLEAU "FIN DE RODAGE" DE LA SECTION ENTRETIEN PROGRAMMÉ, AFIN D'ÉVITER DE SE BLESSER, DE BLESSER LES AUTRES ET/OU D'ENDOMMAGER LE VÉHICULE.

- Entre 800 (500 mi) et 1 600 km (1 000 mi) de parcours, conduire plus vivement, varier la vitesse et utiliser l'accélération maximale seulement pendant de brefs instants, pour consentir un meilleur accouplement des composants ; ne pas dépasser les 9 000 tr/min (rpm) du moteur.
- Après 1 600 km (1 000 mi), on peut exiger de meilleures performances du moteur, sans pour autant faire tourner le moteur au-delà du régime de puissance maximale de 11 000 tr/min (rpm).



AL ALCANZAR EL KILOMETRAJE PREVISTO, DIRIGIRSE A UN CONCESIONARIO OFICIAL aprilia PARA QUE REALICE LOS CONTROLES PREVISTOS EN LA TABLA "FIN DEL RODAJE" DE LA SECCIÓN MANTENIMIENTO PROGRAMADO, CON LA FINALIDAD DE EVITAR DAÑOS A LAS PERSONAS O AL VEHÍCULO.

- Entre los 800 km (500 mi) y los 1600 km (1000 mi) de recorrido, conducir más intensamente, variar la velocidad y usar la máxima aceleración sólo por momentos breves para permitir un mejor acoplamiento de los componentes; no superar las 9000 rev/min (rpm) del motor.
- Después de los 1600 km (1000 mi), se pueden pretender mayores prestaciones del motor, sin por ello hacerlo girar más allá del régimen de potencia máxima de 11000 rev/min (rpm).



03_07

03_08

03_09

Demarrage du moteur (03_07, 03_08, 03_09)

ATTENTION

AVEC LA BÉQUILLE LATÉRALE BAISSÉE, LE MOTEUR NE PEUT ÊTRE DÉMARRÉ QUE SI LA BOÎTE DE VITESSE EST AU POINT MORT. DANS CE CAS-CI, SI ON ESSAYE DE PASSER UNE VITESSE, LE MOTEUR S'ÉTEINT

AVEC LA BÉQUILLE LATÉRALE LEVÉE, ON PEUT DÉMARRER LE MOTEUR AVEC LA BOÎTE DE VITESSES AU POINT MORT OU AVEC UNE VITESSE PASSÉE ET LE LEVIER D'EMBRAYAGE ACTIONNÉ.

- Replier la béquille.
- Monter sur le véhicule en position de conduite.
- Tourner la clé et positionner l'interrupteur d'allumage sur 'key on'.
- Bloquer au moins une roue, en actionnant un levier de frein.
- Positionner le levier de commande de la boîte de vitesses au point mort (voyant vert allumé).

- Positionner l'interrupteur d'arrêt moteur sur 'on' (1).

Puesta en marcha del motor (03_07, 03_08, 03_09)

ATENCIÓN

CON EL CABALLETE LATERAL BAJO, SÓLO SE PUEDE ARRANCAR EL MOTOR SI EL CAMBIO ESTÁ EN PUNTO MUERTO; EN DICHO CASO, SI SE INTENTA ACOPLAR LA MARCHA, EL MOTOR SE APAGARÁ.

CON EL CABALLETE LATERAL LEVANTADO, EL MOTOR SE PUEDE ARRANCAR CON EL CAMBIO EN PUNTO MUERTO O CON UNA MARCHA ACOPLADA Y LA PALANCA DE EMBRAGUE ACCIONADA.

- Replegar el caballete.
- Subir al vehículo en posición de conducción.
- Girar la llave y posicionar el interruptor de encendido en 'key on'.
- Bloquear al menos una rueda, accionando una palanca de freno.
- Posicionar la palanca de mando del cambio en punto muerto (testigo verde encendido).

- Posicionar el interruptor de parada del motor (1) en 'key on'.

- S'assurer que l'inverseur feux (2) est en position 'feux de croisement'.
- Si le démarrage se produit avec le moteur froid, tourner vers le bas le levier pour le démarrage à froid (3)



POUR ÉVITER UNE CONSOMMATION EXCESSIVE DE LA BATTERIE, NE PAS APPUYER SUR LE BOUTON DE DÉMARRAGE (4) PENDANT PLUS DE QUINZE SECONDES.

SI LE MOTEUR NE DÉMARRE PAS DANS CET INTERVALLE DE TEMPS, ATTENDRE DIX SECONDES ET APPUYER DE NOUVEAU SUR LE BOUTON DE DÉMARRAGE (4).

- Appuyer sur le bouton de démarrage (4) sans accélérer, puis le relâcher à peine le moteur démarré.



SI LE VOYANT DE RÉSERVE D'HUILE DU MÉLANGEUR S'ALLUME SUR L'AFFICHEUR MULTIFONCTION, CELA SIGNIFIE QUE LE NIVEAU D'HUILE DU MÉLANGEUR EST EN RÉSERVE. DANS CE CAS, PROCÉDER AU REMPLISSAGE

- Cerciorarse de que el conmutador de luces (2) esté en posición 'luces de cruce'.
- Si el arranque se produce con el motor frío, girar hacia abajo la palanca para el arranque en frío (3)



PARA EVITAR UN CONSUMO EXCESIVO DE LA BATERÍA, NO MANTENER PRESIONADO EL PULSADOR DE ARRANQUE (4) POR MÁS DE QUINCE SEGUNDOS.

SI DURANTE ESTE INTERVALO EL MOTOR NO ARRANCA, ESPERAR DIEZ SEGUNDOS Y PRESIONAR NUEVAMENTE EL PULSADOR DE ARRANQUE (4).

- Presionar el pulsador de arranque (4) sin acelerar, y soltarlo apenas arranque el motor.



SI EL TESTIGO DE RESERVA DE ACEITE DEL MEZCLADOR SE ENCIENDE EN LA PANTALLA MULTIFUNCIÓN, SIGNIFICA QUE EL NIVEL DE ACEITE DEL MEZCLADOR ESTÁ EN RESERVA. EN ESTE CASO, EFECTUAR EL LLENADO DE ACEITE DEL MEZCLADOR.

DE L'HUILE DU MÉLANGEUR.

ÉVITER D'APPUYER SUR LE BOUTON DE DÉMARRAGE (4) LORSQUE LE MOTEUR TOURNE : CELA POURRAIT ENDOMMAGER LE DÉMARREUR.

- Maintenir au moins un levier de frein actionné et ne pas accélérer jusqu'au départ.
- Une fois que le moteur est réchauffé, tourner vers le haut le levier pour le démarrage à froid.

ATTENTION



NE PAS EFFECTUER DE DÉPARTS BRUSQUES À MOTEUR FROID.

POUR LIMITER L'ÉMISSION DANS L'AIR DES SUBSTANCES POLLUANTES ET LA CONSOMMATION DE CARBURANT, IL EST CONSEILLÉ DE CHAUFFER LE MOTEUR EN ROULANT À FAIBLE VITESSE AU COURS DES PREMIERS KILOMÈTRES.

EVITAR PRESIONAR EL PULSADOR DE ARRANQUE (4) CON EL MOTOR EN FUNCIONAMIENTO: PODRÍA DAÑARSE EL ARRANCADOR.

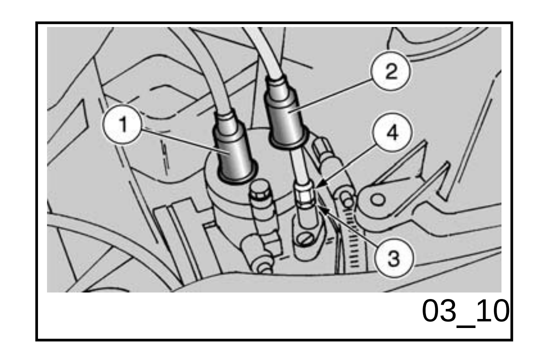
- Mantener accionada al menos una palanca de freno y no acelerar hasta la partida.
- Girar hacia arriba la palanca para el arranque en frío, una vez que el motor se haya calentado.

ATENCIÓN



NO REALIZAR PARTIDAS BRUSCAS CON EL MOTOR FRÍO.

PARA LIMITAR LA EMISIÓN DE SUSTANCIAS CONTAMINANTES EN EL AIRE Y EL CONSUMO DE COMBUSTIBLE, SE RECOMIENDA CALENTAR EL MOTOR CONDUCIENDO A UNA VELOCIDAD REDUCIDA DURANTE LOS PRIMEROS KILÓMETROS DE RECORRIDO.



03_10

Demarrage difficile (03_10)

Le jeu optimal de la commande de démarrage à froid doit être d'environ 2 - 3 mm (0.078 - 0.118 in).

Pour le réglage :

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Soulever le réservoir de carburant.
- Se placer du côté gauche du véhicule.



NE PAS EXTRAIRE LA COIFFE DE PROTECTION DU CÂBLE DE L'ACCÉLÉRATEUR (1).

- Extraire la coiffe de protection (2).
- Desserrer l'écrou (3).
- Agir sur le régulateur (4), situé sur le carburateur.

À la fin du réglage :

- Serrer l'écrou (3), bloquer le régulateur (4) et positionner la coiffe de protection (2).

Arranque dificultoso (03_10)

El juego óptimo del mando de arranque en frío debe ser de aproximadamente 2 - 3 mm (0.078 - 0.118 in).

Para la regulación:

- Posicionar el vehículo en el caballete.
- Levantar el depósito de combustible.
- Posicionarse del lado izquierdo del vehículo.

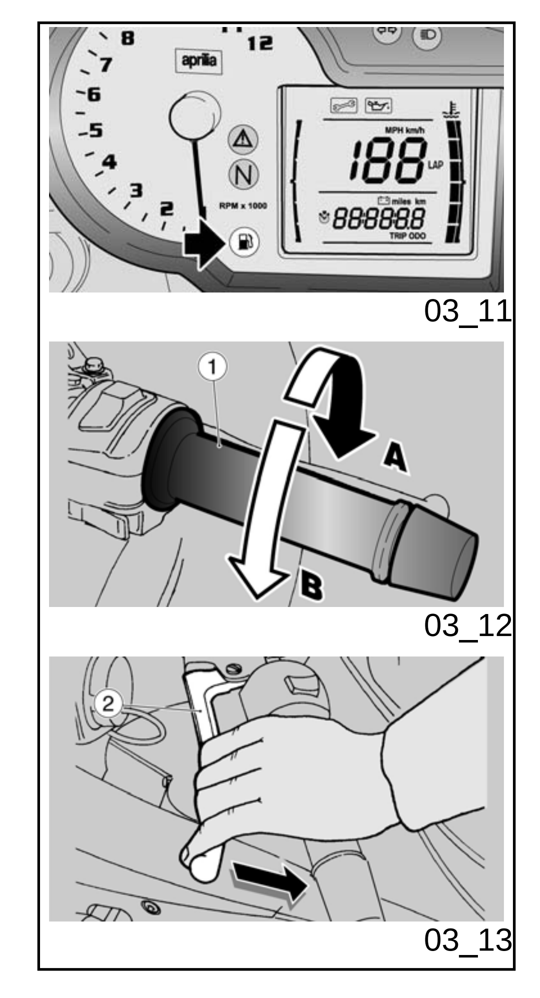


NO EXTRAER LA CUBIERTA DE PROTECCIÓN DEL CABLE DEL ACELERADOR (1).

- Extraer la cubierta de protección (2).
- Aflojar la tuerca (3).
- Accionar el regulador (4), situado en el carburador.

Al finalizar la regulación:

- Apretar la tuerca (3), bloquear el regulador (4) y posicionar la cubierta de protección (2).



03_11

03_12

03_13

Départ / conduite (03_11, 03_12, 03_13, 03_14)



CE VÉHICULE DISPOSE D'UNE PUISSANCE CONSIDÉRABLE ET DOIT ÊTRE UTILISÉ GRADUELLEMENT ET AVEC LA PLUS GRANDE PRUDENCE.

NE PAS POSITIONNER D'OBJETS DERRIÈRE LA BULLE.

ATTENTION



SI L'ON VOYAGE SANS PASSAGER, S'ASSURER QUE LES REPOSE-PIEDS SONT REPLIÉS. DURANT LA CONDUITE, MAINTENIR LES MAINS FERMEMENT SUR LES POIGNÉES ET LES PIEDS APPUYÉS SUR LES REPOSE-PIEDS.

NE JAMAIS CONDUIRE DANS DES POSITIONS DIFFÉRENTES.

DANS LE CAS DE LA CONDUITE AVEC PASSAGER, INSTRUIRE LA PERSONNE TRANSPORTÉE DE FAÇON À CE QU'ELLE NE POSE PAS DE DIFFICULTÉS DURANT LES MANOEUVRES.

AVANT LE DÉPART, S'ASSURER QUE LA BÉQUILLE OU LES BÉQUILLES SONT COMPLÈTEMENT RENTRÉES EN POSITION.

Arranque / conducción (03_11, 03_12, 03_13, 03_14)



ESTE VEHÍCULO DISPONE DE UNA NOTABLE POTENCIA Y DEBE SER UTILIZADO GRADUALMENTE Y CON LA MÁXIMA PRUDENCIA.

NO POSICIONAR OBJETOS DETRÁS DE LA CÚPULA.

ATENCIÓN

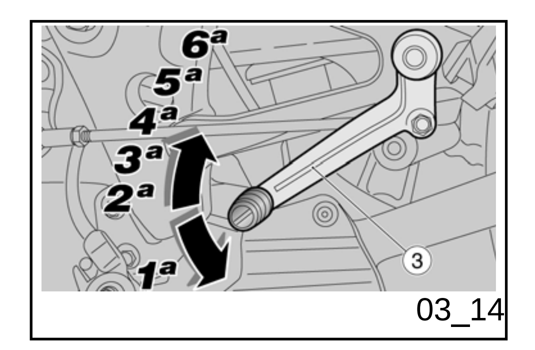


SI SE VIAJA SIN PASAJERO, ASEGURARSE DE QUE SUS ESTRIBOS ESTÉN CERRADOS. DURANTE LA CONDUCCIÓN, MANTENER FIJAMENTE LAS MANOS EN LOS PUÑOS Y LOS PIES EN LOS ESTRIBOS.

NUNCA CONDUCIR EN OTRA POSICIÓN.

EN EL CASO DE CONDUCCIÓN CON PASAJERO, INSTRUIR A LA PERSONA TRANSPORTADA DE MODO QUE NO GENERE DIFICULTADES DURANTE LAS MANIOBRAS.

ANTES DE PARTIR, ASEGURARSE DE QUE EL/LOS CABALLETE/S ESTÉ/N COMPLETAMENTE REPLEGADO/S.



Pour partir :

- Régler correctement l'inclinaison des rétroviseurs.

ATTENTION



LE VÉHICULE ARRÊTÉ, SE FAMILIARISER À L'UTILISATION DES RÉTROVISEURS. LA SURFACE RÉFLÉCHISSANTE EST CONVEXE, C'EST POURQUOI LES OBJETS SEMBLENT PLUS ÉLOIGNÉS QU'ILS NE LE SONT RÉELLEMENT. CES RÉTROVISEURS OFFRENT UNE VISION GRAND-ANGLE ET SEULE L'EXPÉRIENCE PERMET D'ESTIMER LA DISTANCE DES VÉHICULES QUI SUIVENT.

- Pendant les premiers kilomètres de parcours, conduire à une vitesse limitée afin de réchauffer le moteur.
- Avec la poignée d'accélérateur (1) relâchée (**Pos. A**) et le moteur au ralenti, actionner complètement le levier d'embrayage (2).
- Enclencher la première vitesse en poussant vers le bas le levier de commande de la boîte de vitesses (3).

Para partir:

- Regular correctamente la inclinación de los espejos retrovisores.

ATENCIÓN



FAMILIARIZARSE CON EL USO DE LOS ESPEJOS RETROVISORES CON EL VEHÍCULO DETENIDO. LA SUPERFICIE REFLECTANTE ES CONVEXA, POR LO CUAL LOS OBJETOS PARECEN MÁS ALEJADOS DE LO QUE ESTÁN EN REALIDAD. ESTOS ESPEJOS OFRECEN UNA VISIÓN DE GRAN ANGULAR Y SÓLO LA EXPERIENCIA PERMITE ESTIMAR LA VERDADERA DISTANCIA A LOS VEHÍCULOS.

- En los primeros kilómetros de recorrido, proceder a velocidad limitada para calentar el motor.
- Con el puño del acelerador (1) liberado (**Pos. A**) y el motor en ralentí, accionar completamente la palanca del embrague (2).
- Acoplar la primera marcha empujando hacia abajo la palanca de mando del cambio (3).
- Soltar la palanca del freno



- Relâcher le levier de frein (actionné au démarrage).

ATTENTION

AU DÉPART, LE RELÂCHEMENT TROP BRUSQUE OU RAPIDE DU LEVIER D'EMBRAYAGE PEUT CAUSER L'ARRÊT DU MOTEUR ET LE BLOCAGE DU VÉHICULE.

NE PAS ACCÉLÉRER BRUSQUEMENT OU EXCESSIVEMENT DURANT LE RELÂCHEMENT DE L'EMBRAYAGE, EN ÉVITANT AINSI LE "GLISSEMENT" DE L'EMBRAYAGE (RELÂCHEMENT LENT) OU LA LEVÉE DE LA ROUE AVANT OU "CABRAGE" (RELÂCHEMENT RAPIDE).

- Relâcher lentement le levier d'embrayage (2) et, en même temps, accélérer en tournant modérément la poignée d'accélérateur (**Pos. B**).

Le véhicule commencera à avancer.



NE PAS DÉPASSER LE NOMBRE DE TOURS CONSEILLÉ.

- Augmenter la vitesse en tournant graduellement la poignée

(accionada durante el arranque).

ATENCIÓN

AL PARTIR, LA LIBERACIÓN DEMASIADO BRUSCA O RÁPIDA DE LA PALANCA DEL EMBRAGUE PUEDE CAUSAR LA PARADA DEL MOTOR Y EL ATASCAMIENTO DEL VEHÍCULO.

NO ACELERE BRUSCAMENTE O EXCESIVAMENTE MIENTRAS SE SUELTA EL EMBRAGUE, PARA EVITAR QUE EL EMBRAGUE "PATINE" (LIBERACIÓN LENTA) O QUE SE LEVANTE LA RUEDA DELANTERA, "CABALLITO" (LIBERACIÓN RÁPIDA).

- Soltar lentamente la palanca del embrague (2) y simultáneamente acelerar girando moderadamente el puño del acelerador (**Pos. B**).

El vehículo comenzará a avanzar.



NO SUPERAR EL NÚMERO DE REVOLUCIONES ACONSEJADO.

- Aumentar la velocidad girando gradualmente el puño del acelerador

d'accélérateur (1) (**Pos. B**), sans dépasser le nombre de tours conseillé. Pour passer la seconde vitesse :



OPÉRER AVEC UNE CERTAINE RAPIDITÉ.

NE PAS CONDUIRE LE VÉHICULE AVEC UN NUMÉRO DE TOURS DU MOTEUR TROP BAS.

- Relâcher la poignée d'accélérateur (1) (**Pos. A**), actionner le levier d'embrayage (2) et soulever le levier de commande de la boîte de vitesses (3). Relâcher le levier d'embrayage (2) et accélérer.
- Répéter les deux dernières opérations pour passer les vitesses supérieures.



SI LE VOYANT DE RÉSERVE D'HUILE DU MÉLANGEUR S'ALLUME SUR L'AFFICHEUR MULTIFONCTION, CELA SIGNIFIE QUE LE NIVEAU D'HUILE DU MÉLANGEUR EST EN RÉSERVE. DANS CE CAS, PROCÉDER AU REMPLISSAGE DE L'HUILE DU MÉLANGEUR.

(1) (**Pos. B**), sin superar el número de revoluciones recomendado. Para acoplar la segunda marcha:



ACCIONAR CON UNA CIERTA RAPIDEZ.

NO CONDUCIR EL VEHÍCULO CON UN NÚMERO DE REVOLUCIONES DEL MOTOR DEMASIADO BAJO.

- Soltar el puño del acelerador (1) (**Pos. A**), accionar la palanca del embrague (2) y levantar la palanca de mando del cambio (3). Soltar la palanca del embrague (2) y acelerar.
- Repetir las dos últimas operaciones para cambiar a las marchas superiores.



SI EL TESTIGO DE RESERVA DE ACEITE DEL MEZCLADOR SE ENCIENDE EN LA PANTALLA MULTIFUNCIÓN, SIGNIFICA QUE EL NIVEL DE ACEITE DEL MEZCLADOR ESTÁ EN RESERVA. EN ESTE CASO, EFECTUAR EL LLENADO DE ACEITE DEL MEZCLADOR.

Le passage d'une vitesse supérieure à une vitesse inférieure, appelé "rétrogradage", s'effectue :

- Dans les descentes et les freinages, pour augmenter l'action de freinage en utilisant la compression du moteur.
- Dans les côtes, lorsque la vitesse enclenchée n'est pas appropriée à l'allure (rapport élevé, allure modérée) et que le nombre de tours du moteur descend.

ATTENTION

RÉTROGRADER D'UNE VITESSE À LA FOIS : LE RÉTROGRADAGE SIMULTANÉ DE PLUSIEURS VITESSES PEUT PROVOQUER LE DÉPASSEMENT DU RÉGIME DE PUISSANCE MAXIMALE "SURRÉGIME".

AVANT ET DURANT LE "RÉTROGRADAGE" D'UNE VITESSE, RALENTIR L'ALLURE EN RELÂCHANT L'ACCÉLÉRATEUR POUR ÉVITER LE "SURRÉGIME".

Pour effectuer le "rétrogradage" :

- Relâcher la poignée d'accélérateur (1) (**Pos. A**).
- Si nécessaire, actionner

El paso de una marcha superior a una inferior, definido como "reducción", se realiza:

- En los tramos en bajada y en las frenadas, para aumentar la acción frenante utilizando la compresión del motor.
- En los tramos en subida, cuando la marcha acoplada no es adecuada a la velocidad (marcha alta, velocidad moderada) y el número de revoluciones del motor desciende.

ATENCIÓN

REDUCIR UNA MARCHA POR VEZ; LA REDUCCIÓN SIMULTÁNEA DE MÁS DE UNA MARCHA PUEDE HACER QUE SE SUPERE EL RÉGIMEN DE POTENCIA MÁXIMA "EXCESO DE REVOLUCIONES".

ANTES Y DURANTE LA "REDUCCIÓN" DE UNA MARCHA, DISMINUIR LA VELOCIDAD SOLTANDO EL ACELERADOR PARA EVITAR EL "EXCESO DE REVOLUCIONES".

Para efectuar la "reducción":

- Soltar el puño del acelerador (1) (**Pos. A**).
- De ser necesario, accionar modera-

modérément le levier de frein et ralentir l'allure du véhicule.

- Actionner le levier d'embrayage (2) et baisser le levier de commande de la boîte de vitesses (3) pour passer la vitesse inférieure.
- Relâcher les leviers de frein s'ils sont actionnés.
- Relâcher le levier d'embrayage et accélérer modérément.



NE PAS ACCÉLÉRER NI DÉCÉLÉRER À PLUSIEURS REPRISES ET EN CONTINU, PUISQU'ON POURRAIT PERDRE ACCIDENTELLEMENT LE CONTRÔLE DU VÉHICULE.

EN CAS DE FREINAGE, DÉCÉLÉRER ET ACTIONNER LES DEUX FREINS POUR OBTENIR UNE DÉCÉLÉRATION UNIFORME, EN DOSANT LA PRESSION SUR LES DISPOSITIFS DE FREINAGE DE MANIÈRE APPROPRIÉE.

EN ACTIONNANT UNIQUEMENT LE FREIN AVANT OU UNIQUEMENT LE FREIN ARRIÈRE, ON RÉDUIT CONSIDÉRABLEMENT L'EFFORT DE FREINAGE, ET ON RISQUE DE BLOQUER UNE ROUE AVEC LA PERTE D'ADHÉRENCE CONSÉCUTIVE.

EN CAS D'ARRÊT EN PENTE, DÉCÉLÉRER COMPLÈTEMENT ET

damente las palancas del freno y disminuir la velocidad del vehículo.

- Accionar la palanca del embrague (2) y bajar la palanca de mando del cambio (3) para acoplar la marcha inferior.
- Si estuvieran accionadas, soltar las palancas del freno.
- Soltar la palanca del embrague y acelerar moderadamente.



NO ACELERAR Y DESACELERAR EN FORMA REPETIDA Y CONTINUA, POR-QUE INADVERTIDAMENTE SE PODRÍA PERDER EL CONTROL DEL VEHÍCULO.

EN CASO DE FRENADA, DESACELERAR Y ACCIONAR AMBOS FRENOS PARA LO-GRAR UNA DESACELERACIÓN UNIFOR-ME, DOSIFICANDO LA PRESIÓN EN LOS DISPOSITIVOS DE FRENADO DE FORMA ADECUADA.

ACCIONANDO SOLAMENTE EL FRENO DELANTERO O SOLAMENTE EL FRENO TRASERO, SE REDUCE NOTABLEMENTE LA FUERZA DE FRENADO, Y SE CORRE EL RIESGO DE BLOQUEAR UNA RUEDA CON LA CONSIGUIENTE PÉRDIDA DE ADHERENCIA.

EN CASO DE DETENERSE EN SUBIDA, DESACELERAR COMPLETAMENTE Y USAR SOLAMENTE LOS FRENOS PARA

UTILISER UNIQUEMENT LES FREINS POUR IMMOBILISER LE VÉHICULE.

L'UTILISATION DU MOTEUR POUR MAINTENIR IMMOBILISÉ LE VÉHICULE PEUT CAUSER LA SURCHAUFFE DE L'EMBRAYAGE.

AVANT D'AMORCER UN VIRAGE, RÉDUIRE LA VITESSE OU FREINER EN TOURNANT À VITESSE MODÉRÉE ET CONSTANTE OU EN LÉGÈRE ACCÉLÉRATION ; ÉVITER DE FREINER AU MAXIMUM : LES PROBABILITÉS DE DÉRAPAGE SERAIENT ÉLEVÉES.

EN UTILISANT EN CONTINU LES FREINS DANS LES DESCENTES, LES GARNITURES DE FRICTION POURRAIENT SURCHAUFFER, CE QUI RÉDUIRAIT L'EFFICACITÉ DE FREINAGE. PROFITER DE LA COMPRESSION DU MOTEUR EN RÉTROGRADANT LA VITESSE CONJOINTEMENT À L'UTILISATION INTERMITTENTE DES DEUX FREINS.

DANS LES DESCENTES, NE PAS CONDUIRE AVEC LE MOTEUR ÉTEINT.

SUR CHAUSSÉE MOUILLÉE OU À FAIBLE ADHÉRENCE (ENNEIGÉE, VERGLACÉE, BOUEUSE, ETC.), CONDUIRE À VITESSE MODÉRÉE, EN ÉVITANT LES FREINAGES OU MANOEUVRES BRUSQUES QUI POURRAIENT PROVOQUER LA PERTE D'ADHÉRENCE ET, PAR CONSÉQUENT,

MANTENER DETENIDO EL VEHÍCULO.

EL USO DEL MOTOR PARA MANTENER DETENIDO EL VEHÍCULO PUEDE CAUSAR EL SOBRECALENTAMIENTO DEL EMBRAGUE.

ANTES DE INGRESAR EN UNA CURVA, REDUCIR LA VELOCIDAD O FRENAR RECORRIENDO LA MISMA A UNA VELOCIDAD MODERADA Y CONSTANTE O CON UNA LIGERA ACELERACIÓN; EVITAR FRENAR EN EL LÍMITE: LAS PROBABILIDADES DE RESBALAR SERÍAN ELEVADAS.

USANDO CONTINUAMENTE LOS FRENOS EN TRAMOS DE DESCENSO, PODRÍAN SOBRECALENTARSE LAS JUNTAS DE FRICCIÓN CON LA CONSIGUIENTE REDUCCIÓN DE LA EFICACIA DE FRENADO. APROVECHAR LA COMPRESIÓN DEL MOTOR REDUCIENDO LA MARCHA Y USANDO INTERMITENTEMENTE AMBOS FRENOS.

EN LOS TRAMOS DE DESCENSO NO CONDUCIR CON EL MOTOR APAGADO.

CUANDO LA CARRETERA ESTÉ MOJADA O CON ESCASA ADHERENCIA, (NIEVE, HIELO, FANGO, ETC.), CONDUCIR A VELOCIDAD MODERADA, EVITANDO FRENADAS BRUSCAS O MANIOBRAS QUE PODRÍAN CAUSAR PÉRDIDA DE LA ADHERENCIA Y POR CONSIGUIENTE UNA CAÍDA.

LA CHUTE.

FAIRE ATTENTION À TOUT OBSTACLE OU TOUTE VARIATION DANS LA GÉOMÉTRIE DE LA CHAUSSÉE.

LES ROUTES IRRÉGULIÈRES, LES RAILS DE CHEMIN DE FER, LES BOUCHES D'ÉGOUT, LES SIGNAUX INDICATEURS PEINTS SUR LA SURFACE ROUTIÈRE, LES PLAQUES MÉTALLIQUES DES CHANTIERS, DEVIENNENT GLISSANTES PAR TEMPS DE PLUIE. POUR CETTE RAISON, ILS DOIVENT ÊTRE TRAVERSÉS AVEC LA PLUS GRANDE PRUDENCE, EN CONDUISANT DE FAÇON MESURÉE ET EN INCLINANT LE VÉHICULE LE MOINS POSSIBLE.

SIGNALER TOUJOURS LES CHANGEMENTS DE VOIE OU DE DIRECTION AVEC LES DISPOSITIFS RESPECTIFS ET AVEC SUFFISAMMENT D'AVANCE, EN ÉVITANT LES MANOEUVRES BRUSQUES OU DANGEREUSES. DÉSACTIVER LES CLIGNOTANTS TOUT DE SUITE APRÈS LE CHANGEMENT DE DIRECTION.

LORSQU'ON DÉPASSE OU QU'ON EST DÉPASSÉ PAR D'AUTRES VÉHICULES, PRENDRE TOUTES LES PRÉCAUTIONS.

EN CAS DE PLUIE, LE NUAGE D'EAU LAISSÉ PAR LES GRANDS VÉHICULES RÉDUIT LA VISIBILITÉ. LE DÉPLACEMENT D'AIR PEUT PROVOQUER LA PERTE DE CONTRÔLE

PONER ATENCIÓN A CUALQUIER OBSTÁCULO O CAMBIO DE LA GEOMETRÍA DEL FIRME DE LA CARRETERA.

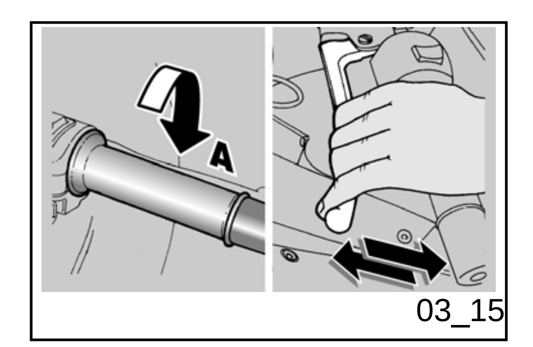
LAS CARRETERAS IRREGULARES, LAS VÍAS, LAS ALCANTARILLAS, LAS SEÑALES DE INDICACIÓN PINTADAS EN LA SUPERFICIE DE LA CARRETERA, LAS CHAPAS METÁLICAS EN LAS OBRAS SON RESBALADIZAS CUANDO LLUEVE Y POR LO TANTO SE DEBEN TRANSITAR CON MÁXIMA PRUDENCIA, CONDUCIENDO EN FORMA SUAVE E INCLINANDO LO MENOS POSIBLE EL VEHÍCULO.

INDICAR SIEMPRE LOS CAMBIOS DE CARRIL O DE DIRECCIÓN CON LOS DISPOSITIVOS APROPIADOS Y CON LA ANTICIPACIÓN CONVENIENTE, EVITANDO MANIOBRAS BRUSCAS Y PELIGROSAS. DESACTIVAR LOS DISPOSITIVOS INMEDIATAMENTE DESPUÉS DEL CAMBIO DE DIRECCIÓN.

CONDUCIR CON MÁXIMA CAUTELA AL SUPERAR O SER SUPERADOS POR OTROS VEHÍCULOS.

EN CASO DE LLUVIA, LA NUBE DE AGUA ARROJADA POR VEHÍCULOS DE GRAN TAMAÑO REDUCE LA VISIBILIDAD; EL DESPLAZAMIENTO DE AIRE PUEDE CAUSAR LA PÉRDIDA DEL CONTROL DEL VEHÍCULO.

DU VÉHICULE.



Arret du moteur (03_15)

ATTENTION



ÉVITER, AUTANT QUE POSSIBLE, L'ARRÊT BRUSQUE, LE RALENTISSEMENT SOUDAIN DU VÉHICULE ET LES FREINAGES AU MAXIMUM.

- Relâcher la poignée d'accélérateur (**Pos. A**), actionner graduellement les freins et, en même temps, "rétrograder" les vitesses pour ralentir l'allure.

Réduire l'allure avant l'arrêt total du véhicule :

- Actionner le levier d'embrayage pour éviter l'arrêt du moteur.

Une fois le véhicule arrêté :

- Positionner le levier de vitesses au point mort (voyant vert allumé).
- Relâcher le levier d'embrayage.
- Pendant une halte momentanée, maintenir au moins un frein actionné.

Parada motor (03_15)

ATENCIÓN



EVITAR, EN LA MEDIDA DE LO POSIBLE, DETENCIONES BRUSCAS, DESACELE-RACIONES REPENTINAS DEL VEHÍCULO Y FRENADAS EN EL LÍMITE.

- Soltar el puño del acelerador (**Pos. A**), accionar gradualmente los fre-nos y simultáneamente "reducir" las marchas para disminuir la veloci-dad.

Una vez reducida la velocidad, antes de de-tener totalmente el vehículo:

- Accionar la palanca del embrague para evitar que el motor se apague.

Con el vehículo detenido:

- Posicionar la palanca de cambios en punto muerto (testigo verde en-cendido).
- Soltar la palanca del embrague.
- Durante una parada momentánea, mantener accionado por lo menos

un freno.

03_16

03_17

Stationnement (03_16, 03_17)

Le choix de la zone de stationnement est très important et doit respecter la signalisation routière et les indications reportées ci-après.

ATTENTION

GARER LE VÉHICULE SUR UN SOL FERME ET PLAT POUR ÉVITER QU'IL NE TOMBE.

NE PAS APPUYER LE VÉHICULE CONTRE LES MURS, NE PAS L'ÉTENDRE SUR LE SOL.

S'ASSURER QUE LE VÉHICULE, ET EN PARTICULIER LES PARTIES BRÛLANTES DE CELUI-CI, NE REPRÉSENTENT AUCUN DANGER POUR LES PERSONNES ET LES ENFANTS. NE PAS LAISSER LE VÉHICULE SANS SURVEILLANCE LORSQUE LE MOTEUR TOURNE OU AVEC LA CLÉ DE CONTACT INSÉRÉE DANS L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE.

ATTENTION

LA CHUTE OU L'INCLINAISON EXCESSIVE DU VÉHICULE PEUVENT PROVOQUER L'ÉCOULEMENT DU

Aparcamiento (03_16, 03_17)

La elección de la zona de aparcamiento es muy importante y se deben respetar la señalización vial y las indicaciones que se presentan a continuación.

ATENCIÓN

APARCAR EL VEHÍCULO SOBRE UN TERRENO SÓLIDO Y PLANO PARA EVITAR QUE SE CAIGA.

NO APOYAR EL VEHÍCULO EN LAS PAREDES Y NO ACOSTARLO EN EL PAVIMENTO.

ASEGURARSE DE QUE EL VEHÍCULO, Y ESPECIALMENTE LAS PARTES CALIENTES DEL MISMO, NO REPRESENTEN PELIGRO ALGUNO PARA LAS PERSONAS Y LOS NIÑOS. NO DEJAR EL VEHÍCULO SIN VIGILANCIA, CON EL MOTOR ENCENDIDO O CON LA LLAVE COLOCADA EN EL INTERRUPTOR DE ARRANQUE.

ATENCIÓN

LA CAÍDA O LA EXCESIVA INCLINACIÓN DEL VEHÍCULO PUEDEN PRODUCIR DERRAMES DE COMBUSTIBLE.

EL COMBUSTIBLE UTILIZADO PARA LA

CARBURANT.

LE CARBURANT UTILISÉ POUR LA PROPULSION DES MOTEURS À EXPLOSION EST EXTRÊMEMENT INFLAMMABLE ET PEUT DEVENIR EXPLOSIF SOUS CERTAINES CONDITIONS.



NE PAS CHARGER SON POIDS NI CELUI DU PASSAGER SUR LA BÉQUILLE LATÉRALE.

- Arrêter le véhicule.
- Positionner l'interrupteur d'arrêt moteur sur 'off'.

- Tourner la clé et positionner l'interrupteur d'allumage sur 'key off'.
- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Bloquer la direction et extraire la clé.

Pot d'échappement catalytique

PROPULSIÓN DE LOS MOTORES DE EXPLOSIÓN ES EXTREMADAMENTE INFLAMABLE Y PUEDE RESULTAR EXPLOSIVO EN DETERMINADAS CONDICIONES.



NO CARGAR SOBRE EL CABALLETE LATERAL EL PESO DEL CONDUCTOR NI EL DEL PASAJERO.

- Parar el vehículo.
- Posicionar el interruptor de parada del motor en 'key off'.

- Girar la llave y posicionar el interruptor de encendido en 'key off'.
- Posicionar el vehículo sobre el caballete.
- Bloquear la dirección y extraer la llave.

Escape catalítico

El vehículo versión catalítica cuenta con un silenciador con catalizador metálico del tipo

Le véhicule version catalytique est équipé d'un silencieux avec catalyseur métallique de type "bivalent au platine-rhodium".

Un tel dispositif a pour rôle d'oxyder le CO (oxyde de carbone) et les HC (hydrocarbures imbrûlés) présents dans les gaz d'échappement, en les transformant respectivement en anhydride carbonique et vapeur d'eau.



ÉVITER DE STATIONNER LE VÉHICULE À PROXIMITÉ DE BROUSSAILLES SÈCHES OU DANS DES ENDROITS ACCESSIBLES AUX ENFANTS DANS LA MESURE OU LE POT D'ÉCHAPPEMENT CATALYTIQUE ATTEINT EN UTILISATION DES TEMPÉRATURES TRÈS ÉLEVÉES. FAIRE PAR CONSÉQUENT LA PLUS GRANDE ATTENTION ET ÉVITER TOUT CONTACT AVANT SON REFROIDISSEMENT COMPLET.

NE PAS UTILISER D'ESSENCE AU PLOMB, DANS LA MESURE OÙ CELA PROVOQUE LA DESTRUCTION DU CATALYSEUR.

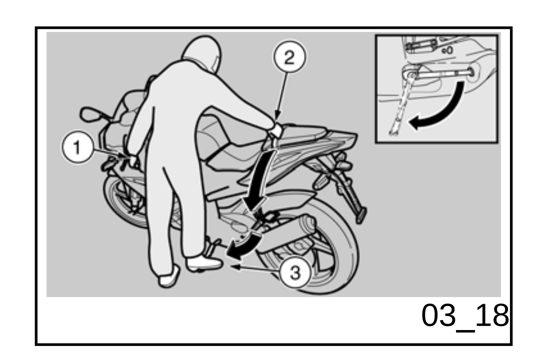
"bivalente de platino - rodio".

Dicho dispositivo tiene la función de oxidar el CO (oxido carbónico) y los HC (hidrocarburos incombustos) presentes en los gases de escape, conviertiéndolos respectivamente en anhídrido carbónico y vapor de agua.



EVITAR DE APARCAR EL VEHÍCULO CERCA DE ARBUSTOS SECOS O EN LUGARES ACCESIBLES PARA LOS NIÑOS DADO QUE EL SILENCIADOR DEL ESCAPE, DURANTE EL USO, ALCANZA TEMPERATURAS MUY ELEVADAS; POR LO TANTO PRESTAR LA MÁXIMA ATENCIÓN Y EVITAR TODO TIPO DE CONTACTO ANTES DE QUE SE HAYA ENFRIADO COMPLETAMENTE.

NO UTILIZAR GASOLINA CON PLOMO DADO QUE PROVOCA LA DESTRUCCIÓN DEL CATALIZADOR.



03_18

Bequille (03_18)

- Saisir la poignée gauche (1) et le sangle passager (2).
- Pousser la béquille latérale avec le pied droit, en l'étendant complètement (3).
- Incliner le véhicule jusqu'à appuyer la béquille au sol.
- Braquer le guidon complètement vers la gauche.

ATTENTION



S'ASSURER DE LA STABILITÉ DU VÉHICULE.

Conseils contre le vol

ATTENTION

SI ON UTILISE UN DISPOSITIF BLOQUE-DISQUE, FAIRE UN MAXIMUM D'ATTENTION LORS DE SON EXTRACTION AVANT DE SE METTRE À LA CONDUITE DU VÉHICULE. LE MANQUEMENT À CET AVERTISSEMENT POURRAIT ENDOMMAGER GRAVEMENT LE SYSTÈME DE FREINAGE ET PROVOQUER DES ACCIDENTS SUIVIS DE LÉSIONS CORPORELLES, VOIRE LA MORT.

Soporte (03_18)

- Tomar el puño izquierdo (1) y la cincha pasajero (2).
- Empujar el caballete lateral con el pie derecho, extendiéndolo completamente (3).
- Inclinar el vehículo hasta que el caballete se apoye en el suelo.
- Girar el manillar completamente hacia la izquierda.

ATENCIÓN



ASEGURARSE DE LA ESTABILIDAD DEL VEHÍCULO.

Sugerencias contra los robos

ATENCIÓN

SI SE UTILIZA UN DISPOSITIVO DE BLOQUEO DE DISCO, RECORDAR MUY ESPECIALMENTE RETIRARLO ANTES DE CONDUCIR EL VEHÍCULO. LA INOBSERVANCIA DE ESTA ADVERTENCIA PODRÍA CAUSAR SERIOS DAÑOS A LA INSTALACIÓN DE FRENOS Y PROVOCAR ACCIDENTES CON LOS CONSIGUIENTES DAÑOS FÍSICOS O LA MUERTE

Ne JAMAIS laisser la clé de contact insérée et toujours utiliser l'antivol de direction. Stationner le véhicule dans un endroit sûr, de préférence dans un garage ou dans un endroit surveillé. Utiliser, dans la mesure du possible, un dispositif antivol additionnel. Vérifier que les documents et la taxe de circulation sont en règle. Inscrire ses données personnelles et son numéro de téléphone sur cette page, pour faciliter l'identification du propriétaire en cas de découverte suite à un vol.

PRÉNOM :
....

NOM :
....

ADRESSE :
....

....

N° DE TÉLÉPHONE :
....

AVERTISSEMENT

DANS DE NOMBREUX CAS, LES VÉHICULES VOLÉS SONT IDENTIFIÉS GRÂCE AUX DONNÉES REPORTÉES SUR LE MANUEL D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN.

NUNCA dejar la llave de encendido colocada y siempre bloquear el manillar. Aparcar el vehículo en un lugar seguro, en lo posible en un garaje o en un lugar con vigilancia. Siempre que sea posible, utilizar un segundo dispositivo antirrobo. Controlar que los documentos y el impuesto de circulación estén en orden. Escribir los datos personales y el número de teléfono en esta página para facilitar la identificación del propietario, en caso de que se encuentre el vehículo, después de un robo.

APELLIDO:
....

NOMBRE:
....

DIRECCIÓN:
....

....

N° TELEFÓNICO:
....

AVVERTENZA

EN MUCHOS CASOS LOS VEHÍCULOS ROBADOS SE IDENTIFICAN GRACIAS A LOS DATOS INDICADOS EN EL MANUAL DE USO Y MANTENIMIENTO.

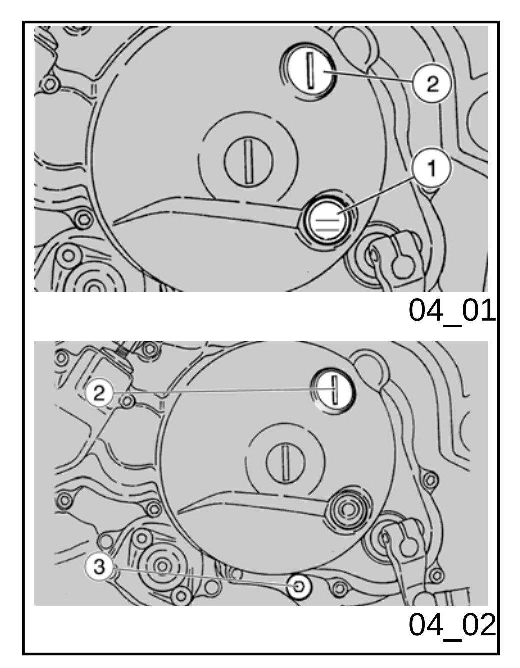
RS 125





Chap. 04
L’entretien

Cap. 04
El mantenimiento



Niveau d'huile boîte de vitesse (04_01, 04_02)

N.B.

POSITIONNER LE VÉHICULE SUR UN SOL FERME ET PLAT.

- Arrêter le moteur et le laisser refroidir au moins dix minutes, pour permettre à l'huile contenue dans le carter de drainer et de refroidir.
- Maintenir le véhicule en position verticale avec les deux roues posées au sol.



SI CES OPÉRATIONS NE SONT PAS EFFECTUÉES, LE RELEVÉ DU NIVEAU D'HUILE MOTEUR RISQUE D'ÊTRE FAUSSÉ.

- S'assurer que le niveau d'huile couvre complètement le hublot de contrôle (1).

REMPLISSAGE

Effectuer le remplissage si nécessaire :

- Dévisser et enlever le bouchon de

Nivel aceite cambio (04_01, 04_02)

NOTA

COLOCAR EL VEHÍCULO SOBRE UN TERRENO SÓLIDO Y HORIZONTAL.

- Parar el motor y dejarlo enfriar al menos diez minutos, para permitir que el aceite en el cárter drene y se enfríe.
- Mantener el vehículo en posición vertical con las dos ruedas apoyadas en el suelo.



SI NO SE REALIZAN LAS OPERACIONES ANTERIORES, SE CORRE EL RIESGO DE MEDIR EN FORMA ERRÓNEA EL NIVEL.

- Asegurarse de que el nivel del aceite cubra completamente el visor de control (1).

LLENADO

Si fuera necesario, efectuar el llenado:

- Desenroscar y quitar el tapón de lle-

remplissage (2).

- Verser une petite quantité d'huile et attendre environ une minute afin que l'huile coule uniformément à l'intérieur du carter.
- S'assurer que le niveau d'huile couvre complètement le hublot (1).
- Si cela n'arrive pas, répéter le remplissage avec de petites quantités d'huile et contrôler à travers le hublot (1), jusqu'à atteindre le niveau prescrit.
- Une fois cette opération finie, visser et serrer le bouchon de remplissage (2).



SERRER CORRECTEMENT LE BOUCHON DE REMPLISSAGE ET S'ASSURER QUE L'HUILE NE SUINTE PAS.

CONTRÔLER PÉRIODIQUEMENT L'ABSENCE DE FUITES AU NIVEAU DU JOINT DU COUVERCLE DU CARTER.

NE PAS CONDUIRE LE VÉHICULE SANS LUBRIFICATION SUFFISANTE OU AVEC DES LUBRIFIANTS POLLUÉS OU IMPROPRES, PARCE QUE CELA ACCÉLÈRE L'USURE DES PIÈCES EN MOUVEMENT ET PEUT PROVOQUER DES DOMMAGES IRRÉPARABLES.

nado (2).

- Verter una pequeña cantidad de aceite y esperar un minuto aproximadamente para que el aceite fluya uniformemente dentro del cárter.
- Asegurarse de que el nivel del aceite cubra completamente el visor (1).
- De no ser así, repetir el llenado con pequeñas cantidades de aceite y controlar por el visor (1), hasta que alcance el nivel prescrito.
- Al finalizar la operación, enroscar y apretar el tapón de llenado (2).



APRETAR BIEN EL TAPÓN DE LLENADO Y ASEGURARSE DE QUE EL ACEITE NO EXUDE.

CONTROLAR PERIÓDICAMENTE QUE NO HAYA PÉRDIDAS EN LA JUNTA DE LA TAPA DEL CÁRTER.

NO UTILIZAR EL VEHÍCULO CON LUBRICACIÓN INSUFICIENTE O LUBRICANTES CONTAMINADOS O INADECUADOS, PORQUE ACELERAN EL DESGASTE DE LAS PARTES EN MOVIMIENTO Y PUEDEN ORIGINAR DAÑOS IRREPARABLES.

VIDANGE

- Démarrer le moteur et le laisser fonctionner au ralenti pendant quelques minutes, cela facilitera la sortie de l'huile pendant la phase de drainage successive.

ATTENTION



POSITIONNER LE VÉHICULE SUR UN SOL FERME ET PLAT.

- Arrêter le moteur.



LE MOTEUR CHAUD CONTIENT DE L'HUILE À HAUTE TEMPÉRATURE. PRÊTER UNE ATTENTION PARTICULIÈRE À NE PAS SE BRÛLER DURANT LE DÉROULEMENT DES OPÉRATIONS SUCCESSIVES.

- Maintenir le véhicule en position verticale avec les deux roues posées au sol.
- Positionner un récipient d'une capacité adéquate au niveau du bouchon de vidange (3).

SUSTITUCIÓN

- Arrancar el motor y dejarlo funcionar en ralentí durante algunos minutos; de este modo, se facilitará la salida del aceite durante la fase de drenaje sucesiva.

ATENCIÓN



COLOCAR EL VEHÍCULO SOBRE UN TERRENO SÓLIDO Y HORIZONTAL.

- Parar el motor.



EL MOTOR CALIENTE TIENE ACEITE CON ALTA TEMPERATURA, EXTREMAR LOS CUIDADOS PARA NO QUEMARSE DURANTE LAS SIGUIENTES OPERACIONES.

- Mantener el vehículo en posición vertical con las dos ruedas apoyadas en el suelo.
- Colocar un recipiente con capacidad adecuada a la altura del tapón de drenaje (3).

- Dévisser et enlever le bouchon de vidange (3).
- Dévisser et enlever le bouchon de remplissage (2).
- Vidanger et laisser goutter pendant quelques minutes l'huile à l'intérieur du récipient.
- Retirer les résidus métalliques attachés à l'aimant du bouchon de vidange (3).
- Contrôler et éventuellement remplacer la rondelle d'étanchéité du bouchon de vidange (3).
- Visser et serrer le bouchon de vidange (3).
- Verser dans l'orifice de remplissage (2) de l'huile pour la boîte de vitesses.

Caractéristiques techniques

Huile de la boîte de vitesses (FULL POWER)
600 cm³ (36.61 cu in)

Huile de la boîte de vitesses
600 cm³ (36.61 cu in)

- Visser le bouchon de remplissage (2).
- Démarrer le moteur et le laisser fonctionner au ralenti près d'une minute, pour permettre le remplissage du circuit d'huile de la boîte de vitesses. Contrôler le

- Desenroscar y quitar el tapón de drenaje (3).
- Desenroscar y quitar el tapón de llenado (2).
- Drenar y dejar escurrir el aceite durante algunos minutos dentro del recipiente.
- Retirar los residuos metálicos adheridos al imán del tapón de drenaje (3).
- Controlar, y eventualmente sustituir, la arandela de estanqueidad del tapón de drenaje (3).
- Enroscar y apretar el tapón de drenaje (3).
- Verter por la abertura de llenado (2) el aceite del cambio.

Características Técnicas

Aceite del cambio (FULL POWER)
600 cm³ (36.61 cu in)

Aceite del cambio
600 cm³ (36.61 cu in)

- Enroscar el tapón de llenado (2).
- Arrancar el motor y dejarlo funcionar en ralentí durante aproximadamente un minuto, para permitir el llenado del circuito de aceite del cambio. Controlar el nivel de aceite y llenar si fuera necesario.

niveau de l'huile et remplir, si nécessaire.



SERRER CORRECTEMENT LE BOUCHON DE REMPLISSAGE ET S'ASSURER QUE L'HUILE NE SUINTE PAS.

CONTRÔLER PÉRIODIQUEMENT L'ABSENCE DE FUITES AU NIVEAU DU JOINT DU COUVERCLE DU CARTER.

NE PAS CONDUIRE LE VÉHICULE SANS LUBRIFICATION SUFFISANTE OU AVEC DES LUBRIFIANTS POLLUÉS OU IMPROPRES, PARCE QUE CELA ACCÉLÈRE L'USURE DES PIÈCES EN MOUVEMENT ET PEUT PROVOQUER DES DOMMAGES IRRÉPARABLES.



APRETAR BIEN EL TAPÓN DE LLENADO Y ASEGURARSE DE QUE EL ACEITE NO EXUDE.

CONTROLAR PERIÓDICAMENTE QUE NO HAYA PÉRDIDAS EN LA JUNTA DE LA TAPA DEL CÁRTER.

NO UTILIZAR EL VEHÍCULO CON LUBRICACIÓN INSUFICIENTE O LUBRICANTES CONTAMINADOS O INADECUADOS, PORQUE ACELERAN EL DESGASTE DE LAS PARTES EN MOVIMIENTO Y PUEDEN ORIGINAR DAÑOS IRREPARABLES.

Les pneus

Ce véhicule est équipé de pneus sans chambre à air (Tubeless).



CONTRÔLER PÉRIODIQUEMENT LA PRESSION DE GONFLAGE DES PNEUS À TEMPÉRATURE AMBIANTE.

SI LES PNEUS SONT CHAUDS, LA MESURE EST INCORRECTE.

Neumáticos

Este vehículo posee neumáticos sin cámara de aire (tubeless).



CONTROLAR PERIÓDICAMENTE LA PRESIÓN DE INFLADO DE LOS NEUMÁTICOS A TEMPERATURA AMBIENTE.

SI LOS NEUMÁTICOS ESTÁN CALIENTES, LA MEDICIÓN NO SERÁ CORRECTA.

EFFECTUER LA MESURE SURTOUT AVANT ET APRÈS DE LONGS TRAJETS.

SI LA PRESSION DE GONFLAGE EST TROP ÉLEVÉE, LES ASPÉRITÉS DU TERRAIN NE SONT PLUS AMORTIES ET SONT DONC TRANSMISES AU GUIDON, COMPROMETTANT AINSI LE CONFORT DE CONDUITE ET RÉDUISANT ÉGALEMENT LA TENUE DE ROUTE DANS LES VIRAGES.

INVERSEMENT, SI LA PRESSION DE GONFLAGE EST INSUFFISANTE, LES FLANCS DES PNEUS TRAVAILLENT DAVANTAGE, ET LA GOMME POURRAIT ALORS PATINER SUR LES JANTES OU BIEN SE DÉTACHER, ENTRAINANT LA PERTE DE CONTRÔLE DU VÉHICULE.

EN CAS DE FREINAGES BRUSQUES, LES PNEUS PEUVENT SORTIR DES JANTES.

DANS LES VIRAGES, LE VÉHICULE POURRAIT FAIRE UNE EMBARDÉE.

CONTRÔLER L'ÉTAT DES SURFACES ET L'USURE, DANS LA MESURE OÙ DES PNEUS EN MAUVAIS ÉTAT COMPROMETTRAIENT L'ADHÉRENCE À LA ROUTE ET LA MANOEUVRABILITÉ DU VÉHICULE.

REMPLACER LE PNEU S'IL EST USÉ OU SI UNE ÉVENTUELLE CREVAISON DANS LA ZONE DE LA BANDE DE ROULEMENT A DES DIMENSIONS SUPÉRIEURES À 5 mm (0,197 in).

REALIZAR LA MEDICIÓN ESPECIALMENTE ANTES Y DESPUÉS DE UN VIAJE LARGO.

SI LA PRESIÓN DE INFLADO ES DEMASIADO ALTA, LAS ASPEREZAS DEL TERRENO NO SE AMORTIGUARÁN Y POR LO TANTO SE TRANSMITIRÁN AL MANILLAR, COMPROMETIENDO EL CONFORT DE LA MARCHA Y REDUCIENDO TAMBIÉN LA ADHERENCIA A LA CARRETERA EN LAS CURVAS

POR EL CONTRARIO, SI LA PRESIÓN DE INFLADO ES INSUFICIENTE, LOS FLANCOS DE LOS NEUMÁTICOS TRABAJAN EN MAYOR MEDIDA Y ESTO PODRÍA PRODUCIR EL DESLIZAMIENTO DE LA GOMA EN LA LLANTA O BIEN SU SEPARACIÓN, CON LA CONSIGUIENTE PÉRDIDA DE CONTROL DEL VEHÍCULO.

EN CASO DE FRENADAS BRUSCAS, LOS NEUMÁTICOS PODRÍAN SALIRSE DE LAS LLANTAS.

Y POR ÚLTIMO, EL VEHÍCULO PODRÍA DERRAPAR EN CURVAS

CONTROLAR EL ESTADO DE LAS SUPERFICIES Y EL DESGASTE, PORQUE UNA PÉSIMA CONDICIÓN DE LOS NEUMÁTICOS COMPROMETERÍA LA ADHERENCIA EN LA CARRETERA Y LA MANIOBRABILIDAD DEL VEHÍCULO

SUSTITUIR EL NEUMÁTICO SI ESTÁ DESGASTADO O SI UNA EVENTUAL PERFO-

APRÈS AVOIR RÉPARÉ UN PNEU, FAIRE FAIRE L'ÉQUILIBRAGE DES ROUES. UTILISER UNIQUEMENT DES PNEUS AUX DIMENSIONS INDIQUÉES PAR LE CONSTRUCTEUR.

CONTRÔLER QUE LES VALVES DE GONFLAGE POSSÈDENT TOUJOURS LES BOUCHONS RESPECTIFS, AFIN D'ÉVITER QUE LES PNEUS NE SE DÉGONFLENT ACCIDENTELLEMENT. LES OPÉRATIONS DE REMPLACEMENT, RÉPARATION, ENTRETIEN ET ÉQUILIBRAGE SONT TRÈS IMPORTANTES : ELLES DOIVENT ÊTRE RÉALISÉES À L'AIDE DES OUTILS APPROPRIÉS ET EN AYANT L'EXPÉRIENCE NÉCESSAIRE.

POUR CETTE RAISON, IL EST CONSEILLÉ DE S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL Aprilia OU À UN SPÉCIALISTE EN PNEUS POUR L'EXÉCUTION DES OPÉRATIONS PRÉCÉDENTES. SI LES PNEUS SONT NEUFS, ILS PEUVENT ÊTRE RECOUVERTS D'UNE PELLICULE GLISSANTE : CONDUIRE PRUDEMMENT LORS DES PREMIERS KILOMÈTRES. NE PAS ENDUIRE LES PNEUS AVEC UN LIQUIDE INAPPROPRIÉ. SI LES PNEUS SONT VIEUX, MÊME S'ILS NE SONT PAS COMPLÈTEMENT USÉS, ILS PEUVENT DURCIR ET COMPROMETTRE LA TENUE DE ROUTE.

DANS CE CAS, REMPLACER LES PNEUS.

RACIÓN EN LA ZONA DE LA BANDA DE RODADURA POSEE UNA DIMENSIÓN MAYOR A 5 mm (0,197 in).

DESPUÉS DE REPARAR UN NEUMÁTICO, SE DEBE REALIZAR EL EQUILIBRADO DE LAS RUEDAS. USAR EXCLUSIVAMENTE NEUMÁTICOS CON LAS DIMENSIONES INDICADAS POR LA EMPRESA.

CONTROLAR QUE LAS VÁLVULAS DE INFLADO POSEAN LAS TAPAS CORRESPONDIENTES PARA EVITAR EL DESINFLADO IMPREVISTO DE LOS NEUMÁTICOS. LAS OPERACIONES DE SUSTITUCIÓN, REPARACIÓN, MANTENIMIENTO Y EQUILIBRADO SON MUY IMPORTANTES: PARA REALIZARLAS SE DEBE CONTAR CON LAS HERRAMIENTAS ADECUADAS Y CON LA EXPERIENCIA NECESARIA.

POR ESTE MOTIVO, SE RECOMIENDA DIRIGIRSE A UN CONCESIONARIO OFICIAL aprilia O A UN ESPECIALISTA EN NEUMÁTICOS PARA REALIZAR ESTAS OPERACIONES. SI LOS NEUMÁTICOS SON NUEVOS, PUEDEN ESTAR RECUBIERTOS POR UNA CAPA RESBALADIZA: CONDUCIR CON CAUTELA DURANTE LOS PRIMEROS KILÓMETROS. NO APLICAR NINGÚN LÍQUIDO INADECUADO A LOS NEUMÁTICOS. SI LOS NEUMÁTICOS ESTÁN VIEJOS, AUNQUE NO COMPLETAMENTE DESGASTADOS, PUEDEN ENDURECERSE Y NO GARANTIZAR LA ADHERENCIA A LA CARRETERA.

EN ESTE CASO, SUSTITUIR LOS NEUMÁTICOS.

LIMITE MINIMUM DE PROFONDEUR DE LA BANDE DE ROULEMENT

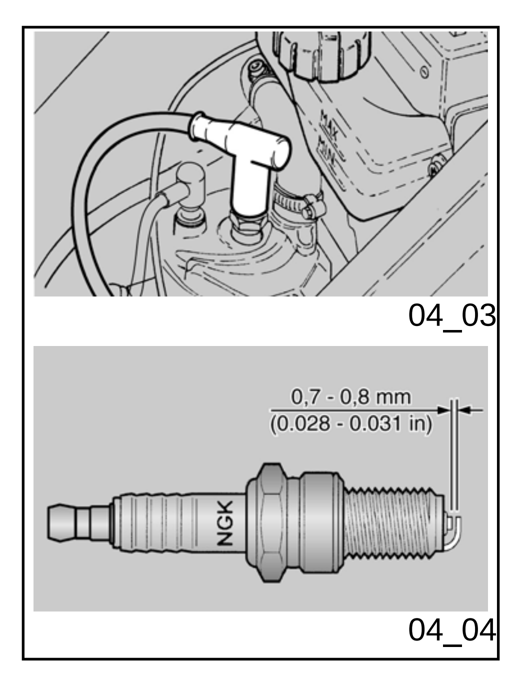
avant : 2 mm (0.078 in)

arrière : 2 mm (0.078 in)

LIMITE MÍNIMO DE PROFUNDIDAD DE LA BANDA DE RODADURA

delantera: 2 mm (0.078 in)

trasera: 2 mm (0.078 in)



04_03

04_04

Depose de la bougie (04_03, 04_04)

Démonter périodiquement la bougie, la décalaminer, et si nécessaire la remplacer.

Pour accéder à la bougie :

- Soulever le réservoir de carburant.

Pour la dépose et le nettoyage :

- Retirer la pipette de la bougie.
- Enlever toute trace de saleté de la base de la bougie, puis la dévisser avec la clé fournie dans le kit d'outils et l'extraire du culot, en ayant soin de ne pas laisser entrer de la poussière ou d'autres substances à l'intérieur du cylindre.
- Contrôler que l'électrode et la porcelaine centrale de la bougie sont exemptes de calamines ou de signes de corrosion, éventuellement nettoyer avec des nettoyants pour

Desmontaje bujía (04_03, 04_04)

Desmontar periódicamente la bujía, limpiar las incrustaciones de carbón y si es necesario, sustituirla.

Para acceder a la bujía:

- Levantar el depósito combustible.

Para la extracción y de limpieza:

- Extraer la pipeta de la bujía.
- Quitar todo rastro de suciedad de la base de la bujía, luego desenroscarla con la llave suministrada en el kit de herramientas y extraerla del alojamiento, cuidando de que no entre polvo u otras sustancias dentro del cilindro.
- Controlar que el electrodo y la porcelana central de la bujía no presenten depósitos carbonosos o signos de corrosión; eventualmente,

bougies adaptés, avec un fil de fer et / ou une brosse métallique.

- Souffler énergiquement avec un jet d'air pour éviter que les résidus enlevés n'entrent dans le moteur. Si l'isolant de la bougie présente des fissures, les électrodes sont corrodées ou s'il y a trop de calamine, la bougie doit être remplacée.
- Contrôler la distance entre les électrodes à l'aide d'un calibre d'épaisseur ; si la valeur n'est pas correcte, plier avec précaution l'électrode de masse.
- S'assurer que la rondelle soit en bon état. Une fois la rondelle montée, visser à la main la bougie pour éviter d'endommager le filetage.
- Serrer avec la clé fournie dans le kit d'outils, en faisant accomplir un 1/2 tour à la bougie pour comprimer la rondelle.

Couple de serrage de la bougie : 20 Nm (2 kgm).

ATTENTION

LA BOUGIE DOIT ÊTRE BIEN VISSÉE, AUTREMENT LE MOTEUR POURRAIT SURCHAUFFER ET S'ENDOMMAGER GRAVEMENT. UTILISER SEULEMENT DES BOUGIES DE TYPE CONSEILLÉ, AUTREMENT ON RISQUE DE COMPROMETTRE LES PRESTATIONS ET

limpiar con limpiadores adecuados para bujías, con un alambre y/o un cepillo metálico.

- Soplar enérgicamente con un chorro de aire para evitar que los residuos removidos entren en el motor. Si la bujía presenta grietas en el aislante, electrodos corroídos o depósitos excesivos, debe reemplazarse.
- Controlar la distancia entre los electrodos con un calibre de espesores; si el valor es incorrecto, plegar con cuidado el electrodo de masa.
- Asegurarse de que la arandela esté en buen estado. Con la arandela montada, enroscar a mano la bujía para evitar que se dañe la rosca.
- Con la llave suministrada en el kit de herramientas, apretar haciendo que cada bujía realice 1/2 giro para comprimir la arandela.

Par de apriete de la bujía: 20 Nm (2 kgm).

ATENCIÓN

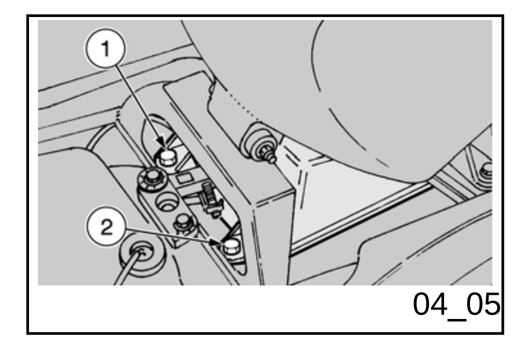
LA BUJÍA DEBE ESTAR BIEN ENROSCADA, DE OTRA MANERA EL MOTOR PODRÍA SOBRECALENTARSE Y DAÑARSE GRAVEMENTE. UTILIZAR SÓLO BUJÍAS DEL TIPO RECOMENDADO; DE LO CONTRARIO, SE PODRÍAN COMPROMETER LAS PRESTACIONES Y LA DURACIÓN DEL MOTOR.

LA DURÉE DE VIE DU MOTEUR.

Caractéristiques techniques

Distance électrodes
0,7 - 0,8 mm (0.027 - 0.031 in)

- Positionner correctement la pipette de la bougie, de façon à ce qu'elle ne se détache pas avec les vibrations du moteur.
- Replacer le réservoir de carburant.



04_05

Demontage du filtre a air (04_05, 04_06, 04_07)

- Soulever le réservoir de carburant.
- Dévisser et extraire les deux vis (1).
- Dévisser et extraire les deux vis (2) en récupérant les écrous situés dessous.
- Déposer le couvercle du boîtier du filtre (3).
- Déposer l'élément filtrant (4) avec les membranes de retenue (5).



BOUCHER L'OUVERTURE AVEC UN CHIFFON PROPRE, POUR ÉVITER QUE D'ÉVENTUELS CORPS ÉTRANGERS

Características Técnicas

Distancia entre electrodos
0,7 - 0,8 mm (0.027 - 0.031 in)

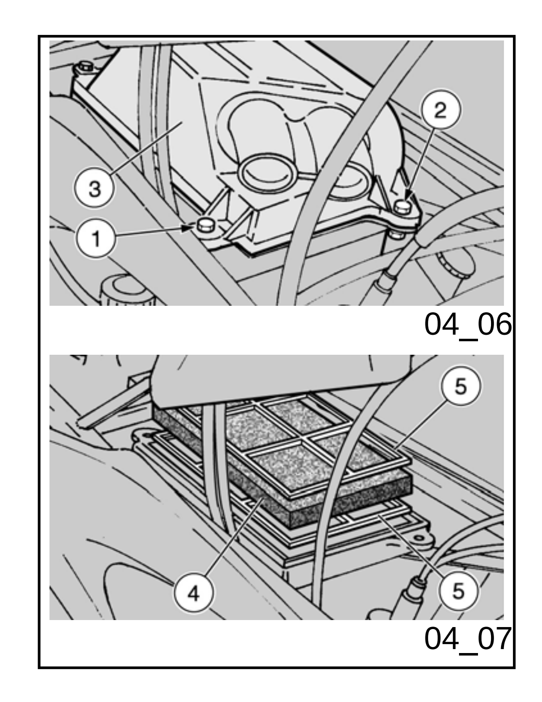
- Posicionar correctamente la pipeta de la bujía, de modo que no se desenganche con las vibraciones del motor.
- Reposicionar el depósito de combustible.

Desmontaje filtro aire (04_05, 04_06, 04_07)

- Levantar el depósito de combustible.
- Desenroscar y quitar los dos tornillos (1).
- Desenroscar y quitar los dos tornillos (2) recuperando las tuercas situadas debajo.
- Retirar la tapa de la caja del filtro (3).
- Retirar el elemento filtrante (4) con las rejillas de contención (5).



TAPAR LA ABERTURA CON UN PAÑO



N'ENTRENT DANS LES CONDUITS D'ASPIRATION.

LIMPIO PARA EVITAR QUE EVENTUALES CUERPOS EXTRAÑOS ENTREN EN LOS CONDUCTOS DE ASPIRACIÓN.

Nettoyage du filtre à air

Nettoyer le filtre à air plus fréquemment si le véhicule est utilisé sur des routes poussiéreuses ou mouillées.

Dans ce cas, il est admis d'effectuer un nettoyage partiel du filtre à air après le parcours.



Limpieza filtro del aire

Limpiar el filtro de aire más frecuentemente si el vehículo se utiliza en carreteras polvorientas o mojadas.

En este caso, se admite una limpieza parcial del filtro de aire, que debe efectuarse al término del recorrido.

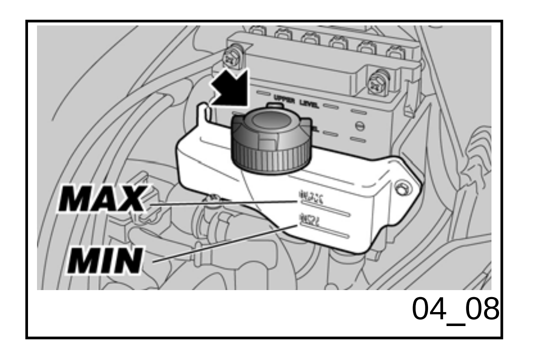


LE NETTOYAGE PARTIEL DU FILTRE À AIR N'EXCLUT NI NE FAIT RÉTARDER LE REMPLACEMENT DU FILTRE.

- Déposer le filtre à air.
- Laver l'élément filtrant avec des solvants propres, non inflammables ou très volatils, et le sécher soigneusement.
- Appliquer de l'huile pour filtres ou une huile dense (SAE 80W - 90) sur toute la surface, puis le retordre afin d'éliminer l'excès d'huile.



L'ÉLÉMENT FILTRANT DOIT ÊTRE BIEN IMPRÉGNÉ MAIS NE DOIT PAS GOUTTER.



04_08

Niveau liquide de refroidissement (04_08)



NE PAS UTILISER LE VÉHICULE SI LE NIVEAU DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT EST AU DESSOUS DU NIVEAU MINIMUM.

AU COURS DES INTERVENTIONS D'ENTRETIEN, IL EST RECOMMANDÉ DE

LA LIMPIEZA PARCIAL DEL FILTRO DE AIRE NO EXCLUYE NI POSPONE LA SUSTITUCIÓN DEL FILTRO.

- Retirar el filtro de aire.
- Lavar el elemento filtrante con solventes limpios, no inflamables o con alto punto de volatilidad, y secarlo cuidadosamente.
- Aplicar en toda la superficie un aceite para filtros o un aceite denso (SAE 80W - 90), luego retorcerlo para eliminar el exceso de aceite.



EL ELEMENTO FILTRANTE DEBE ESTAR BIEN IMPREGNADO PERO NO GOTEAR.

Nivel del liquido refrigerante (04_08)



NO UTILIZAR EL VEHÍCULO SI EL NIVEL DEL LÍQUIDO REFRIGERANTE ESTÁ POR DEBAJO DEL NIVEL MÍNIMO.

EN CASO DE INTERVENCIONES DE MANTENIMIENTO, SE RECOMIENDA EL USO DE GUANTES DE LÁTEX.

METTRE DES GANTS EN LATEX.

POUR LE REMPLACEMENT, S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL Aprilia.

La solution de liquide de refroidissement est composée de 50% d'eau et 50% d'antigel.

Ce mélange est idéal pour la plupart des températures de fonctionnement et garantit une bonne protection contre la corrosion.

Il est souhaitable de conserver le même mélange à la saison chaude car on réduit ainsi les fuites par évaporation et la nécessité de remplissages fréquents.

De cette façon, les dépôts de sels minéraux, laissés dans le radiateur suite à l'évaporation de l'eau, diminuent et l'efficacité de l'installation de refroidissement reste inaltérée.

Si la température extérieure descend par dessous zéro degré centigrade, contrôler fréquemment le circuit de refroidissement en ajoutant, si nécessaire, une concentration plus importante d'antigel (jusqu'à un maximum de 60%).

Pour la solution de refroidissement, utiliser de l'eau distillée, pour ne pas endommager le moteur.



PARA LA SUSTITUCIÓN, DIRIGIRSE A UN CONCESIONARIO OFICIAL aprilia.

La solución de líquido refrigerante está compuesta por un 50% de agua y 50% de anticongelante.

Esta mezcla es ideal para la mayoría de las temperaturas de funcionamiento y garantiza una buena protección contra la corrosión.

Conviene mantener la misma mezcla también en la estación cálida ya que de este modo se reducen las pérdidas por evaporación y la necesidad de llenados frecuentes.

De este modo, se reducen los depósitos de sales minerales que deja el agua en los radiadores al evaporarse y se mantiene inalterable la eficacia de la instalación de refrigeración.

En caso de que la temperatura exterior sea inferior a cero grado centígrado, controlar frecuentemente el circuito de refrigeración, agregando si es necesario una concentración mayor de anticongelante (hasta un máximo de 60%).

Para la solución refrigerante utilizar agua destilada para no arruinar el motor.



NE PAS RETIRER LE BOUCHON DU VASE D'EXPANSION LORSQUE LE MOTEUR EST CHAUD, CAR LE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT EST SOUS PRESSION ET À TEMPÉRATURE ÉLEVÉE.

NO SACAR EL TAPÓN DEL DEPÓSITO DE EXPANSIÓN CON EL MOTOR CALIENTE, PORQUE EL REFRIGERANTE ESTÁ BAJO PRESIÓN Y A TEMPERATURA ELEVADA.

ATTENTION



EFFECTUER LES OPÉRATIONS DE CONTRÔLE ET REMPLISSAGE DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT LORSQUE LE MOTEUR EST FROID.

ATENCIÓN



REALIZAR LAS OPERACIONES DE CONTROL Y DE LLENADO DE LÍQUIDO REFRIGERANTE CON EL MOTOR FRÍO.

- Arrêter le moteur et attendre qu'il refroidisse.

- Detener el motor y esperar a que se enfríe.

ATTENTION



POSITIONNER LE VÉHICULE SUR UN SOL FERME ET PLAT.

ATENCIÓN



COLOCAR EL VEHÍCULO SOBRE UN TERRENO SÓLIDO Y HORIZONTAL.

- Soulever le réservoir de carburant.
- Maintenir le véhicule en position verticale avec les deux roues posées au sol.
- S'assurer que le niveau du liquide

- Levantar el depósito de combustible.
- Mantener el vehículo en posición vertical con las dos ruedas apoyadas en el suelo.

contenu dans le vase d'expansion soit compris entre les repères "**MIN**" et "**MAX**" (voir figure).

- Dans le cas contraire, dévisser et extraire le bouchon de remplissage.
- Remplir de liquide de refroidissement jusqu'à ce que le niveau du liquide atteigne à peu près le niveau "**MAX**". Ne pas dépasser ce niveau, autrement il y aura une perte de liquide pendant le fonctionnement du moteur.
- Réinsérer le bouchon de remplissage.

ATTENTION

EN CAS DE CONSOMMATION EXCESSIVE DE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT, CONTRÔLER L'ABSENCE DE FUITES DANS LE CIRCUIT.

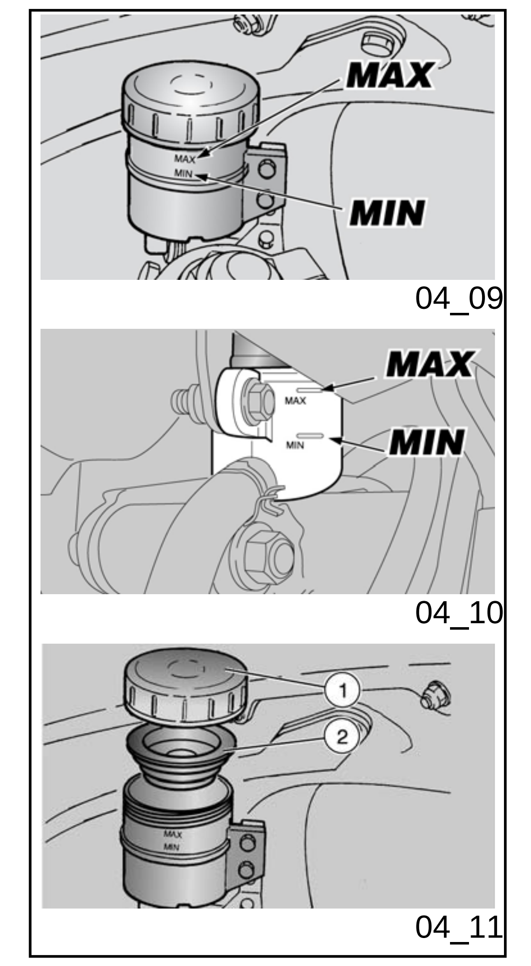
POUR LA RÉPARATION, S'ADRESSER À UN Concessionnaire Officiel Aprilia.

- Cerciorarse de que el nivel del líquido contenido en el depósito de expansión esté comprendido entre las referencias "**MÍN**" y "**MÁX**" (ver figura).
- En caso contrario, desenroscar y quitar el tapón de llenado.
- Llenar con líquido refrigerante hasta que el nivel de líquido alcance aproximadamente el nivel "**MÁX**". No superar este nivel, de lo contrario se producirá la salida del líquido durante el funcionamiento del motor.
- Reinsertar el tapón de llenado.

ATENCIÓN

EN CASO DE CONSUMO EXCESIVO DE LÍQUIDO REFRIGERANTE, CONTROLAR QUE NO HAYA PÉRDIDAS EN EL CIRCUITO.

PARA LA REPARACIÓN, DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial aprilia.



Controle du niveau de l'huile des freins (04_09, 04_10)

Contrôle du liquide de frein

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Pour le frein avant, tourner le guidon complètement vers la droite.
- Pour le frein arrière, tenir le véhicule en position verticale de façon à ce que le liquide contenu dans le réservoir soit parallèle au bouchon.
- Vérifier que le liquide contenu dans le réservoir dépasse le repère "
- MIN

":

MIN = niveau minimum

MAX = niveau maximum

Si le liquide n'atteint pas au moins le repère "**MIN**" :

- Vérifier l'usure des plaquettes de frein et du disque.
- Si les plaquettes et/ou le disque ne doivent pas être remplacés, effectuer le remplissage.
- En cas de remplacement des plaquettes et/ou du disque, vérifier le liquide de frein et éventuellement effectuer le remplissage.

Control nivel aceite frenos (04_09, 04_10)

Control líquido de frenos

- Posicionar el vehículo sobre el caballete.
- Para el freno delantero, girar el manillar completamente hacia la derecha.
- Para el freno trasero, mantener el vehículo en posición vertical de manera que el líquido contenido en el depósito esté paralelo al tapón.
- Controlar que el líquido contenido en el depósito supere la referencia "
- MÍN

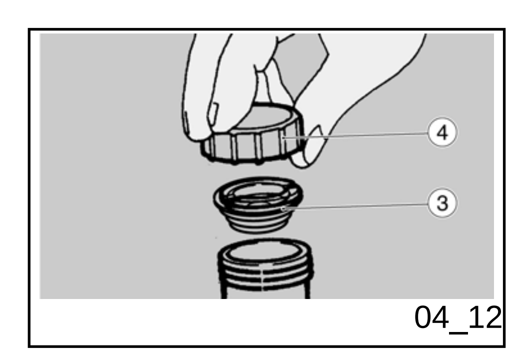
":

MÍN= nivel mínimo.

MÁX= nivel máximo

Si el líquido no llega por lo menos a la referencia "**MÍN**":

- Controlar el desgaste de las pastillas de freno y del disco.
- Si no es necesario sustituir las pastillas y/o el disco, efectuar el llenado.
- En caso de sustitución de las pastillas y/o del disco, controlar el líquido de frenos y eventualmente llenar.



04_12

Appoint liquide systeme de freinage (04_11, 04_12)



DANGER DE FUITE DU LIQUIDE DE FREIN. NE PAS ACTIONNER LE LEVIER DE FREIN AVEC LE BOUCHON DU RÉSERVOIR DE LIQUIDE DE FREIN DESSERRÉ OU RETIRÉ.



ÉVITER L'EXPOSITION PROLONGÉE DU LIQUIDE DE FREIN À L'AIR. LE LIQUIDE DE FREIN EST HYGROSCOPIQUE ET EN CONTACT AVEC L'AIR ABSORBE DE L'HUMIDITÉ. LAISSER LE RÉSERVOIR DU LIQUIDE DE FREIN OUVERT SEULEMENT LE TEMPS NÉCESSAIRE POUR EFFECTUER LE REMPLISSAGE.



POUR NE PAS RÉPANDRE LE LIQUIDE DU SYSTÈME DE FREINAGE DURANT LE REMPLISSAGE, IL EST RECOMMANDÉ DE MAINTENIR LE LIQUIDE DANS LE RÉSERVOIR PARALLÈLE AU BORD DU RÉSERVOIR (EN POSITION HORIZONTALE). NE PAS AJOUTER D'ADDITIFS OU D'AUTRES SUBSTANCES AU LIQUIDE. SI UN ENTONNOIR OU UN AUTRE ÉLÉMENT EST UTILISÉ, S'ASSURER QU'IL EST PARFAITEMENT

Llenado liquido circuito de frenos (04_11, 04_12)



PELIGRO DE PÉRDIDA DEL LÍQUIDO DE FRENOS. NO ACCIONAR LA PALANCA DEL FRENO SI EL TAPÓN DEL DEPÓSITO DEL LÍQUIDO DE FRENOS ESTA FLOJO O FALTARA.



EVITAR LA EXPOSICIÓN PROLONGADA DEL LÍQUIDO DE FRENOS AL AIRE. EL LÍQUIDO DE FRENOS ES HIGROSCÓPICO, POR LO TANTO EN CONTACTO CON EL AIRE ABSORBE HUMEDAD. EL DEPÓSITO DEL LÍQUIDO DE FRENOS DEBE PERMANECER ABIERTO SÓLO EL TIEMPO NECESARIO PARA EFECTUAR EL LLENADO.



PARA EVITAR DERRAMAR EL LÍQUIDO DE LA INSTALACIÓN DE FRENOS DURANTE EL LLENADO, SE RECOMIENDA MANTENERLO EN EL DEPÓSITO, PARALELO AL BORDE DEL MISMO (EN POSICIÓN HORIZONTAL). NO AGREGAR ADITIVOS U OTRAS SUSTANCIAS AL LÍQUIDO. SI SE UTILIZA UN EMBUDO U OTRO OBJETO, ASEGURARSE DE QUE ESTÉ PERFECTAMENTE LIMPIO.

PROPRE.

Produits conseillés

AGIP BRAKE FLUID DOT 4 PLUS
Liquide de frein
En alternative au liquide conseillé, on peut utiliser des liquides aux performances conformes ou supérieures aux spécifications. Fluide synthétique SAE J1703, NHTSA 116 DOT 4, ISO 4925

REMPLISSAGE DE LIQUIDE DU SYSTÈME DE FREINAGE AVANT

- Dévisser et extraire le bouchon (1).
- Déposer le joint (2).

ATTENTION

LORS DU REMPLISSAGE, NE PAS DÉPASSER LE NIVEAU "MAX".

LE REMPLISSAGE JUSQU'AU NIVEAU "MAX" DOIT ÊTRE EFFECTUÉ SEULEMENT AVEC DES PLAQUETTES NEUVES.

LE NIVEAU DU LIQUIDE DIMINUE PROGRESSIVEMENT AVEC L'USURE DES PLAQUETTES.

IL EST RECOMMANDÉ DE NE PAS REMPLIR JUSQU'AU NIVEAU "MAX" AVEC DES PLAQUETTES USÉES, CAR CELA PROVOQUERAIT UNE FUITE DE LIQUIDE EN CAS DE REMPLACEMENT

Productos recomendados

AGIP BRAKE FLUID DOT 4 PLUS
Líquido de frenos
Como alternativa, en lugar del líquido recomendado, se pueden utilizar líquidos con prestaciones conformes o superiores a las especificaciones. Fluido sintético SAE J1703, NHTSA 116 DOT 4, ISO 4925

LLENADO DE LÍQUIDO DE LA INSTALACIÓN DE FRENOS DELANTERA

- Desenroscar y retirar el tapón (1).
- Retirar la junta (2).

ATENCIÓN

DURANTE EL LLENADO NO SUPERAR EL NIVEL "MÁX".

EL LLENADO HASTA EL NIVEL "MÁX." SÓLO SE DEBE REALIZAR CON PASTILLAS NUEVAS.

EL NIVEL DEL LÍQUIDO DISMINUYE PROGRESIVAMENTE CON EL DESGASTE DE LAS PASTILLAS.

SE RECOMIENDA NO LLENAR HASTA EL NIVEL "MÁX." CON PASTILLAS DESGASTADAS, YA QUE ESTO PROVOCARÍA LA PÉRDIDA DE LÍQUIDO EN CASO DE SUSTITUCIÓN DE LAS PASTILLAS DE FRENO.

DES PLAQUETTES DE FREIN.



EN CAS DE COURSE EXCESSIVE DU LEVIER DE FREIN, D'ÉLASTICITÉ EXCESSIVE OU EN PRÉSENCE DE BULLES D'AIR DANS LE CIRCUIT, S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL Aprilia, CAR IL POURRAIT ÊTRE NÉCESSAIRE DE PURGER L'AIR DU SYSTÈME.

REMPLISSAGE DE LIQUIDE DU SYSTÈME DE FREINAGE ARRIÈRE

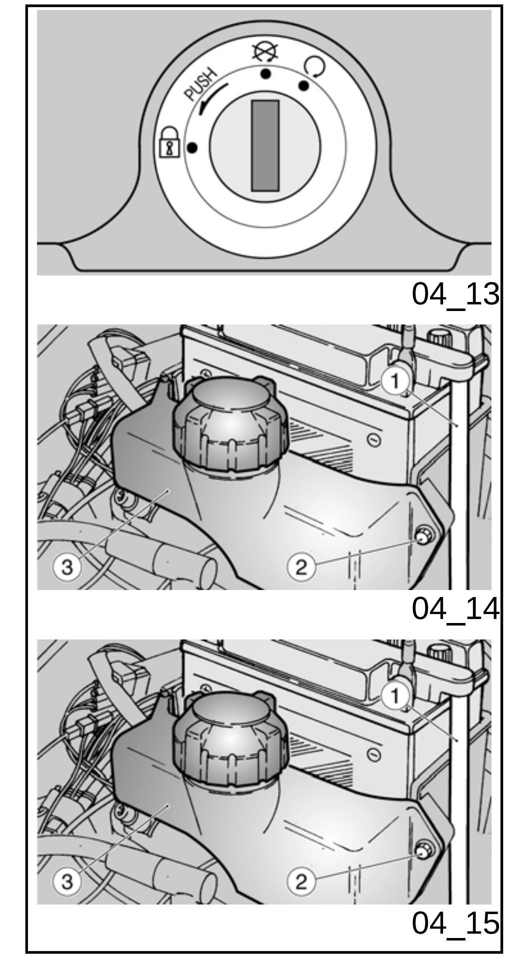
- Lorsque le réservoir est en position verticale, dévisser et déposer le bouchon (3).
- Déposer le joint (4).
- En tenant le réservoir en position verticale, le remplir avec du liquide de frein à l'aide d'une seringue, jusqu'à atteindre le niveau juste, compris entre les deux repères "MIN" et "MAX".



EN CASO DE UN RECORRIDO EXCESIVO DE LA PALANCA DE FRENO O DE UNA EXCESIVA ELASTICIDAD, O BIEN EN PRESENCIA DE BURBUJAS DE AIRE EN EL CIRCUITO, DIRIGIRSE A UN CONCESIONARIO OFICIAL aprilia, YA QUE PODRÍA SER NECESARIO PURGAR EL AIRE DE LA INSTALACIÓN.

LLENADO DE LÍQUIDO DE LA INSTALACIÓN DE FRENOS TRASERA

- Manteniendo el depósito en posición vertical, desenroscar y retirar el tapón (3).
- Retirar la junta (4).
- Manteniendo el depósito en posición vertical, con una jeringa llenar el depósito con líquido de frenos hasta alcanzar el nivel correcto, comprendido entre las dos referencias "MÍN" y "MÁX".



04_13

04_14

04_15

Batterie (04_13, 04_14)



FAIRE ATTENTION À NE PAS TROP INCLINER LE VÉHICULE, AFIN DE PRÉVENIR LES FUITES DANGEREUSES DE LIQUIDE DE LA BATTERIE. NE JAMAIS INVERSER LE BRANCHEMENT DES CÂBLES DE LA BATTERIE.

BRANCHER ET DÉBRANCHER LA BATTERIE AVEC L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE SUR KEY OFF.

BRANCHER D'ABORD LE CÂBLE POSITIF (+) PUIS LE CÂBLE NÉGATIF (-).

DÉBRANCHER EN SUIVANT L'ORDRE INVERSE.

- Soulever le réservoir de carburant.
- Contrôler que les terminaux des câbles et les bornes de la batterie soient :

- en bon état (et non rouillés ou couverts de dépôts) ;

- couverts de graisse neutre ou de vaseline.

Si nécessaire :

- S'assurer que l'interrupteur d'allumage est sur 'key off'.
- Débrancher d'abord le câble négatif (-) puis le câble positif (+).

Batería (04_13, 04_14)



PONER ATENCIÓN EN NO INCLINAR DEMASIADO EL VEHÍCULO A FIN DE EVITAR PELIGROSAS PÉRDIDAS DEL LÍQUIDO DE LA BATERÍA. NUNCA INVERTIR LA CONEXIÓN DE LOS CABLES DE LA BATERÍA.

CONECTAR Y DESCONECTAR LA BATERÍA CON EL INTERRUPTOR DE ENCENDIDO EN POSICIÓN KEY OFF.

CONECTAR PRIMERO EL CABLE POSITIVO (+) Y LUEGO EL NEGATIVO (-).

DESCONECTAR SIGUIENDO EL ORDEN INVERSO.

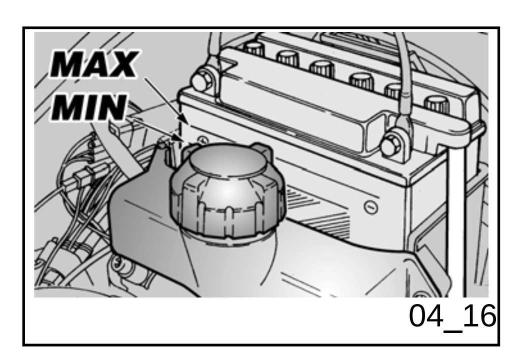
- Levantar el depósito de combustible.
- Controlar que los terminales de los cables y los bornes de la batería estén:

- en buenas condiciones (y no corroídos o cubiertos de depósitos);

- cubiertos con grasa neutra o vaselina.

Si es necesario:

- Asegurarse de que el interruptor de encendido esté en posición 'key off'.
- Desconectar primero el cable nega-



04_16

- Brosser avec une brosse métallique pour éliminer toute trace de corrosion.
- Rebrancher d'abord le câble positif (+) puis le câble négatif (-).
- Recouvrir les terminaux et les bornes avec de la graisse neutre ou de la vaseline.



LA DÉPOSE DE LA BATTERIE ENTRAÎNE LA MISE À ZÉRO DE LA FONCTION HORLOGE NUMÉRIQUE.

- S'assurer que l'interrupteur d'allumage est sur 'key off'.
- Soulever le réservoir de carburant.
- Débrancher d'abord le câble négatif (-) puis le câble positif (+).
- Déposer l'évent de la batterie (1).
- Dévisser et extraire la vis (2).
- Déplacer le vase d'expansion du liquide de refroidissement (3).
- Déposer la batterie de son logement et la placer sur une surface plate, dans un endroit frais et sec.



UNE FOIS RETIRÉE, LA BATTERIE DOIT

tivo (-) y luego el positivo (+).

- Cepillar con un cepillo de hilo metálico para eliminar todo rastro de corrosión.
- Reconectar primero el cable positivo (+) y luego el negativo (-).
- Recubrir los terminales y bornes con grasa neutra o vaselina.



LA EXTRACCIÓN DE LA BATERÍA PROVOCA LA PUESTA A CERO DE LA FUNCIÓN RELOJ DIGITAL.

- Cerciorarse de que el interruptor de encendido esté en posición 'key off'.
- Levantar el depósito de combustible.
- Desconectar primero el cable negativo (-) y luego el positivo (+).
- Retirar el respiradero de la batería (1).
- Desenroscar y quitar el tornillo (2).
- Desplazar el depósito de expansión del líquido refrigerante (3).
- Retirar la batería de su alojamiento y colocarla en una superficie plana, en un lugar fresco y seco.



ÊTRE STOCKÉE DANS UN ENDROIT SÛR ET HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

Mise en service d'une batterie neuve (04_15)

- S'assurer que l'interrupteur d'allumage est sur 'key off'.
- Soulever le réservoir de carburant.
- Positionner la batterie dans son logement.
- Brancher l'évent de la batterie (1).

ATTENTION



BRANCHER TOUJOURS L'ÉVENT DE LA BATTERIE POUR ÉVITER QUE LES VAPEURS D'ACIDE SULFURIQUE, EN SORTANT PAR L'ÉVENT, PUISSENT ROUILLER L'INSTALLATION ÉLECTRIQUE, LES PARTIES PEINTES, LES PIÈCES EN CAOUTCHOUC OU LES JOINTS.

- Brancher d'abord le câble positif (+) puis le câble négatif (-).
- Recouvrir les terminaux et les bornes avec de la graisse neutre ou de la vaseline.

LA BATERÍA EXTRAÍDA SE DEBE GUARDAR EN UN LUGAR SEGURO Y FUERA DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS.

Puesta en servicio de una batería nueva (04_15)

- Cerciorarse de que el interruptor de encendido esté en posición 'key off'.
- Levantar el depósito de combustible.
- Posicionar la batería en su alojamiento.
- Conectar el respiradero de la batería (1).

ATENCIÓN



CONECTAR SIEMPRE EL RESPIRADERO DE LA BATERÍA PARA EVITAR QUE LOS VAPORES DE ÁCIDO SULFÚRICO QUE SALEN POR EL RESPIRADERO PUEDAN CORROER LA INSTALACIÓN ELÉCTRICA, LA PARTE PINTADAS, LAS PIEZAS DE GOMA O LAS GUARNICIONES.

- Conectar primero el cable positivo (+) y luego el negativo (-).
- Recubrir los terminales y bornes con grasa neutra o vaselina.
- Posicionar correctamente el depósi-

- Positionner correctement le vase d'expansion du liquide de refroidissement (2).
- Visser et serrer la vis (3).
- Baisser et bloquer le réservoir de carburant.

Verification du niveau de l’electrolyte (04_16)

Pour le contrôle du niveau d'électrolyte :

- Soulever le réservoir de carburant.
- Maintenir le véhicule en position verticale avec les deux roues placées au sol.
- Contrôler que le niveau du liquide de frein soit compris entre les deux encoches **'MIN'** et **'MAX'**, estampillées sur le côté de la batterie.

Autrement :

- Déposer la batterie.
- Extraire les bouchons des éléments.

ATTENTION



POUR LE REMPLISSAGE DU LIQUIDE ÉLECTROLYTE, UTILISER EXCLUSIVEMENT DE L'EAU DISTILLÉE. NE PAS DÉPASSER LE REPÈRE «MAX»,

to de expansión de líquido refrigerante (2).
- Enroscar y apretar el tornillo (3).
- Bajar y bloquear el depósito de combustible.

Comprobacion del nivel del electrolito (04_16)

Para controlar el nivel del electrolito:

- Levantar el depósito de combustible.
- Mantener el vehículo en posición vertical con las dos ruedas apoyadas en el suelo.
- Controlar que el nivel del líquido esté comprendido entre las dos marcas **'MÍN'** y **'MÁX'**, estampilladas en un lado de la batería.

En caso contrario:

- Retirar la batería.
- Quitar los tapones de los elementos.

ATENCIÓN



PARA EL LLENADO DE LÍQUIDO ELECTROLITO, UTILIZAR EXCLUSIVAMENTE AGUA DESTILADA. NO SUPERAR LA RE-

DANS LA MESURE OÙ LE NIVEAU AUGMENTE DURANT LA RECHARGE.

- Rétablir le niveau de liquide en ajoutant de l'eau distillée.

Charge de la batterie

- Déposer la batterie.
- Extraire les bouchons des éléments.
- Contrôler le niveau d'électrolyte de la batterie.
- Brancher la batterie à un chargeur de batterie.
- Il est conseillé de la recharger en utilisant un ampérage de 1/10 de la capacité de la batterie.
- Une fois la batterie rechargée, contrôler de nouveau le niveau d'électrolyte et éventuellement remplir avec de l'eau distillée.
- Replacer les bouchons des éléments.

ATTENTION

REMONTER LA BATTERIE UNIQUEMENT 5-10 MINUTES APRÈS AVOIR DÉBRANCHÉ L'APPAREIL DE RECHARGE, CAR LA BATTERIE CONTINUE À PRODUIRE DU GAZ PENDANT UNE BRÈVE PÉRIODE.

FERENCIA «MÁX», YA QUE EL NIVEL AUMENTA DURANTE LA RECARGA.

- Restaurar el nivel del líquido agregando agua destilada.

Recarga batería

- Retirar la batería.
- Quitar los tapones de los elementos.
- Controlar el nivel del electrolito de la batería.
- Conectar la batería a un cargador de baterías.
- Se aconseja recargarla utilizando un amperaje de 1/10 de la capacidad de la batería.
- Una vez recargada, controlar nuevamente el nivel del electrolito y eventualmente llenar con agua destilada.
- Colocar los tapones a los elementos.

ATENCIÓN

MONTAR LA BATERÍA SOLAMENTE DESPUÉS DE 5-10 MINUTOS DE LA DESCONEXIÓN DEL APARATO DE CARGA,PORQUE LA BATERÍA CONTINÚA PRODUCIENDO GASES DURANTE UN BREVE PERÍODO DE TIEMPO.

Longue inactivite



AU CAS OÙ LE VÉHICULE RESTERAIT INACTIF PENDANT PLUS DE 20 JOURS, DÉBRANCHER LE FUSIBLE DE 20 A POUR ÉVITER QUE LA BATTERIE NE SE DÉGRADE AVEC LA CONSOMMATION DE COURANT DE L'ORDINATEUR MULTIFONCTION.

LA DÉPOSE DU FUSIBLE DE 20 A ENTRAÎNE LA REMISE À ZÉRO DE LA FONCTION : HORLOGE NUMÉRIQUE.

Au cas où le véhicule resterait inactif pendant plus de quinze jours, il est nécessaire de recharger la batterie pour en éviter la sulfatation.

- Retirer la batterie, et la poser dans un endroit frais et sec.

Durant la période hivernale ou lorsque le véhicule reste arrêté, pour éviter qu'elle ne se détériore, contrôler périodiquement la charge (environ une fois par mois).

- La recharger complètement en utilisant une recharge normale.

Si la batterie reste sur le véhicule,

Larga inactividad



SI EL VEHÍCULO PERMANECE INACTIVO POR MÁS DE 20 DÍAS, DESCONECTAR EL FUSIBLE DE 20A PARA EVITAR LA DEGRADACIÓN DE LA BATERÍA POR CAUSA DEL CONSUMO DE CORRIENTE DEL ORDENADOR MULTIFUNCIÓN.

LA EXTRACCIÓN DEL FUSIBLE DE 20A PROVOCA LA PUESTA A CERO DE LA FUNCIÓN: RELOJ DIGITAL.

Si el vehículo permanece inactivo durante más de quince días, se debe recargar la batería para evitar su sulfatación:

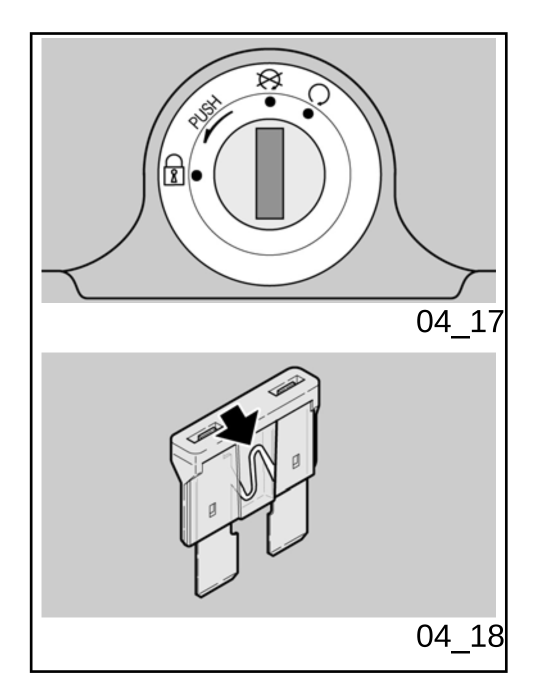
- Extraer la batería, y colocarla en un lugar fresco y seco.

En los períodos invernales o cuando el vehículo permanece detenido, controlar periódicamente la carga (una vez al mes), para evitar su degradación.

- Recargarla completamente utilizando una recarga normal.

Si la batería permanece en el vehículo, desconectar los cables de los bornes.

débrancher les câbles des bornes.



04_17

04_18

Les fusibles (04_17, 04_18, 04_19)

ATTENTION

NE PAS RÉPARER DES FUSIBLES DÉFECTUEUX.

NE JAMAIS UTILISER DES FUSIBLES DIFFÉRENTS DE CEUX SPÉCIFIÉS.

CELA POURRAIT ENDOMMAGER LE SYSTÈME ÉLECTRIQUE ET MÊME PROVOQUER UN INCENDIE, EN CAS DE COURT-CIRCUIT.

ATTENTION

QUAND UN FUSIBLE GRILLE FRÉQUEMMENT, IL EST PROBABLE QU'IL Y AIT UN COURT-CIRCUIT OU UNE SURCHARGE. DANS CE CAS, S'ADRESSER À UN Concessionnaire Officiel Aprilia.

En cas de manque de fonctionnement ou de fonctionnement irrégulier d'un composant électrique ou si le moteur ne démarre pas, il faut contrôler les fusibles.

Positionner l'interrupteur d'allumage sur 'key off' afin d'éviter un court-circuit accidentel.

Soulever le réservoir de carburant.

Fusibles (04_17, 04_18, 04_19)

ATENCIÓN

NO REPARAR FUSIBLES DEFECTUOSOS.

NUNCA UTILIZAR FUSIBLES DIFERENTES A LOS ESPECIFICADOS.

PODRÍA CAUSAR DAÑOS AL SISTEMA ELÉCTRICO E INCLUSO UN INCENDIO EN CASO DE CORTOCIRCUITO.

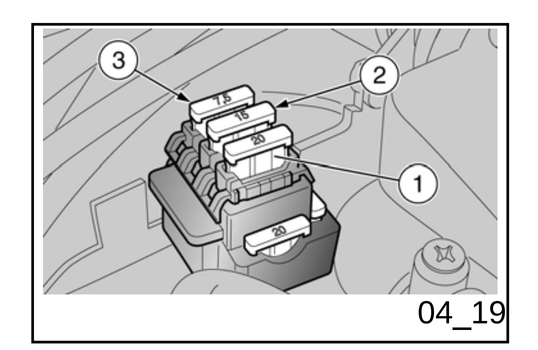
ATENCIÓN

CUANDO UN FUSIBLE SE DAÑA FRECUENTEMENTE, ES PROBABLE QUE EXISTA UN CORTOCIRCUITO O UNA SOBRECARGA. EN ESTE CASO, CONSULTAR A UN Concesionario Oficial aprilia.

Si se detecta que un componente eléctrico no funciona o funciona en forma anormal, o no se produce el arranque del motor, es necesario controlar los fusibles.

Posicionar en 'key off' el interruptor de encendido para evitar un cortocircuito accidental.





- Extraire un fusible à la fois et contrôler si le filament est interrompu.
- Avant de remplacer le fusible, rechercher, si possible, la cause du problème.
- Remplacer le fusible, s'il est endommagé, par un autre de même ampérage.

N.B.

SI UN FUSIBLE DE RÉSERVE EST UTILISÉ, VEILLER À EN INSTALLER UN IDENTIQUE À L'ENDROIT APPROPRIÉ.

1) Fusible de 20 A

De la batterie à l'interrupteur d'allumage, au régulateur de tension, à l'horloge.

2) Fusible de 15 A

De l'interrupteur d'allumage à toutes les charges des feux et du klaxon, aux solénoïdes FP (FULL POWER) , au démarreur RAVE FP (FULL POWER).

3) Fusible de 7,5 A

De l'interrupteur d'allumage à l'allumage, à la sécurité du démarrage.

Levantar el depósito combustible.

- Extraer un fusible por vez y controlar si el filamento está interrumpido.
- Antes de sustituir el fusible, identificar, de ser posible, la causa del inconveniente.
- Si el fusible está dañado, sustituirlo por uno del mismo amperaje.

NOTA

SI SE UTILIZA UN FUSIBLE DE RESERVA, REPONER UNO IGUAL EN EL ALOJAMIENTO CORRESPONDIENTE.

1) Fusible de 20A

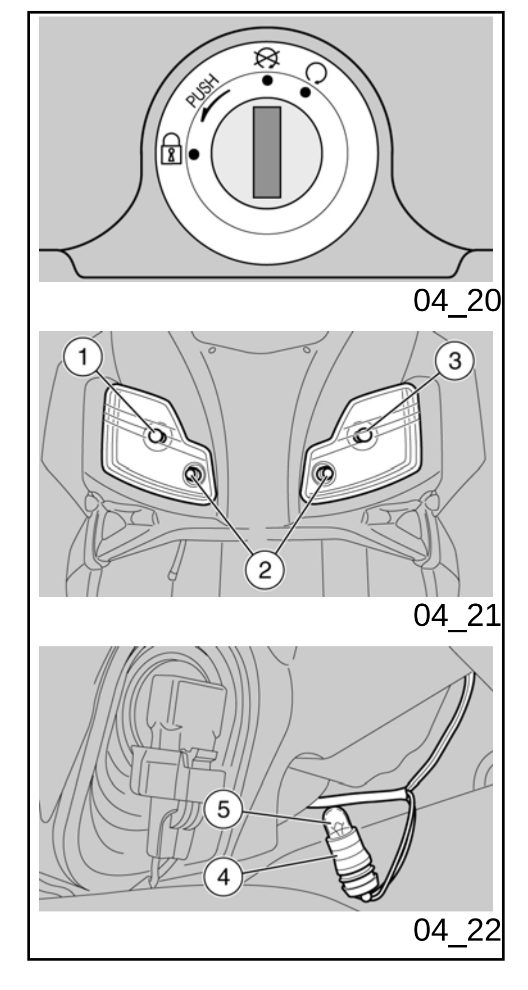
De la batería al interruptor de encendido, regulador de tensión, reloj.

2) Fusible de 15A

Del interruptor de encendido a todas las cargas de luz y claxon, solenoides FP (FULL POWER), arrancador RAVE FP (FULL POWER).

3) Fusible de 7,5A

De interruptor de encendido a encendido, seguridad del arranque.



04_20
04_21
04_22

Ampoules (04_20, 04_21, 04_22, 04_23)

ATTENTION

AVANT DE REMPLACER UNE AMPOULE, TOURNER L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE SUR "KEY OFF". REMPLACER L'AMPOULE EN ENFILANT DES GANTS PROPRES OU EN UTILISANT UN CHIFFON PROPRE ET SEC. NE PAS LAISSER DES EMPREINTES SUR L'AMPOULE, CAR CELA POURRAIT PROVOQUER SA SURCHAUFFE ET SA CONSÉCUTIVE RUPTURE. SI L'AMPOULE EST PRISE À MAINS NUES, NETTOYER À L'ALCOOL LES ÉVENTUELLES EMPREINTES, POUR ÉVITER QU'ELLE NE SE DÉTERIORE.NE PAS FORCER LES CÂBLES ÉLECTRIQUES.

- Positionner le véhicule sur la béquille.

N.B.

AVANT DE REMPLACER UNE AMPOULE, CONTRÔLER LES FUSIBLES.

Dans le feu avant, se trouvent :

- Une ampoule du feu de croisement (1) (côté droit).
- Deux ampoules du feu de position

Bombillas (04_20, 04_21, 04_22, 04_23)

ATENCIÓN

ANTES DE SUSTITUIR UNA BOMBILLA, GIRAR EL INTERRUPTOR DE ENCENDIDO A LA POSICIÓN "OFF". SUSTITUIR LA BOMBILLA USANDO GUANTES LIMPIOS O USANDO UN PAÑO LIMPIO Y SECO. NO DEJAR HUELLAS EN LA BOMBILLA, YA QUE PODRÍA CAUSAR SU SOBRECALENTAMIENTO Y CONSECUTIVA ROTURA. SI SE TOCA LA BOMBILLA CON LAS MANOS DESNUDAS, LIMPIAR CON ALCOHOL LAS EVENTUALES HUELLAS PARA EVITAR QUE SE DAÑE.NO FORZAR LOS CABLES ELÉCTRICOS.

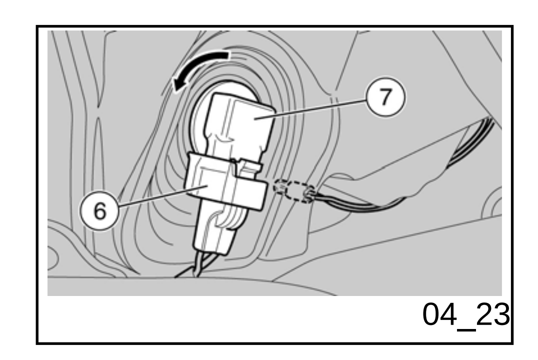
- Posicionar el vehículo sobre el caballete.

NOTA

ANTES DE SUSTITUIR UNA BOMBILLA, CONTROLAR LOS FUSIBLES.

En el faro delantero están alojadas:

- Una bombilla de luz de cruce (1) (lado derecho).
- Dos bombillas de luz de posición (2)



(2) (côtés droit et gauche).

- Une ampoule du feu de route (3) (côté gauche).

Pour le remplacement d'une :

AMPOULE DU FEU DE POSITION

ATTENTION

NE PAS TIRER DES CÂBLES ÉLECTRIQUES POUR EXTRAIRE LA DOUILLE.

- En intervenant du côté arrière droit ou gauche de la bulle, selon l'ampoule à remplacer, saisir la douille (4) et la tirer pour l'extraire de son logement.
- Extraire l'ampoule de position (5) et la remplacer par une autre du même type.

AMPOULE DU FEU DE ROUTE / FEU DE CROISEMENT

- Intervenir du côté arrière droit ou gauche de la bulle, selon l'ampoule à remplacer et débrancher le connecteur électrique (6).
- Tourner la bague d'arrêt dans le sens inverse des aiguilles d'une

(lados derecho e izquierdo).

- Una bombilla de luz de carretera (3) (lado izquierdo).

Para sustituir la:

BOMBILLA DE LUZ DE POSICIÓN

ATENCIÓN

PARA EXTRAER EL PORTALÁMPARAS NO JALAR LOS CABLES ELÉCTRICOS.

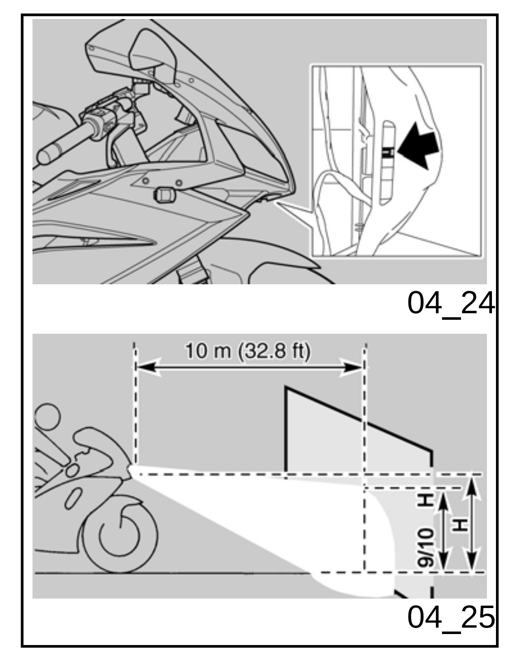
- Operando del lado trasero derecho o izquierdo de la cúpula, según la bombilla que se deba sustituir, aferrar el portalámparas (4) y tirar del mismo para extraerlo de su alojamiento.
- Extraer la bombilla de la luz de posición (5) y sustituirla por una del mismo tipo.

BOMBILLA DE LUZ DE CARRETERA/LUZ DE CRUCE

- Operando del lado trasero derecho o izquierdo de la cúpula, según la bombilla que se deba sustituir, desenchufar el conector eléctrico (6).
- Girar la tuerca de bloqueo en sentido antihorario y extraer el cuerpo de

montre et extraire le corps de l'ampoule (7).

- Le remplacer par un nouveau corps identique.
- Remonter le corps de l'ampoule dans le logement correspondant et le tourner dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à le bloquer.
- Insérer correctement le connecteur (6).



04_24

04_25

Reglage du projecteur (04_24, 04_25)

En fonction de ce qui est prescrit par la réglementation en vigueur dans le pays où le véhicule est utilisé, des procédures spécifiques doivent être adoptées pour la vérification de l'orientation du faisceau lumineux.

Pour vérifier rapidement l'orientation correcte du faisceau lumineux avant, placer le véhicule à dix mètres (32.80 ft) de distance d'un mur vertical, en s'assurant que le terrain soit plat.

Allumer le feu de croisement, s'asseoir sur le véhicule et vérifier que le faisceau lumineux projeté sur le mur se trouve légèrement au-dessous de l'axe horizontal du projecteur (environ 9/10 de la hauteur totale).

Pour effectuer le réglage du faisceau

la bombilla (7).

- Sustituir por uno nuevo idéntico.
- Montar el cuerpo de la bombilla en el alojamiento correspondiente y girarlo en sentido horario hasta bloquearlo.
- Insertar correctamente el conector (6).

Regulación proyector (04_24, 04_25)

Para controlar la orientación del haz luminoso, se deben adoptar los procedimientos específicos prescritos por la legislación vigente en el país de uso del vehículo.

Para un control rápido de la orientación correcta del haz luminoso delantero, colocar el vehículo a diez metros (32.80 ft) de distancia de una pared vertical y sobre un terreno horizontal.

Encender la luz de cruce, sentarse en el vehículo y controlar que el haz luminoso proyectado en la pared quede inmediatamente debajo de la recta horizontal del proyector (aproximadamente 9/10 de la altura total).

Para realizar la regulación del haz luminoso:

- Operando del lado inferior central

lumineux :

- En intervenant du côté inférieur central de la bulle, agir sur le boulon respectif avec la clé à fourche de 8.

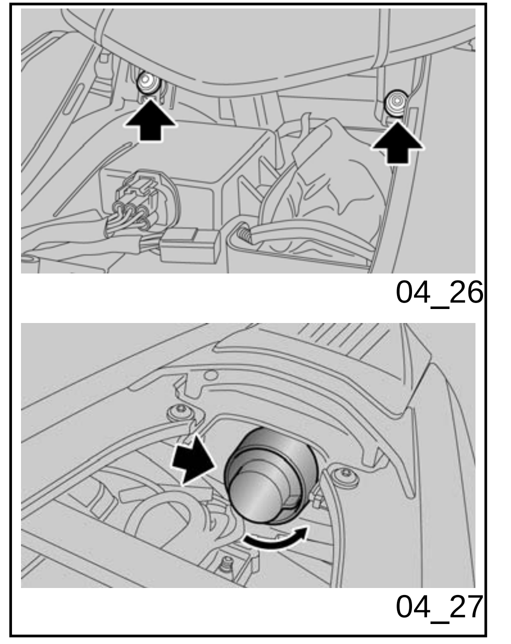
EN VISSANT (sens des aiguilles d'une montre), le faisceau lumineux s'élève.

EN DÉVISSANT (sens inverse des aiguilles d'une montre), le faisceau lumineux s'abaisse.

de la cúpula, utilizar la llave de horquilla de 8 en el perno correspondiente.

AL ENROSCAR (sentido horario), el haz luminoso se levanta.

AL DESENROSCAR (sentido antihorario), el haz luminoso desciende.


04_26

04_27

Groupe optique arrière (04_26, 04_27, 04_28)

N.B.

AVANT DE REMPLACER UNE AMPOULE, CONTRÔLER LES FUSIBLES ET L'EFFICACITÉ DES INTERRUPTEURS DES FEUX STOP.

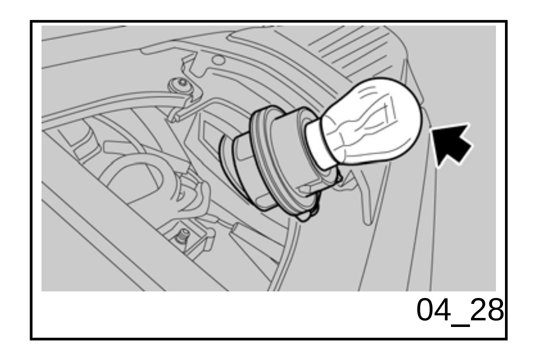
- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Déposer la selle du conducteur.
- Déposer la paroi qui permet d'accéder à la trousse à outils.
- Dévisser et enlever les deux vis.
- Déposer la selle passager en la sortant par-dessous la sangle de maintien passager.

Grupo óptico trasero (04_26, 04_27, 04_28)

NOTA

ANTES DE SUSTITUIR UNA BOMBILLA, CONTROLAR LOS FUSIBLES Y LA EFICACIA DE LOS INTERRUPTORES DE LAS LUCES DE STOP.

- Posicionar el vehículo en el caballete.
- Retirar el asiento del conductor.
- Retirar el tabique que permite acceder al compartimiento portaherramientas.
- Desenroscar y quitar los dos tornillos.
- Retirar el asiento del pasajero, extrayéndolo por debajo de la cincha de agarre del pasajero.


04_28



AU REMONTAGE, INSÉRER LES LANGUETTES DE LA SELLE PASSAGER DANS SES LOGEMENTS.

- Tourner la douille dans le sens inverse des aiguilles d'une montre et l'extraire de son logement.
- Presser modérément l'ampoule et la tourner dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.
- Extraire l'ampoule de son logement.



INSÉRER L'AMPOULE DANS LA DOUILLE EN FAISANT COÏNCIDER LES DEUX BROCHES DE L'AMPOULE AVEC LES GUIDES CORRESPONDANTS DE LA DOUILLE.

- Installer correctement une ampoule du même type.
- Remonter la douille dans son logement et la tourner dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à la bloquer.



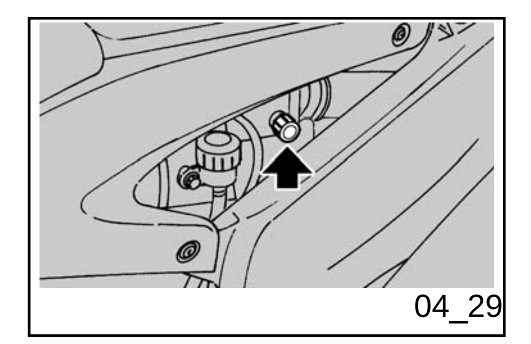
AL MONTARLO, INSERTAR LAS LENGÜETAS MACHO DEL ASIENTO DEL PASAJERO EN LOS ALOJAMIENTOS RESPECTIVOS

- Rotar el portalámparas en sentido antihorario y extraerlo del alojamiento.
- Presionar moderadamente la bombilla y rotarla en sentido antihorario.
- Extraer la bombilla del alojamiento.



INTRODUCIR LA BOMBILLA EN EL PORTALÁMPARAS DE MODO QUE COINCIDAN LAS DOS ESPIGAS DE LA BOMBILLA CON LAS GUÍAS CORRESPONDIENTES EN EL PORTALÁMPARAS.

- Instalar correctamente una bombilla del mismo tipo.
- Montar el portalámparas en el alojamiento respectivo y rotarlo en sentido horario hasta bloquearlo.



04_29

Réglage du ralenti (04_29)

Effectuer le réglage du ralenti à chaque fois qu'il s'avère irrégulier. Pour effectuer cette opération :

- Parcourir quelques kilomètres jusqu'à atteindre la température de fonctionnement normale.
- Positionner le levier de vitesses au point mort (voyant vert allumé).
- Contrôler sur le compte-tours le ralenti du moteur.

Le ralenti du moteur doit être d'environ 1 250 ± 100 tr/min (rpm).

Si nécessaire :

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Agir sur la molette.

EN LA TOURNANT DANS LE SENS DES AIGUILLES D'UNE MONTRE, le nombre de tours augmente.

EN LA TOURNANT DANS LE SENS INVERSE, le nombre de tours diminue.

- En agissant sur la poignée d'accélérateur, accélérer et décélérer quelques fois pour contrôler le bon fonctionnement et la régularité du ralenti.

Ajuste del ralentí (04_29)

Regular el ralentí cada vez que sea necesario. Para realizar esta operación:

- Recorrer algunos kilómetros hasta alcanzar la temperatura de funcionamiento normal.
- Posicionar la palanca de cambios en punto muerto (testigo verde encendido).
- Controlar en el cuentarrevoluciones el ralentí del motor.

El ralentí del motor deberá ser de 1250 ± 100 rev/min (rpm) aproximadamente.

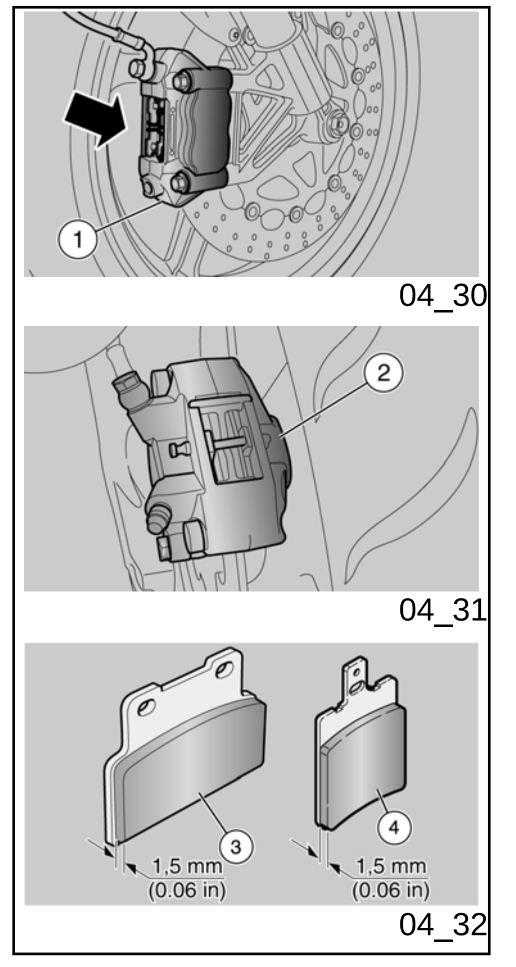
Si es necesario:

- Posicionar el vehículo sobre el caballete.
- Accionar el pomo.

ROTÁNDOLO EN SENTIDO HORARIO, el número de revoluciones aumenta.

ROTÁNDOLO EN SENTIDO ANTIHORARIO, el número de revoluciones disminuye.

- Accionando el puño del acelerador, acelerar y desacelerar algunas veces para controlar el correcto funcionamiento y la estabilidad del ralentí.



Frein a disque avant et arriere (04_30, 04_31, 04_32)

N.B.

LES INFORMATIONS SUIVANTES CONCERNE UN SEUL SYSTÈME DE FREINAGE, MAIS RESTENT VALIDES POUR LES DEUX.

L'usure des plaquettes du frein à disque dépend de leur utilisation et du type de conduite et de route.

ATTENTION



CONTRÔLER L'USURE DES PLAQUETTES DE FREIN SURTOUT AVANT CHAQUE VOYAGE.

Pour réaliser un contrôle rapide de l'usure des plaquettes :

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Effectuer un contrôle visuel entre l'étrier de frein et les plaquettes, en opérant :

- de haut et par l'arrière, pour l'étrier du frein avant (1) ;

Freno de disco delantero y trasero (04_30, 04_31, 04_32)

NOTA

LA SIGUIENTE INFORMACIÓN ESTÁ REFERIDA A UN SÓLO SISTEMA DE FRENADO, PERO ES VÁLIDA PARA AMBOS.

El desgaste de las pastillas del freno de disco depende del uso y del tipo de conducción y de carretera.

ATENCIÓN



CONTROLAR EL DESGASTE DE LAS PASTILLAS DE FRENOS SOBRE TODO ANTES DE CADA VIAJE.

Para realizar un control rápido del desgaste de las pastillas:

- Posicionar el vehículo sobre el caballete.
- Realizar un control visual entre la pinza de freno y las pastillas, operando:

- desde la parte superior trasera, para la pinza del freno delantero (1);

- du haut, pour l'étrier du frein avant (2) ;

N.B.

L'USURE AU-DELÀ DE LA LIMITE DU MATÉRIEL DE FROTTEMENT PROVOQUERAIT LE CONTACT DU SUPPORT MÉTALLIQUE DE LA PLAQUETTE AVEC LE DISQUE, CE QUI PRODUIRAIT UN BRUIT MÉTALLIQUE ET DES ÉTINCELLES À L'ÉTRIER L'EFFICACITÉ DU FREINAGE, LA SÉCURITÉ ET L'INTÉGRITÉ DU DISQUE SERAIENT AINSI COMPROMIS.

- Si l'épaisseur du matériel de frottement (même d'une seule plaquette) est réduite à une valeur d'environ 1,5 mm (0.60 in), remplacer les deux plaquettes.

  - Plaquette avant (3).

  - Plaquette arrière (4).
- -

ATTENTION

POUR LE REMPLACEMENT, S'ADRESSER À UN Concessionnaire Officiel Aprilia.

Frein a disque avant et arriere (04_30, 04_31,

- desde la parte superior, para la pinza del freno trasero (2).

NOTA

EL CONSUMO MÁS ALLÁ DEL LÍMITE DEL MATERIAL DE FRICCIÓN CAUSARÍA EL CONTACTO DEL SOPORTE METÁLICO DE LA PASTILLA CON EL DISCO, CON EL CONSIGUIENTE RUIDO METÁLICO Y ESCAPE DE CHISPAS DE LA PINZA; LA EFICACIA DE FRENADO, LA SEGURIDAD Y EL BUEN ESTADO DEL DISCO QUEDARÍAN DE ESTE MODO COMPROMETIDOS.

- Si el espesor del material de fricción (aun de una sola pastilla) se redujo hasta un valor de 1,5 mm (0.60 in) aproximadamente, sustituir ambas pastillas.

  Pastilla delantera (3).

  - Pastilla trasera (4).

ATENCIÓN

PARA SU SUSTITUCIÓN, DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial aprilia.

Freno de disco delantero y trasero (04_30, 04_31,

04_32)



LES FREINS SONT LES ORGANES QUI GARANTISSENT PRINCIPALEMENT LA SÉCURITÉ, ILS DOIVENT DONC ÊTRE TOUJOURS MAINTENUS EN PARFAIT ÉTAT D'EFFICACITÉ ; LES CONTRÔLER AVANT CHAQUE VOYAGE.

Ce véhicule est équipé de freins hydrauliques à disque, avant et arrière.

Avec l'usure des plaquettes de frottement, le niveau du liquide diminue pour en compenser automatiquement l'usure.

Le réservoir de liquide de frein avant est situé sur le demi-guidon droit, à proximité de la fixation du levier du frein avant.

Le réservoir de liquide du frein arrière se trouve sous le carénage supérieur, du côté droit du véhicule.

Contrôler périodiquement le niveau du liquide de frein dans les réservoirs.

04_32)



LOS FRENOS SON LOS ÓRGANOS QUE GARANTIZAN EN MAYOR MEDIDA LA SEGURIDAD, POR LO TANTO SE DEBE MANTENER SIEMPRE SU PERFECTA EFICIENCIA; CONTROLARLOS ANTES DE CADA VIAJE.

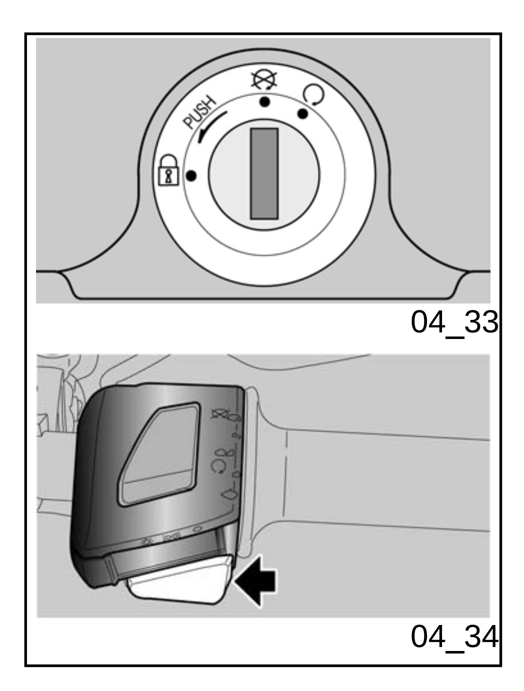
Este vehículo posee frenos de disco hidráulicos, delantero y trasero.

Al consumirse las pastillas de fricción, el nivel del líquido disminuye para compensar automáticamente el desgaste.

El depósito de líquido del freno delantero se encuentra en el semimanillar derecho, cerca de la fijación de la palanca del freno delantero.

El depósito de líquido del freno trasero se sitúa bajo el carenado superior, lado derecho del vehículo.

Controlar periódicamente el nivel del líquido de frenos en los depósitos.



Inactivite du vehicule (04_33, 04_34)



AU CAS OÙ LE VÉHICULE RESTERAIT INACTIF PENDANT PLUS DE 20 JOURS, DÉBRANCHER LE FUSIBLE DE 20 A POUR ÉVITER QUE LA BATTERIE NE SE DÉGRADE AVEC LA CONSOMMATION DE COURANT DE L'ORDINATEUR MULTIFONCTION.

LA DÉPOSE DU FUSIBLE DE 20A PROVOQUE LA REMISE À ZÉRO DES FONCTIONS : HORLOGE ET RÉGLAGE DU SURRÉGIME.

Il faut adopter certaines précautions pour éviter les effets découlants de l'inactivité du véhicule.

En outre, il est nécessaire de réaliser les réparations et un contrôle général avant le remisage, afin d'éviter d'oublier de les faire après.

Procéder de la manière suivante :

- Déposer la bougie et verser dans le cylindre une petite cuillerée (5 - 10 cm³ / 0.30 - 0.61 cu in) d'huile pour moteurs à deux temps.

Positionner l'interrupteur d'allumage sur 'key

Inactividad del vehiculo (04_33, 04_34)



SI EL VEHÍCULO PERMANECE INACTIVO POR MÁS DE 20 DÍAS, DESCONECTAR EL FUSIBLE DE 20A PARA EVITAR LA DEGRADACIÓN DE LA BATERÍA POR CAUSA DEL CONSUMO DE CORRIENTE DEL ORDENADOR MULTIFUNCIÓN.

LA EXTRACCIÓN DEL FUSIBLE DE 20 A PROVOCA LA PUESTA A CERO DE LAS FUNCIONES: RELOJ Y REGULACIÓN DEL EXCESO DE REVOLUCIONES.

Es necesario adoptar algunas precauciones para evitar los efectos originados por la falta de uso del vehículo.

Además es necesario realizar las reparaciones y un control general antes del aparcamiento, pues de lo contrario posteriormente podría olvidarse.

Proceder de la siguiente manera:

- Retirar la bujía y verter en el cilindro una cucharadita (5 - 10 cm³ / 0.30 - 0.61 cu in) de aceite para motores de dos tiempos.

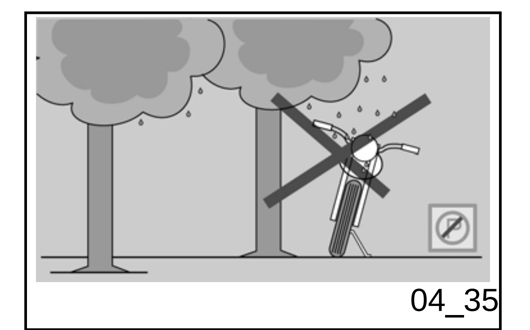
Posicionar en 'key on' el interruptor de en-

on' et appuyer quelques secondes sur le bouton de démarrage du moteur pour distribuer l'huile uniformément sur les surfaces du cylindre.

- Remonter la bougie
- Retirer la batterie.
- Laver et sécher le véhicule.
- Passer de la cire sur la surface peinte.
- Gonfler les pneus.
- Positionner le véhicule de façon à ce que les deux pneus soient soulevés de terre, en utilisant un soutien approprié.
- Ranger le véhicule dans un local frais, sec, à l'abri du soleil, et non sujet aux fortes variations de températures.
- Couvrir le véhicule en évitant d''utiliser des matières plastiques ou imperméables.

cendido y presionar durante algunos segundos el botón de arranque del motor, a fin de distribuir el aceite uniformemente en las superficies del cilindro.

- Montar la bujía
- Extraer la batería.
- Lavar y secar el vehículo.
- Pasar cera sobre las superficies pintadas.
- Inflar los neumáticos.
- Disponer el vehículo en modo tal que ambos neumáticos queden levantados del piso, utilizando un soporte adecuado.
- Situar el vehículo en un local no calefaccionado, libre de humedad, protegido de los rayos solares en donde las variaciones de temperaturas sean mínimas.
- Cubrir el vehículo evitando usar materiales plásticos o impermeables.


04_35

Nettoyage du véhicule (04_35, 04_36)

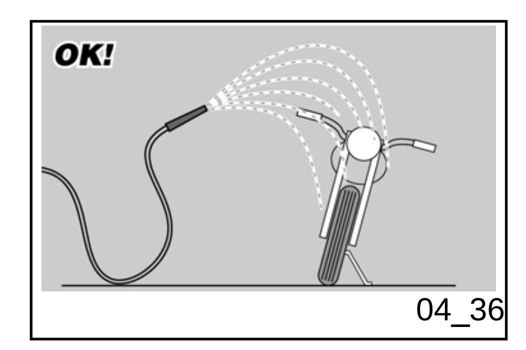
Nettoyer fréquemment le véhicule s'il est utilisé sous certaines conditions :

- Pollution atmosphérique (ville et zones industrielles).
- Salinité et humidité de l'atmosphère (zones maritimes, climat chaud et humide).

Limpieza del vehiculo (04_35, 04_36)

Limpiar frecuentemente el vehículo si se utiliza en zonas o en condiciones de:

- Contaminación atmosférica (ciudad y zonas industriales).
- Salinidad y humedad de la atmósfera (zonas marinas, clima cálido y húmedo).



04_36

- Conditions environnementales/saisonnières particulières (emploi de sel, produits chimiques antigel sur les routes en période hivernale).
- Faire particulièrement attention à éviter l'accumulation sur la carrosserie de dépôts, de résidus de poussières industrielles et polluantes, de taches de goudron, d'insectes morts, de fientes d'oiseau, etc.
- Eviter de stationner le véhicule sous les arbres. En effet, à certaines saisons, des résidus, de la résine, des fruits ou des feuilles contenant des substances chimiques qui altèrent la peinture tombent des arbres.

ATTENTION



AVANT D'EFFECTUER LE LAVAGE DU VÉHICULE, BOUCHER LES PRISES D'AIR D'ASPIRATION DU MOTEUR ET LES SORTIES DU POT D'ÉCHAPPEMENT.

ATTENTION





- Particulares condiciones ambientales/estacionales (uso de sal, productos químicos anticongelantes en carreteras durante el período invernal).
- Se debe dedicar especial atención para evitar que en la carrocería queden depósitos, residuos de polvos industriales y contaminantes, manchas de alquitrán, insectos muertos, excrementos de pájaros, etc.
- Evitar aparcar el vehículo debajo de los árboles. En algunas estaciones, de los árboles caen residuos, resinas, frutos y hojas que contienen sustancias químicas dañinas para la pintura.

ATENCIÓN



ANTES DE LAVAR EL VEHÍCULO, TAPAR LAS TOMAS DE AIRE DE ASPIRACIÓN DEL MOTOR Y LOS ESCAPES DEL SILENCIADOR.

ATENCIÓN





DESPUÉS DE LAVAR EL VEHÍCULO, LA

APRÈS LE LAVAGE DU VÉHICULE, L'EFFICACITÉ DU FREINAGE PEUT ÊTRE MOMENTANÉMENT COMPROMISE, À CAUSE DE LA PRÉSENCE D'EAU SUR LES SURFACES DE FROTTEMENT DU SYSTÈME DE FREINAGE. IL FAUT PRÉVOIR DE LONGUE DISTANCE DE FREINAGE POUR ÉVITER LES ACCIDENTS. ACTIONNER LES FREINS À PLUSIEURS REPRISES POUR RÉTABLIR SES CONDITIONS NORMALES. EFFECTUER LES CONTRÔLES PRÉLIMINAIRES.

Pour éliminer la saleté et la boue déposées sur les surfaces peintes, il est nécessaire d'utiliser un jet d'eau à basse pression, mouiller soigneusement les parties sales, éliminer la boue et les saletés avec une éponge douce pour carrosserie, imbibée d'eau et de shampooing (2 ÷ 4% de shampooing dans l'eau). Rincer ensuite abondamment à l'eau et sécher avec une chamoisine. Pour nettoyer les parties extérieures du moteur, utiliser du détergent dégraissant, des pinceaux et des chiffons Les pièces en aluminium anodisé ou peintes comme les fourches, les jantes, le cadre, les repose-pieds, etc., doivent être lavées avec du savon neutre et de l'eau. L'utilisation de détergents trop agressifs peut attaquer le traitement superficiel de ces composants. L'utilisation de détergents trop agressifs peut attaquer le traitement superficiel de ces

EFICIENCIA DEL FRENADO PODRÍA VERSE MOMENTÁNEAMENTE COMPROMETIDA A CAUSA DE LA PRESENCIA DE AGUA EN LAS SUPERFICIES DE FRICCIÓN DE LA INSTALACIÓN DE FRENOS. ES NECESARIO PREVER DISTANCIAS MAYORES DE FRENADO PARA EVITAR ACCIDENTES. ACCIONAR REPETIDAMENTE LOS FRENOS PARA RESTABLECER LAS CONDICIONES NORMALES. EFECTUAR LOS CONTROLES PRELIMINARES.

Para eliminar la suciedad y el fango depositados en las superficies pintadas, es necesario utilizar un chorro de agua a baja presión, mojar cuidadosamente las partes sucias, eliminar el fango y la suciedad con una esponja suave para carrocería, embebida en abundante agua y champú (2 ÷ 4 partes de champú en agua). Luego enjuagar con abundante agua y secar con una gamuza. Para limpiar las partes exteriores del motor, utilizar detergentes desengrasantes, pinceles y trapos. Las partes de aluminio anodizado o pintado como horquillas, llantas, chasis, estribos, etc. se deben lavar con jabón neutro y agua. El uso de detergentes demasiado agresivos puede arruinar el tratamiento de la superficie de estos componentes. El uso de detergentes demasiado agresivos puede arruinar el tratamiento de la superficie de estos componentes.

composants.



POUR LE NETTOYAGE DES FEUX, UTILISER UNE ÉPONGE IMBIBÉE DE DÉTERGENT NEUTRE ET D'EAU, EN FROTTANT DÉLICATEMENT LES SURFACES ET EN RINÇANT FRÉQUEMMENT ET ABONDAMMENT À L'EAU. RETENIR QUE LE POLISSAGE AVEC DES CIRES AU SILICONE DOIT ÊTRE RÉALISÉ APRÈS UN NETTOYAGE SOIGNEUX DU VÉHICULE. NE PAS CIRER AVEC DES PÂTES ABRASIVES LES PEINTURES MATES. LE LAVAGE NE DOIT JAMAIS ÊTRE EFFECTUÉ AU SOLEIL, SPÉCIALEMENT EN ÉTÉ AVEC LA CARROSSERIE TOUJOURS CHAUDE, CAR LE SHAMPOOING, EN SÉCHANT AVANT LE RINÇAGE, POURRAIT ENDOMMAGER LA PEINTURE.

ATTENTION



NE PAS UTILISER D'EAU (OU DE LIQUIDES) À TEMPÉRATURE SUPÉRIEURE À 40 °C (104 °F) POUR LE NETTOYAGE DES COMPOSANTS EN PLASTIQUE DU VÉHICULE. NE PAS DIRIGER DE JETS D'EAU OU D'AIR À HAUTE PRESSION OU DE JETS DE VAPEUR SUR LES PARTIES SUIVANTES : MOYEUX DES ROUES, COMMANDES



PARA LA LIMPIEZA DE LOS FAROS, UTILIZAR UNA ESPONJA EMBEBIDA EN DETERGENTE NEUTRO Y AGUA, FROTANDO CON DELICADEZA LAS SUPERFICIES Y ENJUAGANDO FRECUENTEMENTE CON ABUNDANTE AGUA. SE RECUERDA QUE EL LUSTRADO CON CERA SILICONADA SE DEBE REALIZAR DESPUÉS DE UN CUIDADOSO LAVADO DEL VEHÍCULO. NO LUSTRAR CON PASTAS ABRASIVAS LA PINTURA OPACA. NO LAVAR AL SOL, ESPECIALMENTE EN VERANO, CON LA CARROCERÍA TODAVÍA CALIENTE, PORQUE SI EL CHAMPÚ SE SECA ANTES DE ENJUAGARLO PODRÍA CAUSAR DAÑOS A LA PINTURA.

ATENCIÓN



NO UTILIZAR AGUA (O LÍQUIDOS) A UNA TEMPERATURA SUPERIOR A LOS 40°C (104°F) PARA LA LIMPIEZA DE LOS COMPONENTES DE PLÁSTICO DEL VEHÍCULO. NO DIRIGIR CHORROS DE AGUA O DE AIRE A ALTA PRESIÓN O CHORROS DE VAPOR EN LAS SIGUIENTES PARTES: CUBOS DE LAS RUEDAS, MANDOS SITUADOS EN EL LADO DERECHO E IZQUIERDO DEL MANILLAR, COJINETES, BOMBAS DE FRENOS, INSTRUMENTOS E INDICADORES, ESCAPE DEL SILEN-

SITUÉES SUR LES CÔTÉS DROIT ET GAUCHE DU GUIDON, COUSSINETS, POMPES DE FREIN, INSTRUMENTS ET INDICATEURS, ÉCHAPPEMENT DU SILENCIEUX, INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE/ANTIVOL DE DIRECTION. POUR LE NETTOYAGE DES PIÈCES EN CAOUTCHOUC OU EN PLASTIQUE ET DE LA SELLE NE PAS UTILISER D'ALCOOL NI DE DISSOLVANTS ; EMPLOYER AU CONTRAIRE DE L'EAU ET DU SAVON NEUTRE.

ATTENTION

POUR LE NETTOYAGE DE LA SELLE NE PAS UTILISER DE SOLVANTS NI DE DÉRIVÉS DU PÉTROLE (ACÉTONE, TRICHLORÉTHYLÈNE, TÉRÉBENTHINE, ESSENCE, DILUANTS). ON PEUT UTILISER DES DÉTERGENTS CONTENANT DES TENSIOACTIFS EN FAIBLE QUANTITÉ, INFÉRIEURE À 5% (SAVON NEUTRE, DÉTERGENTS DÉGRAISSANTS OU ALCOOL).

SÉCHER SOIGNEUSEMENT LA SELLE À LA FIN DU NETTOYAGE.

ATTENTION



NE PAS APPLIQUER DE CIRES PROTECTRICES SUR LA SELLE POUR ÉVITER SON GLISSEMENT.

CIADOR, INTERRUPTOR DE ENCENDIDO / BLOQUEO DEL MANILLAR. NO UTILIZAR ALCOHOL NI SOLVENTES PARA LA LIMPIEZA DE LAS PARTES DE GOMA O PLÁSTICO, NI PARA EL ASIENTO. UTILIZAR, EN CAMBIO, AGUA Y JABÓN NEUTRO.

ATENCIÓN

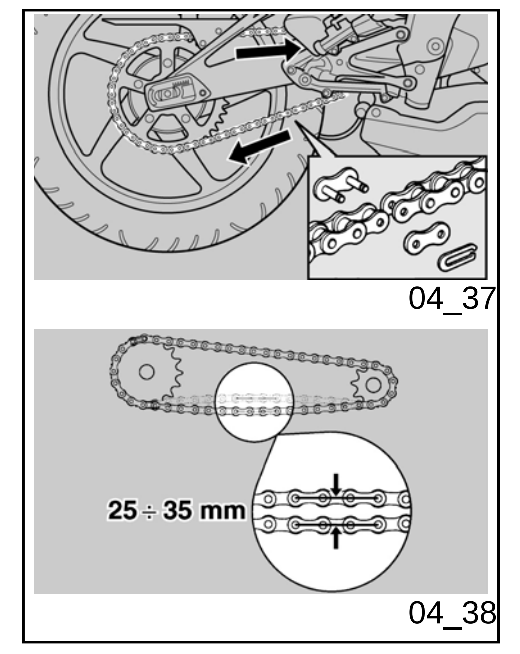
PARA LIMPIAR EL ASIENTO NO UTILIZAR SOLVENTES O DERIVADOS DE PETRÓLEO (ACETONA, TRICLOROETILENO, TREMENTINA, BENCINA, DILUYENTES) SE PUEDEN UTILIZAR DETERGENTES QUE CONTENGAN TENSIOACTIVOS NO SUPERIORES AL 5% (JABÓN NEUTRO, DETERGENTE DESENGRASANTE O ALCOHOL).

SECAR CON CUIDADO EL ASIENTO AL FINALIZAR LA LIMPIEZA.

ATENCIÓN



NO APLICAR EN EL ASIENTO CERA DE PROTECCIÓN, PARA EVITAR RESBALAMIENTOS.



Chaîne de transmission (04_37)

Le véhicule est équipé d'une chaîne avec maillon de jonction.

En cas de démontage et remontage de la chaîne, faire attention à ce que la pincette du maillon de jonction soit installée avec l'ouverture retournée en direction opposée au sens d'avancement (voir figure).





UN RELÂCHEMENT EXCESSIF DE LA CHAÎNE PEUT CAUSER DU BRUIT OU LE BATTEMENT DE LA CHAÎNE, CE QUI A POUR EFFET D'USER LE PATIN ET LA PLAQUE DU GUIDE-CHAÎNE.

CONTRÔLER PÉRIODIQUEMENT LE JEU, ET SI NÉCESSAIRE, PROCÉDER AU RÉGLAGE.

POUR LE REMPLACEMENT DE LA CHAÎNE, S'ADRESSER EXCLUSIVEMENT À UN Concessionnaire Officiel Aprilia, QUI GARANTIRA UN SERVICE SOIGNÉ ET RAPIDE.

UN ENTRETIEN INCORRECTEMENT EFFECTUÉ PEUT CAUSER L'USURE DE

Cadena de transmisión (04_37)

El vehículo está dotado de una cadena del tipo con eslabón de unión.

En caso de desmontaje y montaje de la cadena, prestar atención a que la tenacilla del eslabón de unión estén instaladas con la parte abierta orientada en dirección opuesta al sentido de avance (ver figura).



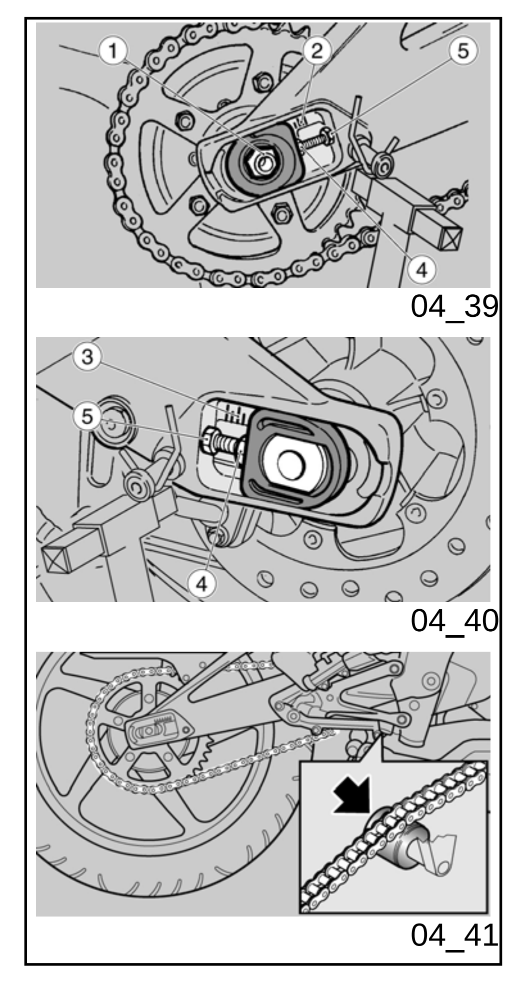


UNA CADENA DEMASIADO FLOJA PUEDE CAUSAR RUIDOS O GOLPETEOS, CON EL CONSIGUIENTE DESGASTE DEL PATÍN Y DE LA PLACA DE LA GUÍA DE LA CADENA.

CONTROLAR PERIÓDICAMENTE EL JUEGO, Y SI ES NECESARIO REGULAR.

PARA SUSTITUIR LA CADENA, DIRIGIRSE EXCLUSIVAMENTE A UN Concesionario Oficial aprilia, QUE LE GARANTIZARÁ UN SERVICIO CUIDADOSO Y RÁPIDO.

EL MANTENIMIENTO INCORRECTO PUEDE PROVOCAR EL DESGASTE PREMATURO DE LA CADENA Y/O DAÑAR EL PIÑÓN Y/O LA CORONA.



04_39

04_40

04_41

LA CHAÎNE ET/OU ENDOMMAGER LE PIGNON ET/OU LA COURONNE.

EFFECTUER LES INTERVENTIONS D'ENTRETIEN PLUS FRÉQUEMMENT SI ON UTILISE LE VÉHICULE DANS DES CONDITIONS EXIGEANTES OU SUR DES ROUTES POUSSIÉREUSES ET/OU BOUEUSES.

Contrôle du jeu (04_38)

Pour le contrôle du jeu :

- Arrêter le moteur.
- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Positionner le levier de vitesses au point mort.
- Contrôler que l'oscillation verticale, en un point intermédiaire entre le pignon et la couronne sur le maillon inférieur de la chaîne, soit comprise entre 25 - 35 mm (0.99 - 1.38 in) environ.
- Déplacer le véhicule en avant, de manière à contrôler l'oscillation verticale de la chaîne même sur d'autres positions ; le jeu doit rester constant dans toutes les phases de rotation de la roue.

ATTENTION

SI UN JEU SUPÉRIEUR SE PRÉSENTE DANS CERTAINES POSITIONS, CELA

REALIZAR EL MANTENIMIENTO CON MAYOR FRECUENCIA SI SE USA EL VEHÍCULO EN CONDICIONES SEVERAS O EN CARRETERAS POLVORIENTAS Y/O FANGOSAS.

Control del juego (04_38)

Para controlar el juego:

- Parar el motor.
- Posicionar el vehículo en el caballete.
- Posicionar la palanca de cambios en punto muerto.
- Controlar que la oscilación vertical, en un punto intermedio entre el piñón y la corona en el eslabón inferior de la cadena, sea aproximadamente de 25 - 35 mm (0.99 - 1.38 in).
- Desplazar el vehículo hacia adelante para controlar la oscilación vertical de la cadena aun en otras posiciones; el juego debe ser siempre constante en todas las fases de rotación de la rueda.

ATENCIÓN

SI SE PRESENTA UN JUEGO SUPERIOR EN CIERTAS POSICIONES, SIGNIFICA

SIGNIFIE QU'IL Y A DES MAILLONS ÉCRASÉS OU GRIPPÉS. DANS CE CAS, S'ADRESSER À UN Concessionnaire Officiel Aprilia.

POUR PRÉVENIR LE RISQUE DE GRIPPAGE, LUBRIFIER FRÉQUEMMENT LA CHAÎNE.

Si le jeu est uniforme mais supérieur ou inférieur à 25 - 35 mm (0.99 - 1.38 in), procéder à son réglage.

Réglage (04_39, 04_40)

ATTENTION

POUR RÉGLER LA CHAÎNE, IL EST NÉCESSAIRE DE SE MUNIR PRÉALABLEMENT DE LA BÉQUILLE DE STAND ARRIÈRE EN OPTION RESPECTIVE.

Si après le contrôle il s'avère nécessaire de régler la tension de la chaîne :

- Positionner le véhicule sur la béquille de stand arrière en option respective.
- Desserrer complètement l'écrou (1).



QUE HAY ESLABONES APLASTADOS O AGARROTADOS; EN ESTE CASO, DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial aprilia.

PARA PREVENIR EL RIESGO DE AGARROTAMIENTO, LUBRICAR LA CADENA CON FRECUENCIA.

Si el juego es uniforme, pero superior o inferior a 25 - 35 mm (0.99 - 1.38 in), realizar la regulación.

Regulación (04_39, 04_40)

ATENCIÓN

PARA REGULAR LA CADENA, ES NECESARIO CONTAR PREVIAMENTE CON EL CABALLETE DE SOSTÉN TRASERO OPCIONAL RESPECTIVO.

Si después del control se necesita regular la tensión de la cadena:

- Posicionar el vehículo en el caballete de sostén trasero opcional respectivo.
- Aflojar completamente la tuerca (1).



POUR LE CENTRAGE DE LA ROUE, ON A PRÉVU DES REPÈRES FIXES (2-3), LOCALISABLES À L'INTÉRIEUR DES LOGEMENTS DES TENDEURS, SUR LES BRAS DE LA FOURCHE ARRIÈRE, DEVANT LE PIVOT DE LA ROUE.

- Desserrer les deux contre-écrous (4).
- Agir sur les régulateurs (5) et régler le jeu de la chaîne en contrôlant, sur les deux côtés du véhicule, que les mêmes repères (2 - 3) correspondent.
- Serrer le deux contre-écrous (4).
- Serrer l'écrou (1).
- Couple de serrage de l'écrou de la roue (1) :

100 Nm (10 kg).

Contrôle de l'usure de la chaîne, du pignon et de la couronne (04_41)

Contrôler en outre les pièces suivantes et s'assurer que la chaîne, le pignon et la couronne ne présentent pas :

- Des rouleaux endommagés.
- Des pivots desserrés.
- Des maillons secs, rouillés, écrasés ou grippés.

PARA CENTRAR LA RUEDA, SE PREVÉN DOS REFERENCIAS FIJAS (2-3) QUE SE PUEDEN IDENTIFICAR DENTRO DE LOS ALOJAMIENTOS DE LOS TENSORES, EN LOS BRAZOS DE LA HORQUILLA, DELANTE DEL PERNO DE LA RUEDA.

- Aflojar las dos contratuercas (4).
- Mediante los reguladores (5), regular el juego de la cadena controlando, de ambos lados del vehículo, que correspondan a las mismas referencias (2 - 3).
- Apretar las dos contratuercas (4).
- Apretar la tuerca (1).
- Par de apriete de la tuerca de la rueda (1):

100 Nm (10 kgm).

Control del desgaste cadena, piñón y corona (04_41)

También se deben controlar las siguientes partes y asegurarse de que la cadena, el piñón y la corona no presenten:

- Rodillos dañados.
- Pernos flojos.
- Eslabones secos, oxidados, aplastados o agarrotados.

- Une usure excessive.
- Des dents du pignon ou de la couronne excessivement usées ou endommagées.

ATTENTION

SI LES ROULEAUX DE LA CHAÎNE SONT ENDOMMAGÉS, SI LES PIVOTS SONT DESSERRÉS ET/OU SI LES BAGUES D'ÉTANCHÉITÉ SONT ENDOMMAGÉES OU MANQUANTES, IL FAUT REMPLACER LA TOTALITÉ DU GROUPE CHAÎNE (PIGNON, COURONNE ET CHAÎNE).

ATTENTION

LUBRIFIER LA CHAÎNE FRÉQUEMMENT, SURTOUT SI ON RENCONTRE DES PIÈCES SÈCHES OU ROUILLÉES. LES MAILLONS SECS OU GRIPPÉS DOIVENT ÊTRE LUBRIFIÉS ET REMIS EN CONDITION DE TRAVAIL. SI CELA N'EST PAS POSSIBLE, S'ADRESSER À UN Concessionnaire Officiel Aprilia QUI PROCÉDERA AU REMPLACEMENT.

- Vérifier l'usure de la roulette du tendeur de chaîne.
- Vérifier enfin l'usure du patin de protection de la fourche arrière.

Lubrification et nettoyage

- Desgaste excesivo.
- Dientes del piñón o de la corona excesivamente desgastados o dañados.

ATENCIÓN

SI LOS RODILLOS DE LA CADENA ESTÁN DAÑADOS, LOS PERNOS ESTÁN FLOJOS Y/O LOS ANILLOS DE ESTANQUEIDAD ESTÁN DAÑADOS O FALTAN, SE DEBE SUSTITUIR EL GRUPO CADENA COMPLETO (PIÑÓN, CORONA Y CADENA).

ATENCIÓN

LUBRICAR LA CADENA FRECUENTEMENTE, ESPECIALMENTE SI SE ENCUENTRAN PARTES SECAS O HERRUMBRADAS. LOS ESLABONES APLASTADOS O AGARROTADOS SE DEBEN LUBRICAR Y VOLVER A PONER EN CONDICIONES DE TRABAJO. SI ESTO NO ES POSIBLE, DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial aprilia, QUIEN PROCEDERÁ A SU SUSTITUCIÓN.

- Controlar el desgaste de la rueda tensora de la cadena.
- Por último, controlar el desgaste del patín de protección de la horquilla.

Lubricación y limpieza



UTILISER LA PLUS GRANDE PRUDENCE POUR LE RÉGLAGE, LA LUBRIFICATION, LE LAVAGE ET LE REMPLACEMENT DE LA CHAÎNE.

Lubrifier la chaîne chaque fois que c'est nécessaire.

Ne laver absolument pas la chaîne avec des jets d'eau, de vapeur ou d'eau à haute pression, ni avec des solvants à haut degré d'inflammabilité.



REALIZAR CON EXTREMO CUIDADO LA REGULACIÓN, LA LUBRICACIÓN, EL LAVADO Y LA SUSTITUCIÓN DE LA CADENA.

Lubricar la cadena cada vez que sea necesario.

Por ningún motivo, lavar la cadena con chorros de agua, de vapor o de agua a alta presión, o bien con solventes de alto grado de inflamabilidad.

RS 125





Chap. 05
Donnees techniques

Cap. 05
Datos técnicos

DIMENSIONS

Caractéristique	Description/valeur
Longueur maximum	1 955 mm (76.97 in)
Largeur maximum	720 mm (28.34 in)
Hauteur maximum (à la bulle)	1 100 mm (43.30 in)
Hauteur à la selle	805 mm (31.69 in)
Distance entre axes	1 345 mm (52.95 in)
Hauteur libre minimale au sol	163 mm (6.41 in)
Poids en ordre de marche	137 kg (302.03 lb)

DIMENSIONES

Característica	Descripción/Valor
Longitud máxima	1955 mm (76.97 in)
Anchura máxima	720 mm (28.34 in)
Altura máxima (a la cúpula)	1100 mm (43.30 in)
Altura del asiento	805 mm (31.69 in)
Distancia entre ejes	1345 mm (52.95 in)
Altura libre mínima desde el piso	163 mm (6.41 in)
Peso en orden de marcha	137 kg (302.03 lb)

MOTEUR

Caractéristique	Description/valeur
Type	monocylindrique à 2 temps avec aspiration à lamelles. Lubrification séparée avec mélangeur automatique à titre variable (1.0 - 3.0 %).
Nombre de cylindres	1
Cylindrée totale	124,82 cm³ (7.616 cu in)
Alésage/course	54 - 54,5 mm (2.12 - 2.14 in)
Taux de compression	12,5 +/- 0,5 :1

MOTOR

Característica	Descripción/Valor
Tipo	monocilíndrico de 2 tiempos con aspiración laminar. Lubricación separada con mezclador automático de valor variable (1.0 - 3.0 %).
Número de cilindros	1
Cilindrada total	124,82 cm³ (7.616 cu in)
Diámetro interior/carrera	54 - 54,5 mm (2.12 - 2.14 in)
Relación de compresión	12,5 +/- 0,5 :1

Démarrage	électrique
Nombre de tours moteur au ralenti	1 250 +/- 100 tr/min (rpm)
Embrayage	Multidisque en bain d'huile avec commande manuelle sur le côté gauche du guidon.
Refroidissement	par liquide

CAPACITÉ

Caractéristique	Description/valeur
Carburant (réserve comprise)	14 +/- 0,5 l (3.69 +/ - 0.13 gal US)
Réserve de carburant	3,5 l (0.92 gal US)
Huile de la boîte de vitesses	600 cm³ (36.61 cu in)
Huile de la boîte de vitesses (FULL POWER)	600 cm³ (36.61 cu in)
Liquide de refroidissement	0,8 l (0.21 gal US) (50 % eau + 50 % antigel avec glycol éthylène)
Huile du mélangeur (réserve comprise)	1,7 l (0.45 gal US)
Réserve d'huile du mélangeur	0,60 l (0.16 gal US)
Places	2
Huile fourche avant	440 +/- 2 cm³ (26.85 + /- 0.122 cu in) (pour chaque tige)

Arranque	eléctrico
Número de revoluciones del motor en ralentí	1250 +/- 100 rev/min (rpm)
Embrague	multidisco en baño de aceite con mando manual en el lado izquierdo del manillar.
Refrigeración	por líquido

CAPACIDAD

Característica	Descripción/Valor
Combustible (incluido reserva)	14 +/- 0,5 l (3.69 +/ - 0.13 gal US)
Reserva de combustible	3,5 l (0.92 gal US)
Aceite del cambio	600 cm³ (36.61 cu in)
Aceite del cambio (FULL POWER)	600 cm³ (36.61 cu in)
Líquido refrigerante	0,8 l (0.21 gal US) (50% agua + 50% anticongelante con glicol etilénico)
Aceite del mezclador (incluyendo reserva)	1,7 l (0.45 gal US)
Reserva de aceite del mezclador	0,60 l (0.16 gal US)
Plazas	2
Aceite para horquilla delantera	440 +/- 2 cm³ (26.85 + /- 0.122 cu in) (por cada vástago)

Charge maximale (conducteur + passager + bagages)	180 kg (396.83 lb)

Carga máx. del vehículo (conductor+pasajero+equipaje)	180 kg (396.83 lb)

BOÎTE DE VITESSES

Caractéristique	Description/valeur
Type	mécanique à 6 rapports avec commande à pédale du côté gauche du moteur

CAMBIO DE VELOCIDADES

Característica	Descripción/Valor
Tipo	mecánico con 6 relaciones con mando a pedal en el lado izquierdo del motor

RAPPORTS DE TRANSMISSION

Caractéristique	Description/valeur
Rapport de transmission	primaire 19 / 63 = 1 : 3,316
Rapport de transmission 1e vitesse	10 / 30 = 1 : 3,000 (secondaire)
Rapport de transmission 2e vitesse	14 / 29 = 1 : 2,071 (secondaire)
Rapport de transmission 3e vitesse	17 / 27 = 1 : 1,588 (secondaire)
Rapport de transmission 4e vitesse	19 / 25 = 1 : 1,316 (secondaire)
Rapport de transmission 5e vitesse	21 / 24 = 1 : 1,143 (secondaire)
Rapport de transmission 6e	22 / 23 = 1 : 1,045 (secondaire)

RELACIONES DE TRANSMISIÓN

Característica	Descripción/Valor
Relación de transmisión	primaria 19 / 63 = 1 : 3,316
Relación de transmisión 1° marcha	10 / 30 = 1 : 3,000 (secundaria)
Relación de transmisión 2° marcha	14 / 29 = 1 : 2,071 (secundaria)
Relación de transmisión 3° marcha	17 / 27 = 1 : 1,588 (secundaria)
Relación de transmisión 4° marcha	19 / 25 = 1 : 1,316 (secundaria)
Relación de transmisión 5° marcha	21 / 24 = 1 : 1,143 (secundaria)
Relación de transmisión 6°	22 / 23 = 1 : 1,045 (secundaria)

vitesse	
Rapport de transmission finale	17 / 40 = 1 : 2,353

CARBURATEUR

Caractéristique	Description/valeur
Nombre	1
Modèle	dell'Orto PHBH 28

ALIMENTATION

Caractéristique	Description/valeur
Carburant	Essence super sans plomb DIN 51 607, indice d'octane minimum de 95 (N.O.R.M.) et de 85 (N.O.M.M.)

CADRE

Caractéristique	Description/valeur
Type	à deux poutres avec éléments moulés et en tôle emboutie
Angle d'inclinaison de la direction	25° 30'

marcha	
Relación de transmisión final	17 / 40 = 1 : 2,353

CARBURADOR

Característica	Descripción/Valor
Número	1
Modelo	dell'Orto PHBH 28

ALIMENTACIÓN

Característica	Descripción/Valor
Combustible	gasolina súper sin plomo según DIN 51 607, octanaje mínimo 95 (N.O.R.M.) y 85 (N.O.M.M.).

CHASIS

Característica	Descripción/Valor
Tipo	doble travesaño de elementos fundidos, en chapa estampada
Ángulo de inclinación de la dirección	25° 30'

Chasse	102 mm (4.016 in)

Avance	102 mm (4.016 in)

SUSPENSIONS

Caractéristique	Description/valeur
Avant	fourche télescopique à fonctionnement hydraulique
Débattement	120 mm (4.724 in)
Arrière	monoamortisseur hydraulique réglable
Débattement	44,50 mm (1.752 in)

SUSPENSIONES

Característica	Descripción/Valor
Delantera	horquilla telescópica de funcionamiento hidráulico
Carrera	120 mm (4.724 in)
Trasera	monoamortiguador hidráulico regulable
Carrera	44,50 mm (1.752 in)

FREINS

Caractéristique	Description/valeur
Avant	à disque - diam. 320 mm (12.60 in) - avec transmission hydraulique
Arrière	à disque - diam 220 mm (8.661 in) - avec transmission hydraulique

FRENOS

Característica	Descripción/Valor
Delantera	de disco - diám. 320 mm (12.60 in) - con transmisión hidráulica
Trasera	de disco - diám. 220 mm (8.661 in) - con transmisión hidráulica

JANTES DES ROUES

Caractéristique	Description/valeur
Type	en alliage léger
Avant	3,00 x 17"
Arrière	4,00 x 17"

LLANTAS DE LAS RUEDAS

Característica	Descripción/Valor
Tipo	de aleación ligera
Delantera	3,00 x 17"
Trasera	4,00 x 17"

PNEUS

Caractéristique	Description/valeur
Avant - Mesure	110/70 R 17" 54 H ; 110/70 ZR 17" 54 W
Avant - pression de gonflage avec conducteur uniquement	180 kPa (1,8 bar) (26.10 PSI)
Avant - pression de gonflage avec conducteur et passager	180 kPa (1,8 bar) (26.10 PSI)
Arrière - Mesure	150/60 R 17 66 H ; 150/60 ZR 17 66 W
Arrière - pression de gonflage avec conducteur uniquement	200 kPa (2,0 bars) (29.00 PSI)
Arrière - pression de gonflage avec conducteur et passager	230 kPa (2.3) (33.35 PSI)

NEUMÁTICOS

Característica	Descripción/Valor
Delantero - Medida	110/70 R 17" 54H; 110/70 ZR 17" 54W
Delantero - presión de inflado sólo conductor	180 kPa (1,8 bar) (26.10 PSI)
Delantero - presión de inflado con conductor y pasajero	180 kPa (1,8 bar) (26.10 PSI)
Trasero - Medida	150/60 R 17 66H; 150/60 ZR 17 66W
Trasero - presión de inflado sólo conductor	200 kPa (2,0 bar) (29.00 PSI)
Trasero - presión de inflado con conductor y pasajero	230 kPa (2.3) (33.35 PSI)

ALLUMAGE

Caractéristique	Description/valeur
Type	CDI
Avance à l'allumage	12° +/- 2° à 2 000 tr/min (rpm)

ENCENDIDO

Característica	Descripción/Valor
Tipo	CDI
Avance del encendido	12° +/- 2° a 2000 rev/min (rpm)

BOUGIE

Caractéristique	Description/valeur
Standard (FULL POWER)	NGK R BR10ES
Standard	NGK BR8ES
Distance électrodes	0,7 - 0,8 mm (0.027 - 0.031 in)

BUJÍA

Característica	Descripción/Valor
Estándar (FULL POWER)	NGK R BR10ES
Estándar	NGK BR8ES
Distancia entre electrodos	0,7 - 0,8 mm (0.027 - 0.031 in)

INSTALLATION ÉLECTRIQUE

Caractéristique	Description/valeur
Batterie	12 V - B9 - B
Fusibles	20- 15- 7,5 A
Générateur	12 V - 180 W

INSTALACIÓN ELÉCTRICA

Característica	Descripción/Valor
Batería	12 V - B9 - B
Fusibles	20- 15- 7,5 A
Generador	12 V - 180 W

AMPOULES

Caractéristique	Description/valeur

BOMBILLAS

Característica	Descripción/Valor

Feu de croisement (halogène)	12 V - 55 W H11
Feu de route (halogène)	12 V - 55 W H11
Feu de position	12V - 5W
Feu clignotants	mini-ampoules (non remplaçables)
Feux de position arrière / plaque d'immatriculation / stop	12 V - 5/21 W
Éclairage du compte-tours	DEL
Éclairage du compteur de vitesse	DEL
Éclairage de l'afficheur multifonction	DEL

Luz de cruce (halógena)	12 V - 55 W H11
Luz de carretera (halógena)	12 V - 55 W H11
Luz de posición	12V - 5W
Intermitentes	minibombillas (no sustituibles)
Luces de posición trasera/matrícula/stop	12 V - 5/21 W
Iluminación cuentarrevoluciones	LED
Iluminación del velocímetro	LED
Iluminación de la pantalla multifunción	LED

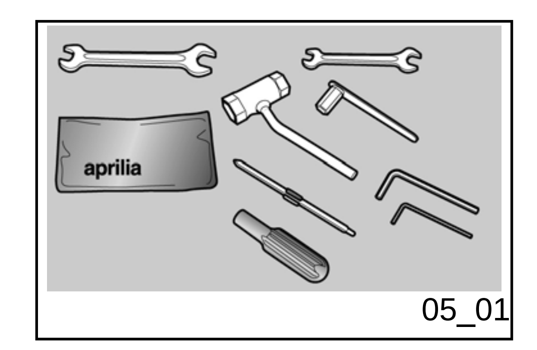
VOYANTS

Caractéristique	Description/valeur
Boîte de vitesses au point mort	DEL
Clignotants	DEL
Feux de route	DEL
Alarme générale	DEL
Réserve d'huile et de carburant	DEL

TESTIGOS

Característica	Descripción/Valor
Cambio en punto muerto	LED
Intermitentes	LED
Luces de carretera	LED
Alarma general	LED
Reserva de aceite y combustible	LED





05_01

Trousse a outils (05_01)

Les outils fournis sont :

- Clés mâle à six pans de 3 et de 5 mm (0.12 - 0.20 in)

- Clé à fourche double de 10-13 mm (0.40 - 0.52)

- Clé à fourche de 8 mm (0.32)

- Clé à tube de 17-21 mm (0.67 - 0.83 in) pour bougie

- Tournevis à deux têtes en croix / clé mâle à six pans de 4 mm (0.16 in)

- Clé spéciale à tube pour le réglage du jeu de l'embrayage

- Trousse

Poids maximum admissible : 1,5 kg (3.3 lb)

Herramientas en dotación (05_01)

La dotación de herramientas comprende:

- Llaves hexagonales macho de 3 y 5 mm (0.12 - 0.20 in)

- Llave de horquilla doble de 10-13 mm (0.40 - 0.52 in);

- Llave de horquilla de 8 mm (0.32 in);

- Llave de tubo de 17-21 mm (0.67 - 0.83 in) para bujía;

- Destornillador de punta doble de cruz / llave hexagonal macho de 4 mm (0.16 in)

- Llave especial de tubo para la regulación del juego del embrague.

- Estuche contenedor.

Peso máximo permitido: 1,5 kg (3.3 lb)

RS 125





Chap. 06
L'entretien programme
Cap. 06
El mantenimiento programado

Tableau d'entretien progammé

Un entretien adéquat constitue un facteur déterminant pour une durée de vie prolongée du véhicule dans des conditions de fonctionnement et de rendement optimales.

Dans ce but, Aprilia a mis au point une série de contrôles et d'interventions d'entretien payants, rassemblés dans le tableau récapitulatif reporté sur la page suivante. Il convient de signaler immédiatement les éventuelles petites anomalies de fonctionnement à un **Concessionnaire ou Revendeur Agréé Aprilia** sans attendre, pour y remédier, l'exécution de la prochaine révision.

Il est indispensable d'effectuer les révisions aux intervalles kilométriques et temporels prescrits, aussitôt atteint le kilométrage prévu. L'exécution ponctuelle des révisions est nécessaire pour l'utilisation correcte de la garantie. Pour toutes les autres informations concernant les modalités d'application de la Garantie et l'exécution de l'"Entretien Programmé", se reporter au "Livret de Garantie".

N.B.

EFFECTUER LES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN À LA MOITIÉ DES INTERVALLES PRÉVUS SI LE VÉHICULE EST UTILISÉ DANS DES ZONES PLUVIEUSES, POUSSIÉREUSES, SUR

Tabla manutención programada

Un mantenimiento adecuado constituye un factor determinante para una mayor duración del vehículo en condiciones óptimas de funcionamiento y rendimiento.

A tal fin, aprilia dispuso de una serie de controles e intervenciones de mantenimiento pagas, que se detallan en el cuadro sinóptico que se muestra en la pagina siguiente. Se recomienda que las eventuales pequeñas anomalías de funcionamiento se informen inmediatamente a un **Concesionario o Revendedor Autorizado aprilia** sin esperar al siguiente control periódico para solucionarlo.

Es indispensable realizar los controles periódicos en los intervalos de kilómetros y tiempos prescritos, apenas se alcanza el kilometraje previsto. Los controles periódicos de mantenimiento se deben efectuar puntualmente para la correcta utilización de la garantía. Por cualquier otra información relacionada con la modalidad de aplicación de la Garantía y la ejecución del "Mantenimiento programado", remitirse al "Manual de Garantía".

NOTA

EL TIEMPO PREVISTO PARA REALIZAR LAS OPERACIONES DE MANTENIMIENTO, DEBE SER REDUCIDO A LA MITAD SI EL VEHÍCULO SE UTILIZA EN ZONAS LLUVIOSAS, POLVORIENTAS, EN RECO-

DES PARCOURS ACCIDENTÉS, OU EN CAS DE CONDUITE SPORTIVE.

RRIDOS ACCIDENTADOS O EN CONDUCCIÓN DEPORTIVA.

TOUS LES 500 KM (375 MI)

Opération
Niveau d'huile du mélangeur - contrôler et remplir, si nécessaire
Tension et lubrification de la chaîne de transmission - contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire

FIN DU RODAGE (1000 KM (625 MI))

Opération
Batterie - Serrage des bornes - Niveau d'électrolyte - contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Bougie - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Carburateur - ralenti - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Câbles de transmission et commandes - contrôler et nettoyer, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Centrale Rave (FULL POWER) - contrôler et nettoyer, régler ou remplacer si nécessaire
Coussinets de direction et jeu de direction - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire

CADA 500 KM (375 MI)

Operación
Nivel de aceite del mezclador - controlar y llenar si es necesario.
Tensión y lubricación de la cadena de transmisión - controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario

FINAL DEL RODAJE (1000 KM (625 MILLAS))

Operación
Batería - Apriete de bornes - Nivel del electrolito - Controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario
Bujía - Controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario
Carburador - ralentí - Controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario
Cables de transmisión y mandos - controlar y limpiar, lubricar o sustituir si es necesario
Centralita Rave (FULL POWER) - controlar y limpiar, regular o sustituir si es necesario
Cojinetes de dirección y juego dirección - Controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario
Discos de freno - controlar y limpiar, sustituir si es necesario

Disques de frein - contrôler et nettoyer et remplacer si nécessaire
Fonctionnement général du véhicule - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Jeu de l'embrayage - régler
Systèmes de freinage - contrôler et nettoyer, régler ou remplacer si nécessaire
Installation de refroidissement - contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Système d'éclairage - Contrôler et nettoyer, régler, remplacer si nécessaire
Liquide de frein - contrôler, remplir ou remplacer si nécessaire.
Huile boîte de vitesses - Vidanger
Ralenti du moteur - Régler
Roue / Pneus et pression de gonflage - contrôler et nettoyer, régler ou remplacer si nécessaire
Serrage des boulons - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Voyant réserve d'huile du mélangeur - contrôler et nettoyer ou remplacer si nécessaire
Usure des plaquettes des freins avant et arrière - contrôler et nettoyer ou remplacer si nécessaire
Soupape d'échappement (FULL POWER) - contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire

Funcionamiento general del vehículo - Controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario
Juego del embrague - regular
Instalaciones de frenos - controlar y limpiar, regular o sustituir si es necesario
Instalación de refrigeración - controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario
Instalación de luces - controlar y limpiar, regular, sustituir si es necesario
Líquido de frenos - controlar, llenar o sustituir si es necesario.
Aceite del cambio de velocidades - Sustituir
Revoluciones motor en ralentí- Regular
Ruedas/Neumáticos y presión de inflado - controlar y limpiar, regular o sustituir si es necesario
Apriete de pernos - Controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario
Testigo de reserva de aceite del mezclador - controlar y limpiar o sustituir si es necesario
Desgaste de las pastillas de los frenos delantero y trasero - controlar y limpiar o sustituir si es necesario
Válvula de escape (FULL POWER) - controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario

TOUS LES 1 000 KM (625 MI)

Opération
Roue / Pneus et pression de gonflage - contrôler et nettoyer, régler ou remplacer si nécessaire

TOUS LES 1 500 KM (935 MI)

Opération
Liquide de refroidissement - contrôler et remplir ou remplacer si nécessaire

TOUS LES 2 000 KM (1 250 MI)

Opération
Usure des plaquettes des freins avant et arrière - contrôler et nettoyer ou remplacer si nécessaire

TOUS LES 4 000 KM (2 500 MI) OU 12 MOIS

Opération
Batterie - Serrage des bornes - Niveau d'électrolyte - contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Bougie - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire

CADA 1000 KM (625 MI)

Operación
Ruedas/Neumáticos y presión de inflado - controlar y limpiar, regular o sustituir si es necesario

CADA 1500 KM (935 MI)

Operación
Líquido refrigerante - controlar y llenar o sustituir si es necesario

CADA 2000 KM (1250 MI)

Operación
Desgaste de las pastillas de los frenos delantero y trasero - controlar y limpiar o sustituir si es necesario

CADA 4000 KM (2500 MI) O 12 MESES

Operación
Batería - Apriete de bornes - Nivel del electrolito - Controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario
Bujía - Controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario
Carburador - limpiar

Carburateur - nettoyer
Câbles de transmission et commandes - contrôler et nettoyer, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Centrage des roues - contrôler et nettoyer, régler
Coussinets de roue - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Coussinets de direction et jeu de direction - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Disques de frein - contrôler et nettoyer et remplacer si nécessaire
Filtre à air - Nettoyer
Fonctionnement général du véhicule - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Jeu de l'embrayage - régler
Installation de refroidissement - contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Systèmes de freinage - contrôler et nettoyer, régler ou remplacer si nécessaire
Système d'éclairage - Contrôler et nettoyer, régler, remplacer si nécessaire
Liquide de frein - contrôler, remplir ou remplacer si nécessaire.
Huile de la boîte de vitesses - contrôler et nettoyer ou remplacer si nécessaire
Orientation du feu avant - fonctionnement - contrôler et nettoyer, régler ou remplacer si nécessaire
Ralenti du moteur - Régler

Cables de transmisión y mandos - controlar y limpiar, lubricar o sustituir si es necesario
Centrado de las ruedas - controlar y limpiar, regular
Cojinetes de las ruedas - Controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario
Cojinetes de dirección y juego dirección - Controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario
Discos de freno - controlar y limpiar, sustituir si es necesario
Filtro de aire - Limpiar
Funcionamiento general del vehículo - Controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario
Juego del embrague - regular
Instalación de refrigeración - controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario
Instalaciones de frenos - controlar y limpiar, regular o sustituir si es necesario
Instalación de luces - controlar y limpiar, regular, sustituir si es necesario
Líquido de frenos - controlar, llenar o sustituir si es necesario.
Aceite del cambio - controlar y limpiar o sustituir si es necesario
Orientación del faro delantero - funcionamiento - controlar y limpiar, regular o sustituir si es necesario
Revoluciones motor en ralentí- Regular
Ruedas/Neumáticos y presión de inflado - controlar y limpiar, regular o sustituir si es necesario

Roue / Pneus et pression de gonflage - contrôler et nettoyer, régler ou remplacer si nécessaire
Serrage des boulons - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Voyant réserve d'huile du mélangeur - contrôler et nettoyer ou remplacer si nécessaire
Transmission finale (chaîne, couronne et pignon) - contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Tuyauterie du carburant - contrôler et nettoyer ou remplacer si nécessaire
Tuyauterie du système de freinage - contrôler et nettoyer ou remplacer si nécessaire
Tuyauterie de l'huile du mélangeur - contrôler et nettoyer ou remplacer si nécessaire
Usure de l'embrayage - contrôler et remplacer si nécessaire
Soupape d'échappement (FULL POWER) - nettoyer et régler

CHAQUE ANNÉE

Opération
Liquide de frein - Remplacer

TOUS LES 8 000 KM (5 000 MI) OU 24 MOIS

Opération

Apriete de pernos - Controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario
Testigo de reserva de aceite del mezclador - controlar y limpiar o sustituir si es necesario
Transmisión final (cadena, corona y piñón) - controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario
Tubos de combustible - controlar y limpiar o sustituir si es necesario
Tubos de la instalación de frenos - controlar y limpiar o sustituir si es necesario
Tubos de aceite del mezclador - controlar y limpiar o sustituir si es necesario
Desgaste del embrague - controlar y sustituir si es necesario
Válvula de escape (FULL POWER) - limpiar y regular

CADA AÑO

Operación
Líquido de frenos - Sustituir

CADA 8000 KM (5000 MI) O 24 MESES

Operación

Amortisseur arrière - contrôler et nettoyer, régler ou remplacer si nécessaire	Amortiguador trasero - controlar y limpiar, regular o sustituir si es necesario
Bougie - Remplacer	Bujía - Sustituir
Centrale Rave (FULL POWER) - Régler	Centralita Rave (FULL POWER) - Regular
Filtre à air - Remplacer	Filtro de aire - Sustituir
Piston et segments - contrôler ou remplacer si nécessaire	Pistón y segmentos - controlar o sustituir si es necesario
Renvoi du compteur kilométrique - contrôler et nettoyer, régler ou remplacer si nécessaire	Reenvío del cuentakilómetros - controlar y limpiar, regular o sustituir si es necesario

TOUS LES 2 ANS / CADA 2 AÑOS

Opération	Operación
Liquide de refroidissement - remplacer	Líquido refrigerante - sustituir

TOUS LES 12 000 KM (7 500 MI) / CADA 12000 KM (7500 MI)

Opération	Operación
Huile boîte de vitesses - Vidanger	Aceite del cambio de velocidades - Sustituir
Huile de la fourche et pare-huile - vidanger et remplacer	Aceite de la horquilla y retén de aceite - sustituir

TOUS LES 16 000 KM (10 000 MI) / CADA 16000 KM (10000 MI)

Opération	Operación

Piston et segments - remplacer	Pistón y segmentos - sustituir

TOUS LES 4 ANS / **CADA 4 AÑOS**

Opération	Operación
Tuyauterie du carburant - Remplacer	Tubos combustible - Sustituir
Tuyauterie du système de freinage - Remplacer	Tubos de la instalación de frenos - Sustituir
Tuyauterie d'huile du mélangeur - Remplacer	Tubos de aceite del mezclador - Sustituir

Tableau des produits preconises

ATTENTION

LIQUIDE DE FREIN : EMPLOYER UNIQUEMENT DU LIQUIDE DE FREIN NEUF. NE PAS MÉLANGER DE MARQUES OU TYPES D'HUILE DIFFÉRENTS SANS AVOIR VÉRIFIÉ LA COMPATIBILITÉ DES BASES.

LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT : EMPLOYER SEULEMENT DE L'ANTIGEL ET DE L'ANTICORROSION SANS NITRITE, ASSURANT UNE PROTECTION AU MOINS À -35 °C (-31°F)

Tabla productos aconsejados

ATENCIÓN

LÍQUIDO DE FRENOS: UTILIZAR SOLAMENTE LÍQUIDO DE FRENOS NUEVO. NO MEZCLAR MARCAS O TIPOS DE ACEITES DIFERENTES SIN HABER CONTROLADO LA COMPATIBILIDAD DE LAS BASES.

LÍQUIDO REFRIGERANTE: UTILIZAR SOLAMENTE ANTICONGELANTE Y ANTICORROSIVO SIN NITRITO, QUE ASEGURE UNA PROTECCIÓN DE POR LO MENOS -35ºC (-31ºF).

TABLEAU DES LUBRIFIANTS

Produit	Description	Caractéristiques
Agip GEAR SINTH, SAE 75W - 90	Huile boîte de vitesses	Comme alternative aux huiles conseillées, on peut utiliser des huiles de marque assurant des performances égales ou supérieures aux spécifications A.P.I GL - 4
AGIP SPEED 2T	Huile du mélangeur	Comme alternative aux huiles conseillées, on peut utiliser des huiles de marque, totalement synthétiques, assurant des performances égales ou supérieures aux spécifications ISO - L - EGD ou JASO FC ou bien API TC.
AGIP FORK 5W ou AGIP FORK 20 W	HUILE POUR FOURCHE conseillée	Si l'on veut obtenir un comportement intermédiaire entre ceux qui sont offerts par AGIP FORK 5 W ou AGIP FORK 20 W, on peut utiliser comme alternative : AGIP FORK 7,5 W AGIP FORK 10 W AGIP FORK 15 W
AGIP GREASE 30	Coussinets et autres points de lubrification	En alternative au produit conseillé, utiliser de la graisse de marque pour roulements, plage de température utile (-30°C...+140)°C (-22°F...+284°F), point de goutte (150°C...230)°C (302°F...446°F), protection anticorrosion élevée, bonne résistance à l'eau et à l'oxydation.
GRAISSE NEUTRE OU VASELINE	PÔLES DE LA BATTERIE	Graisse neutre ou vaseline.
AGIP CHAIN LUBE	Graisse en spray pour chaînes	-

TABLA DE LUBRICANTES

Producto	Denominación	Características
Agip GEAR SINTH, SAE 75W - 90	Aceite del cambio de velocidades	Como alternativa a los aceites aconsejados, se pueden utilizar aceites de marca con prestaciones iguales o superiores a las especificaciones A.P.I. GL - 4.
AGIP SPEED 2T	Aceite mezclador	Como alternativa a los aceites aconsejados, se pueden utilizar aceites de marca, totalmente sintéticos, con prestaciones iguales o superiores a las especificaciones ISO - L - EGD o JASO FC o bien API TC.
AGIP FORK 5W o AGIP FORK 20W	ACEITE PARA HORQUILLA recomendado	Si se desea obtener un comportamiento intermedio entre los ofrecidos por AGIP FORK 5W o AGIP FORK 20W, se pueden utilizar como alternativa: AGIP FORK 7,5W AGIP FORK 10W AGIP FORK 15W
AGIP GREASE 30	Cojinetes y otros puntos de lubricación	Como alternativa, en lugar del producto recomendado, se puede utilizar grasa de marca para cojinetes de bolas, campo de temperatura útil -30°C...+140°C (-22°F...+284°F), punto de goteo 150°C...230°C (302°F...446°F), elevada protección anticorrosiva, buena resistencia al agua y a la oxidación.
GRASA NEUTRA O VASELINA	POLOS DE LA BATERÍA	Grasa neutra o vaselina.
AGIP CHAIN LUBE	Grasa en spray para cadenas	-

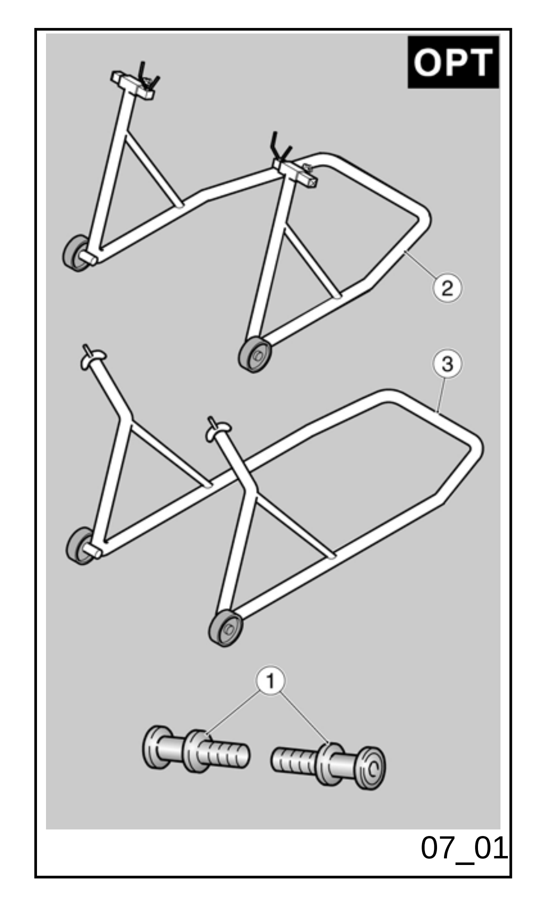
RS 125





Chap. 07
Equipements spéciaux

Cap. 07
Preparaciones especiales



07_01

Index accessoires (07_01)

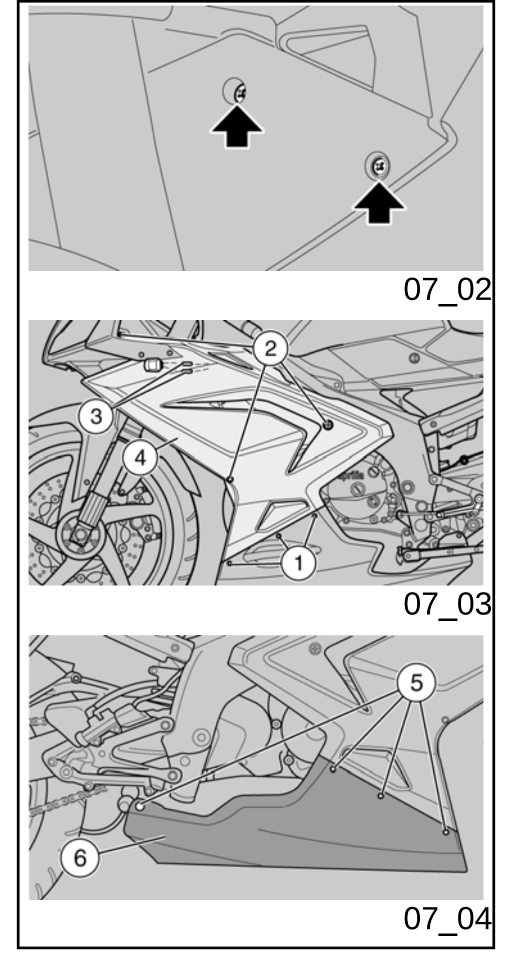
Pour l'exécution de certaines interventions spécifiques, utiliser les outils spéciaux suivants :

1. Ergots d'accrochage de la béquille de stand arrière
2. Béquille de stand arrière
3. Béquille de stand avant

Índice accesorios (07_01)

Para realizar algunas intervenciones específicas, utilizar las siguientes herramientas especiales:

1. Enganches del caballete de sostén trasero
2. Caballete de sostén trasero
3. Caballete de sostén delantero



Carénages (07_02, 07_03, 07_04)

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Dévisser et enlever les deux vis.
- Avant de déposer le carénage (4), débrancher les deux bornes électriques (3) du clignotant.
- Dévisser et enlever les trois vis inférieures (1) ; dévisser et enlever les deux vis supérieures (2).

ATTENTION



MANIPULER AVEC PRÉCAUTION LES COMPOSANTS EN PLASTIQUE ET LES PIÈCES PEINTES, NE PAS LES ÉRAFLER NI LES ABÎMER.

- Écarter le carénage latéral (4) en faisant attention à extraire les languettes d'encastrement supérieur de ses logements dans la bulle.

Procéder de la même manière pour déposer le carénage droit.

Carenados (07_02, 07_03, 07_04)

- Posicionar el vehículo sobre el caballete.
- Desenroscar y quitar los dos tornillos.
- Antes de retirar el carenado (4), desconectar los dos terminales eléctricos (3) del intermitente.
- Desenroscar y quitar los tres tornillos inferiores (1); desenroscar y quitar los dos tornillos superiores (2).

ATENCIÓN



MANIPULAR CUIDADOSAMENTE LOS COMPONENTES DE PLÁSTICO Y LOS PINTADOS, NO RASPARLOS NI ESTROPEARLOS.

- Apartar el carenado lateral (4), prestando atención al extraer las lengüetas macho superior de los alojamientos respectivos en la cúpula.

Proceder de modo análogo para retirar el carenado derecho.

ATTENTION



ATTENDRE QUE LE MOTEUR ET LE SILENCIEUX D'ÉCHAPPEMENT REFROIDISSENT COMPLÈTEMENT.

- Dévisser et enlever les quatre vis (5) sur le côté droit et les quatre autres vis, sur le côté gauche.

- Déposer le carénage inférieur (6).

ATENCIÓN



ESPERAR A QUE EL MOTOR Y EL SILENCIADOR DE ESCAPE SE ENFRÍEN COMPLETAMENTE.

- Desenroscar y quitar los cuatro tornillos (5) del lado derecho y los cuatro correspondientes del lado izquierdo.

- Retirar el carenado inferior (6).



LA VALEUR DE L'ASSISTANCE

Grâce aux mises à jour techniques continues et aux programmes de formation spécifique sur les produits Aprilia, seuls les mécaniciens du **Réseau Officiel Aprilia** connaissent à fond ce véhicule et disposent de l'outillage spécial nécessaire pour une correcte exécution des interventions d'entretien et réparation.

La fiabilité du véhicule dépend aussi de ses conditions mécaniques. Le contrôle avant la conduite, l'entretien régulier et l'utilisation exclusive des **Pièces de Rechange d'Origine Aprilia** sont des facteurs essentiels !

Pour obtenir des informations sur le **Concessionnaire Officiel et/ou le Centre d'Assistance** le plus proche, consulter les Pages Jaunes ou chercher directement sur la carte géographique disponible sur notre Site Internet Officiel :

www.aprilia.com

Seulement en exigeant des Pièces de Rechange d'Origine Aprilia, on aura un produit étudié et testé dès la phase de conception du véhicule. Les Pièces de Rechange d'Origine Aprilia sont systématiquement soumises à des procédures de contrôle de la qualité, pour en garantir la pleine fiabilité et durée.

Les descriptions et illustrations fournies dans la présente publication ne sont pas contractuelles. Aprilia se réserve donc le droit, les caractéristiques essentielles du modèle décrit et illustré ci-après restant inchangées, d'apporter à tout moment, sans contrainte de délai concernant la mise à jour immédiate de cette publication, d'éventuelles modifications d'organes, pièces ou fournitures d'accessoires, qu'elle estimera utile pour l'amélioration du produit ou pour toute autre exigence d'ordre technique ou commercial.

Certains modèles reportés dans la présente publication ne sont pas disponibles dans tous les pays. La disponibilité de chaque modèle doit être vérifiée auprès du réseau officiel de vente Aprilia.

EL VALOR DE LA ASISTENCIA

Gracias a las permanentes actualizaciones técnicas y a los programas de formación específica sobre los productos aprilia, sólo los mecánicos de la **Red Oficial aprilia** conocen en profundidad este vehículo y disponen del utillaje especial necesario para una correcta realización de las intervenciones de mantenimiento y reparación.

La confiabilidad del vehículo también depende de sus condiciones mecánicas. ¡El control previo a la conducción, el mantenimiento regular y el uso exclusivo de **Piezas de Repuesto Originales aprilia** son factores esenciales!

Para obtener información sobre el **Concesionario Oficial y/o Centro de Asistencia** más cercano, consultar las Páginas Amarillas o buscar directamente en el mapa geográfico de nuestro Sitio Web Oficial:

www.aprilia.com

Sólo si se utilizan Piezas de Repuesto Originales aprilia, se obtendrá un producto ya estudiado y probado durante la fase de diseño del vehículo. Las Piezas de Repuesto Originales aprilia se someten sistemáticamente a procedimientos de control de calidad, para garantizar su absoluta confiabilidad y durabilidad.

Las descripciones e ilustraciones que aparecen en la presente publicación no se consideran contractuales. Por lo tanto, aprilia se reserva el derecho, manteniendo las características esenciales del modelo aquí descrito e ilustrado, de aportar en cualquier momento, sin comprometerse a actualizar inmediatamente esta publicación, posibles modificaciones de órganos, piezas o suministros de accesorios que considere conveniente, con el fin de introducir mejoras o por cualquier exigencia de carácter constructivo o comercial.

Algunas versiones presentadas en esta publicación no están disponibles en algunos países. La disponibilidad de cada versión se debe constatar con la red oficial de venta aprilia.